HAUNTING 10:
AH, LET'S GO TO SCHOOL! #2

NEW MEMBER

HEY, DID YOU HEAR ABOUT THE NEW TRANSFER STUDENT WHO'S STARTING TODAY?
A TRANSFER STUDENT...
I WONDER IF IT'S A BOY OR A GIRL.
WELL, I HEARD...
HEARTLESS DOLLS ARE UNMOVED BY HANDSOME BOYS!
I HAVE A NEW FRIEND TO INTRODUCE TODAY, SO PLEASE TAKE YOUR SEATS, EVERYONE
SLIDE
ガラッ
YES.
THAT IS NOT RELEVANT TO ME
...THAT IT'S A SUPER-COOL BOY!
FOR REAL?
SQUEE

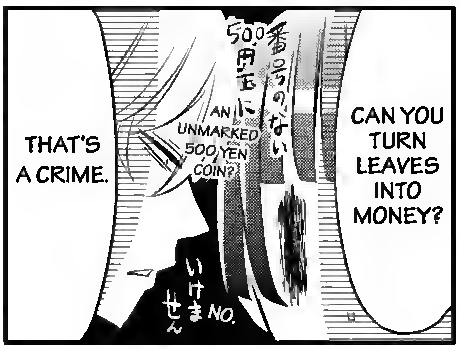
IN SPITE OF HERSELF, THE DOLL GAVE A CLASSIC REAC-TION.
NICE TO MEET YOU!
THIS IS KOKKURI-KUN.
COOOコーン
POINK
ポン
大人だ
HE'S AN ADULT.
大人が来た
THE NEW KID IS AN ADULT.

GO HOME

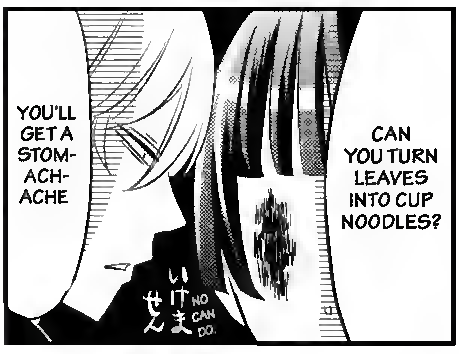
KOKKURI-SAN.
SALT
STAND
...THERE'S AN EMPTY SEAT NEXT TO ICHI-MATSU...
RUB
HM, YOU CAN SIT...
VNOOM
...SAN.
TAP
SWOOP
—KURI...
KOK—
WHISH
GYAAA?
FWOOOOSH
PLEASE LEAVE.
THUD
160 KM/H

ICHIMATSU IS RELENTLESS IN HER CHASE

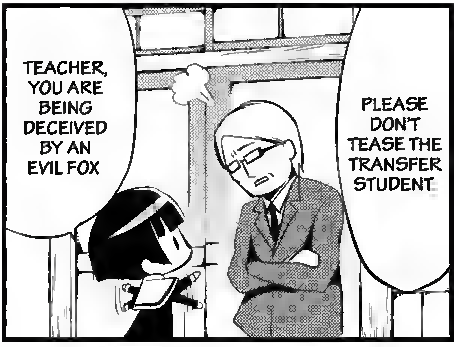
SOMETHING MORE PRECIOUS THAN MONEY

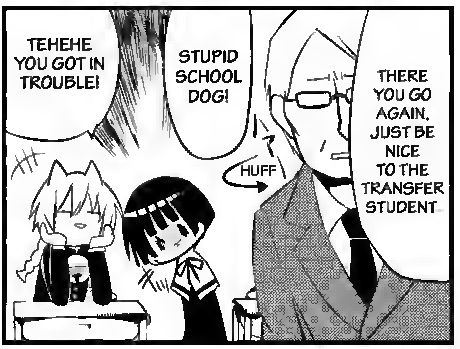


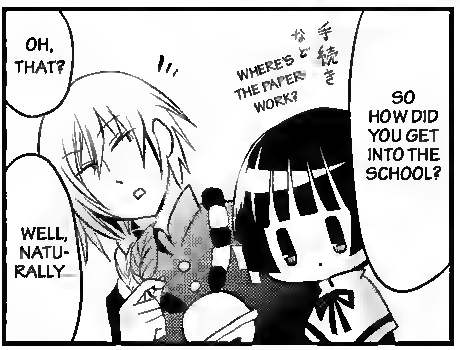
SO
YOU HARDLY HAVE ANY POSSES-SIONS, EITHER.
IT'S REALLY ONLY FOR SCHOOL UNI-FORMS AND TUITION!
DOLLS DO NOT USE MUCH MONEY, ANYWAY.
I WAS JUST ASKING.



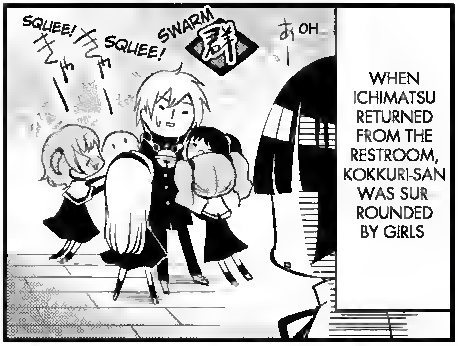
EVIL FOX

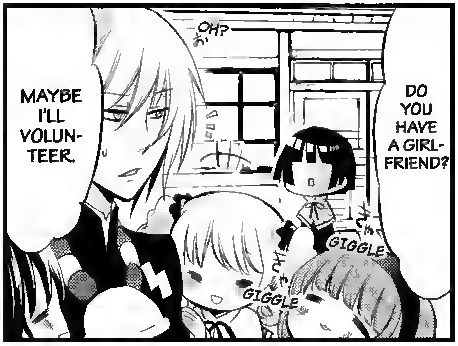




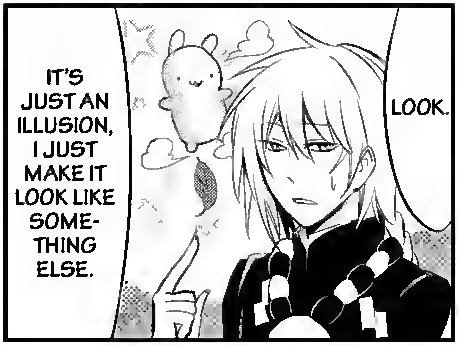


DIDN'T NOTICE

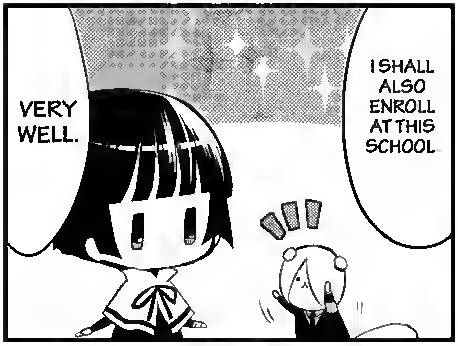


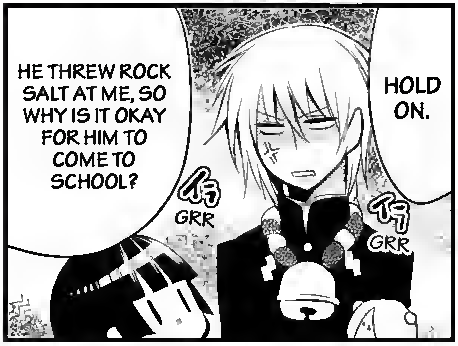


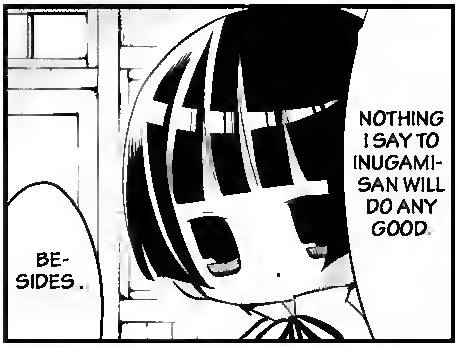
THE CHALLENGER



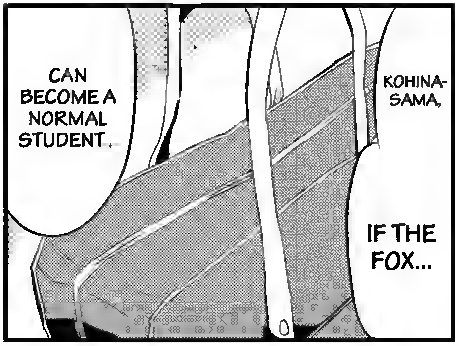
BRIBERY

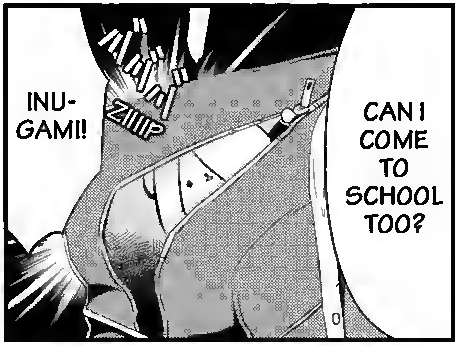


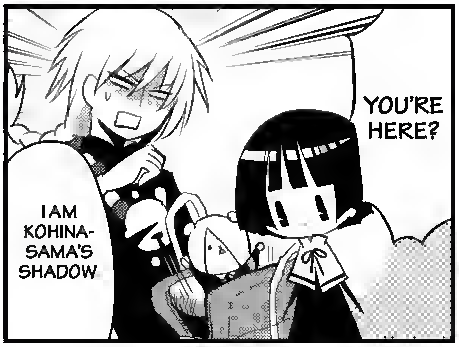




INUGAMI-SAN'S HERE, TOO







TROMP
TROMP
TROMP
TROMP
TROMP
TROMP
?
LOOK AT THE TIME!
IT'S ONLY 7 A M
まだ七時だぞ
MUNCH MUNCH
もぐもぐ
?
THE NEXT DAY,
INUGAMI STARTED AT KOHINA'S SCHOOL
YIIIIKES!
NOOOO, I'M GONNA BE LATE, BYE!
EW
WHY ARE YOU BEING SO GROSS SO EARLY?
FLIME
FLIME
WHAM
CHOMP
RE-SPOND TO ME!
WHO ARE YOU CALLING MAMA?
HMPH!!
AND WHO ARE YOU?
誰だ様
JEEZ, MAMA, WHY DIDN'T YOU WAKE ME UP?
WIBBLE
LOOKS LIKE INU-GAMI IS TRYING TO RAISE A FLAG, SHŌJO MANGA-STYLE
WHY IS THAT THE HERO-INE?
WHAT ARE YOU LOOKING AT, PE-VE-RT?
EEK!
THUD
THAT'S THE HEROINE WHO FLASHES HER PANTIES AS SHE CRASHES INTO YOU ON HER FIRST DAY AT HER NEW SCHOOL
THAT'S SO CLICHÉ
SLAM...
WHAT WAS THAT?
何てレ……

GO FOR THE FLAG!

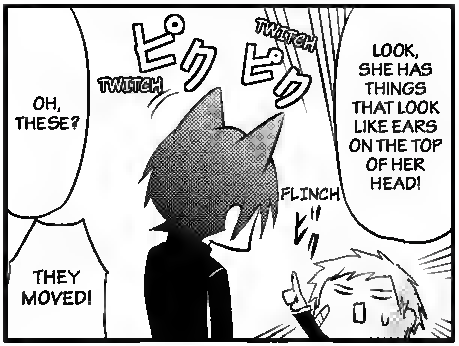
I WILL DELETE ALL WHO INTERFERE

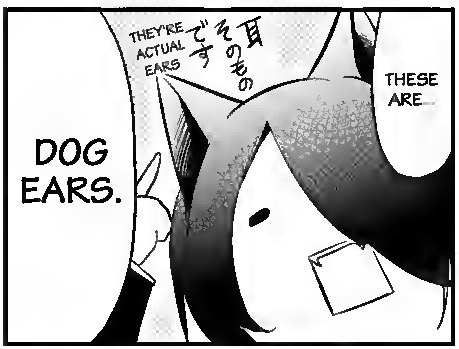
INU GAMI-SAN EN-TERED THE SCH-OOL, TOO
BE NICE TO HIM, EVERY-ONE.
なぜ大人が
WHY ANOTHER ADULT?
CHANGED CLOTHES
MY NAME IS INUGAMI, AND IT'S A PLEASURE TO MEET YOU.
ANOTHER ADULT
また大人が
YAMAMOTO-KUN
山本君
KOKKURI AND YAMA-MOTO ARE ALREADY SITTING NEXT TO ICHI-MATSU.
THAT IS TOO BAD
HERE
YOU CAN SIT IN THE BACK BY—
I WOULD LIKE TO SIT NEXT TO KOHINA-SAMA.
HEY, YAMA-MOTO, SWITCH SEATS WITH HIM.
..AND GOOD-BYE, YAMA-MOTO-KUN.
JAB
NICE TO MEET YOU, YAMA-MOTO-KUN

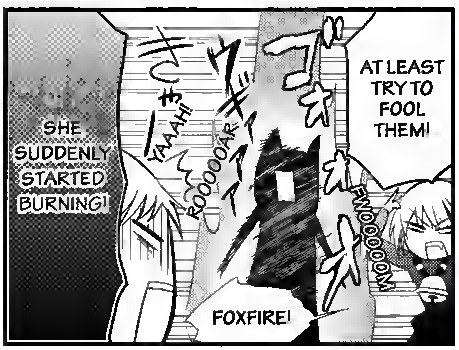
I CAN'T SEE

AH, NOW I CAN SEE.
CHIK
I CAN'T SEE..
DURING CLASS...
DOGS < CATS
DOGS > CATS
DOGS <<<< CATS
KOKKURI-SAN, ARE YOU NEAR-SIGHTED?
THAT IS SURPRISING
NO.
I CAN'T SEE THINGS THAT ARE CLOSE TO ME.
YOU'RE FAR-SIGHTED?
TWEAK

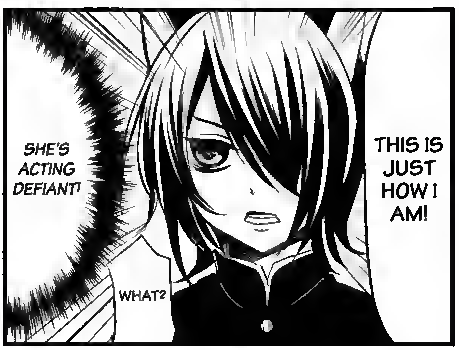
SOMETIMES, INUGAMI IS TOO HONEST





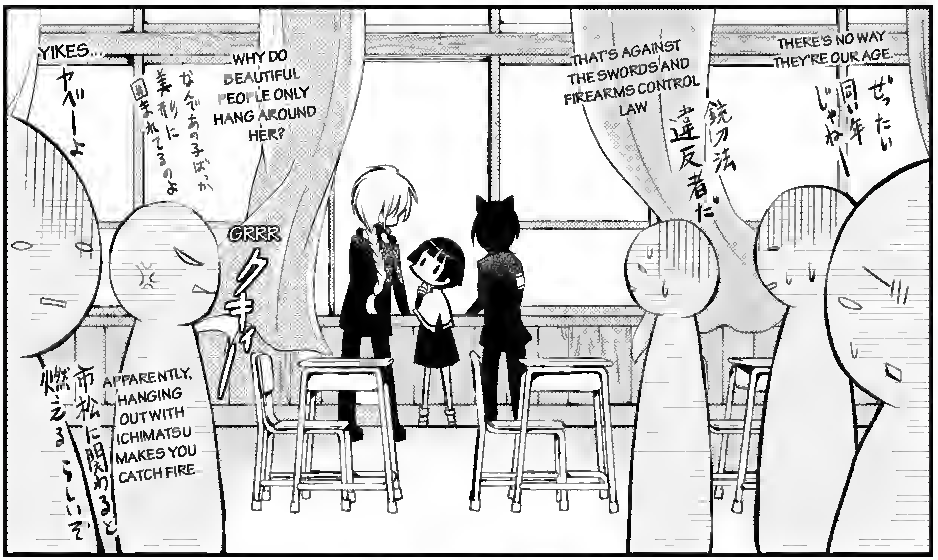


NOT AT SCHOOL



MR. FOX DON'T YOU THINK YOU'RE WORRYING TOO MUCH?
EITHER WAY, IT'S AN UNNATURAL PHENOM-ENON
I FOOLED THEM INTO THINKING IT WAS A CHEMICALLY FUELED SPON-TANEOUS COMBUSTION
WHEW
WHAT?
BUT THEN I WOULDN'T BE ABLE TO MAKE FRIENDS
IF YOU DO NOT WANT TO BE DISCOVERED, YOU COULD ALSO BECOME A DOLL.
PET
なでなで
PET
ALL MYSTERIES CAN PASS FOR MAGIC TRICKS.
NO ONE IN THIS SCIENTIFIC AGE BELIEVES SPIRITS EXIST
YOU SHOULD BE WORRIED, BECAUSE YOUR GUNS WON'T PASS FOR FAKES!
I WANTED TO MAKE FRIENDS FOR YOU.
NO...
A YOUNG WIFE ISN'T ENOUGH?
若妻さえでは足りぬと?
DID YOU COME TO SCHOOL BECAUSE YOU WANTED FRIENDS?
THAT'S NOT IT
STAB

KOKKURI-SAN.
THOUGH YOU PROBABLY DON'T CARE.
THEY SAY YOUR FRIEND'S FRIENDS ARE YOUR OWN FRIENDS.
SO IF I MAKE FRIENDS, YOU'LL HAVE MORE FRIENDS


YIKES...
ヤバーよ
WHY DO BEAUTIFUL PEOPLE ONLY HANG AROUND HER?
なぜあのまぶか美形に囲まれてるのよ
CRRR
クキィ
APPARENTLY, HANGING OUT WITH ICHIMATSU MAKES YOU CATCH FIRE
市松に関わると燃えるらしいぞ
THAT'S AGAINST THE SWORDS AND FIREARMS CONTROL LAW
銃刀法違反者だ
THERE'S NO WAY THEY'RE OUR AGE
ぜったい同年じゃねー

ONLY THE DISTANCE BETWEEN KOKKURI-SAN AND THE FEMALE CLASS-MATES NAR-ROWED.
THAT'S IMPOS-SIBLE!
RIGHT, RIGHT.
うん うん
あと友だちの友だちは知人だと思います
ALSO, I BELIEVE YOUR FRIEND'S FRIENDS ARE ONLY ACQUAINTANCES.
I FEEL THE DISTANCE BETWEEN ME AND MY CLASSMATES HAS GROWN SINCE YOU CAME.

English Digital Edition
Chapter 010

Gugure! Kokkurisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

繰繰れ!コックリさん, Vol 2 ©2012 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2012 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

OUGURE!
KOKKURISAN

HAUNTING 11

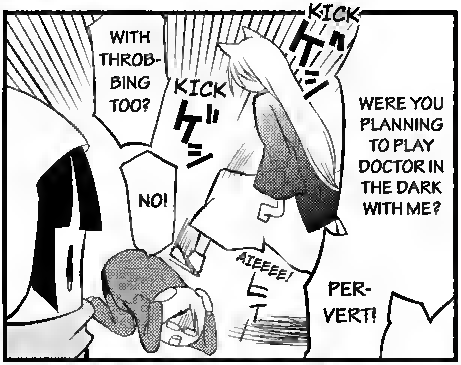
IT'S DECEMBER 24, AND THERE ARE HIGH SPIRITS ALL AROUND
DOLLS DO NOT GET EXCITED BY CHRISTMAS
I AM GOING TO PURCHASE A PARTY BUCKET OF CHICKEN FOR KOKKURI SAN, THEN GO HOME
I CAN BUY IT WITH MY CHICKEN MONEY
カップメン 走る! ラジコン IT DRIVES! RADIO-CONTROLLED CUP NOODLES ¥3,000
ビターン
SPLAT
I SHALL EXECUTE MY MISSION IN A STOIC FASHION
RADIO-CONTROLLED カップメン ラジコン CUP NOODLES 発売 NOW ON SALE! ここ IN HERE
YES, MY ANGEL!
MAKE A VIRTUE OF NECESSITY!
DON'T LIE TO YOURSELF AND OBEY YOUR DESIRES!
FWIP
HEY.
HEH, HEHHEH
FLAP FLAP
IF YOU SAY YOU DROPPED YOUR PURSE HE WON'T KNOW YOU'RE LYING, SO YOU SHOULD BUY IT
YOU MUSTN'T LIE

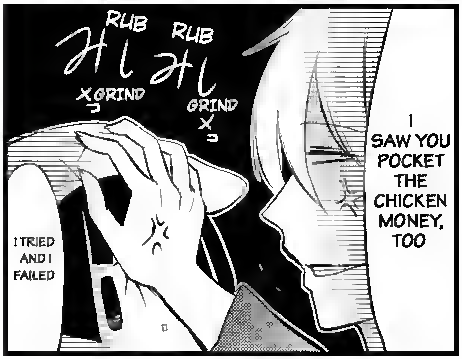
HAHH
HAHH
IN EX-CHANGE, WE CAN DO IT TO-GETHER...
DO YOU WANT ME TO BUY IT FOR YOU?
HAHH
HAHH
HAHH
HAHH
Y-YOU'RE KINDA CUTE...
TREMBLE TREMBLE
ブルブル
DO YOU...
WANT THAT?
JUST AS ICHIMATSU WAS ABOUT TO COMMIT A SIN, THE GODS SENT A SUSPICIOUS MAN TO HER.

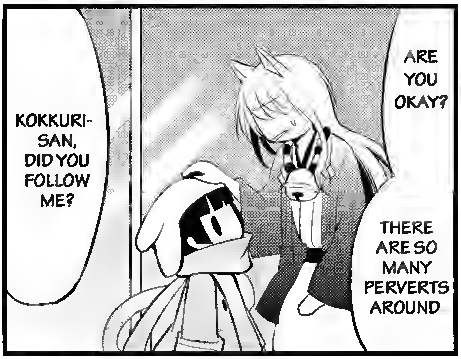
HAUNTING 11:
AH, A CHRISTMAS GHOST

OUGURE!
KOKKURISAN

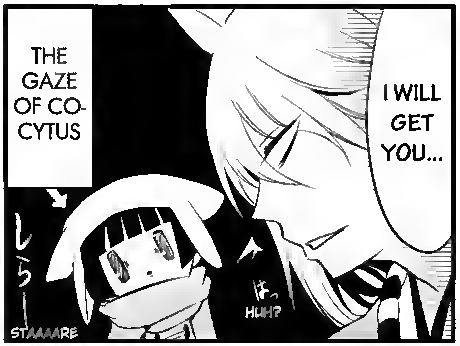
KOKKURI-SAN IS WATCHING





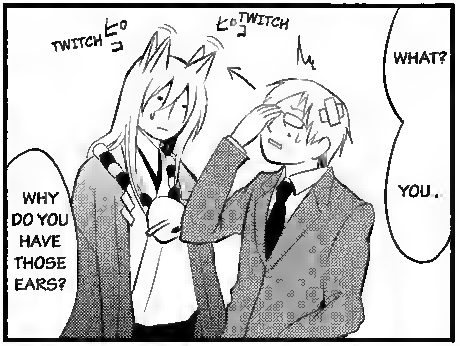


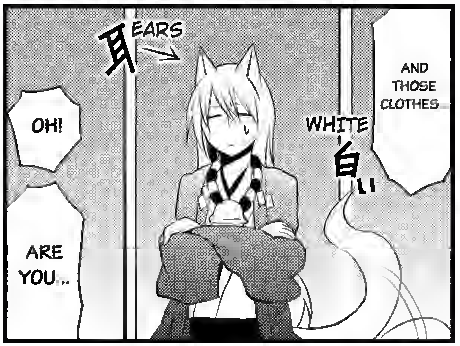
A MOOD THAT COULD MAKE YOU COUNT PLATES*

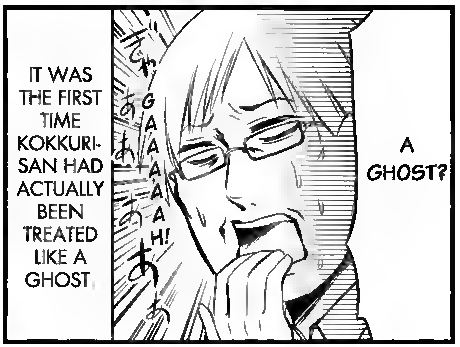


*THIS IS A REFERENCE TO THE FAMOUS GHOST STORY BANCH SARAYASHIKI

A FIRST IN 6 MONTHS OF SERIALIZATION





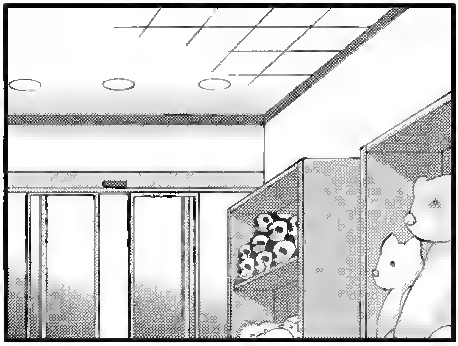


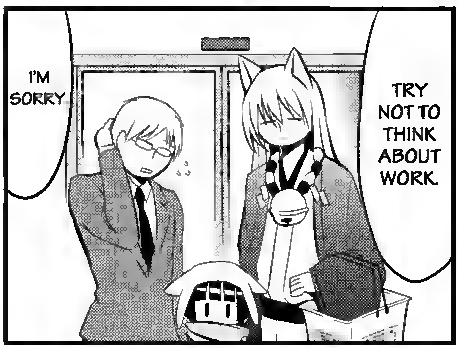
NOT VERY GOOD
I'M SORRY FOR GIVING YOU THE WRONG IMPRESSION
...AND FOR SCARING YOU
I WANTED YOU TO HELP ME PICK OUT A CHRISTMAS PRESENT FOR MY DAUGHTER.
SO THAT WAS WHY.
YOU LOOK LIKE YOU'RE AROUND HER AGE
I CAME ACROSS AS SUSPICIOUS BECAUSE I WAS NERVOUS
IT'S EMBARRASSING TO ADMIT, BUT I'M NOT VERY GOOD WITH KIDS
THEY CAN'T BE TRIED UNDER CRIMINAL LAW, YOU SEE.
THOUGH YOU CAN SUE THEIR PARENTS
WHO WOULD DISLIKE KIDS FOR THAT REASON?
WORKAHOLIC
HEY NOW, CALM DOWN
I CAN'T BELIEVE YOU'RE A GHOST!
SHIVER SHIVER
TREMBLE
HOW TERRIFYING
HOW AM I SUPPOSED TO SUE YOU NOW?
ABABABABA
THAT'S WHAT SCARES YOU ABOUT ME?
I-I AM SCARED OF THINGS I CAN'T SUE!
WHEEZE WHEEZE
BADUM BADUM
SOUNDS SCARY.
WELL...
I'M A LAWYER.
HERE'S MY CARD.
IT'S A WORK-RELATED CONDITION?

A DESPERATE CHOICE

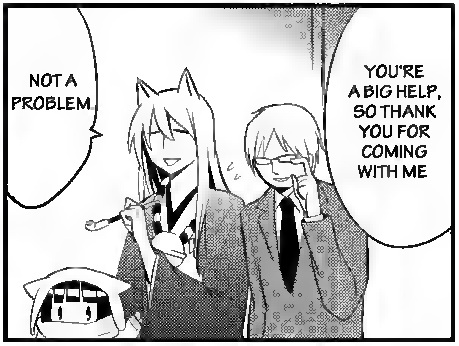
JUST ONCE, I'D LIKE TO CREATE SOME MEMO-RIES WITH MY CHILO.
I TOOK A LONG HARD LOOK AT MYSELF AND REGRETTED HOW NEGLIGENT I'VE BEEN
AS YOU CAN SEE, I'M A WORKA-HOLIC
I HAVEN'T FULFILLEO ANY OF MY OUTIES AS A FATHER TO MY OAUGH-TER.
ACTUALLY, I HAVE NO IDEA WHAT GIRLS ARE INTO...
STARE
SO, DO YOU KNOW WHAT YOU WANT TO GIVE HER?
保護者 カマンベール
WE'RE BOTH GUARD-IANS, AFTER ALL!
IN THAT CASE, WE'LL HELP.
THANK YOU VERY MUCH.
WHACK
?
UH-HUH うん
I FIGURED THE LEAST I COULD DO IS BUY HER A CHRISTMAS PRESENT.
GOT IT! わかった
I SEE
FORGET ABOUT YOUR JOB FOR A SECOND!
THE THICKNESS... THE EDGES... 角のR
HEAVY すしり
THE SIX MAJOR LEGAL CODES 六法
I THOUGHT A BOOK ABOUT THE SIX MAJOR LEGAL CODES WOULD MAKE A GOOD GIFT.

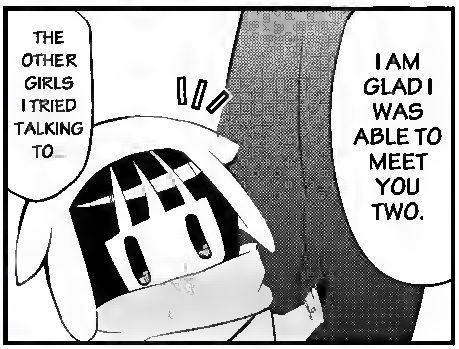
I'LL BUY IT!

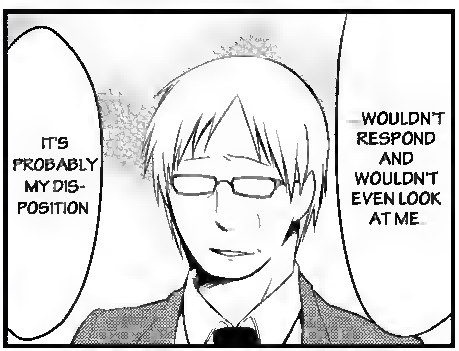




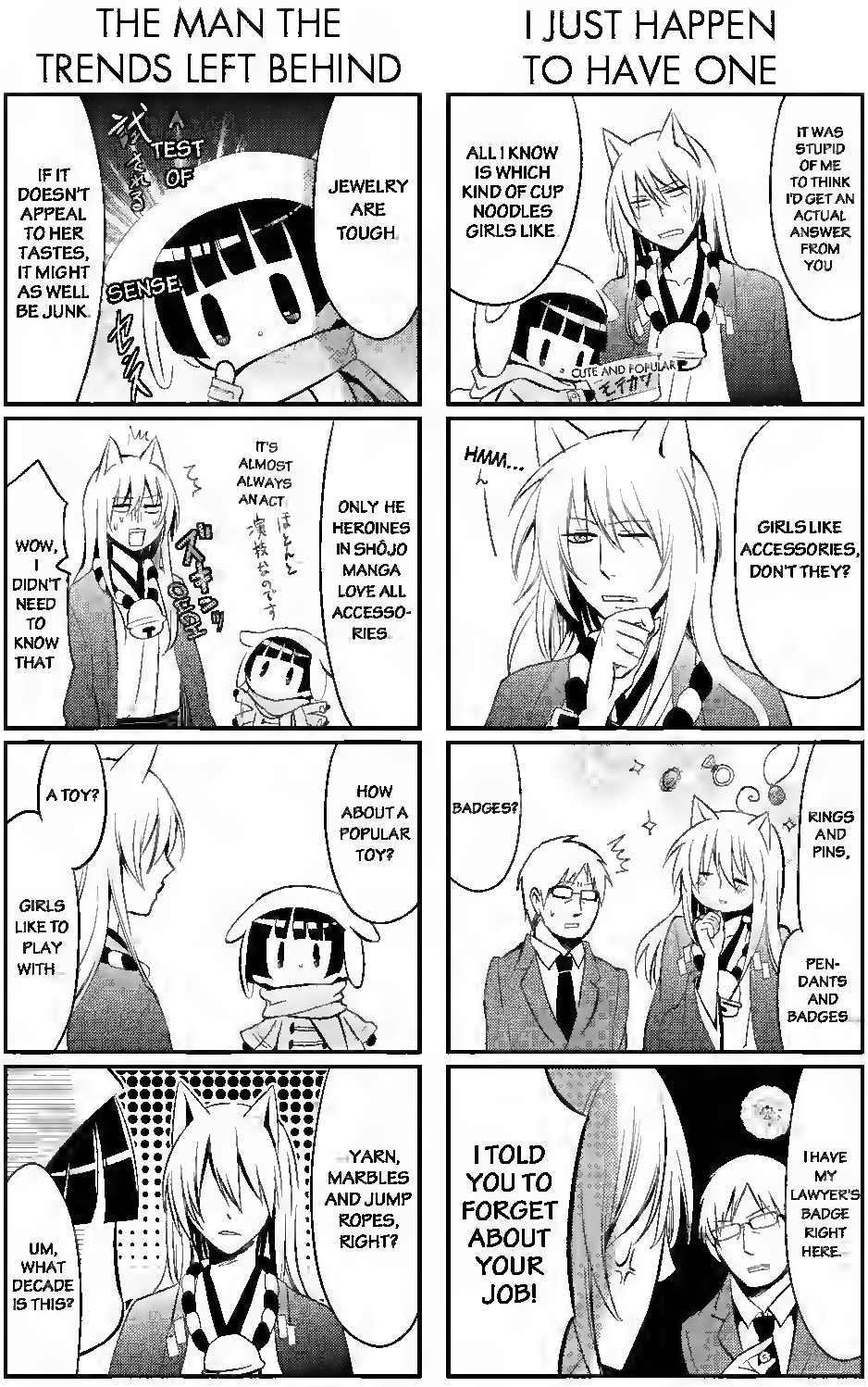
IN THE AGE OF CRIME PREVENTION AWARENESS



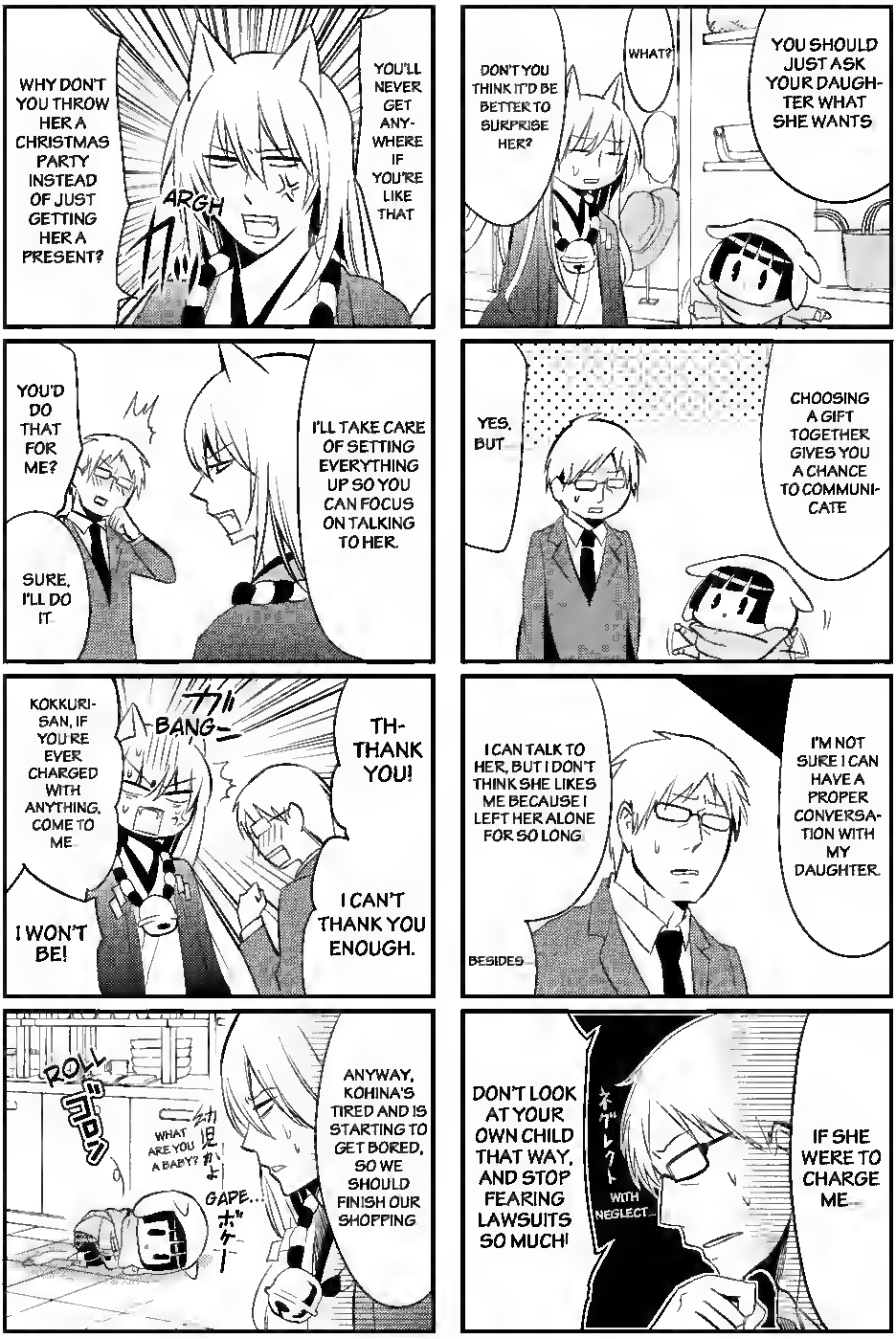




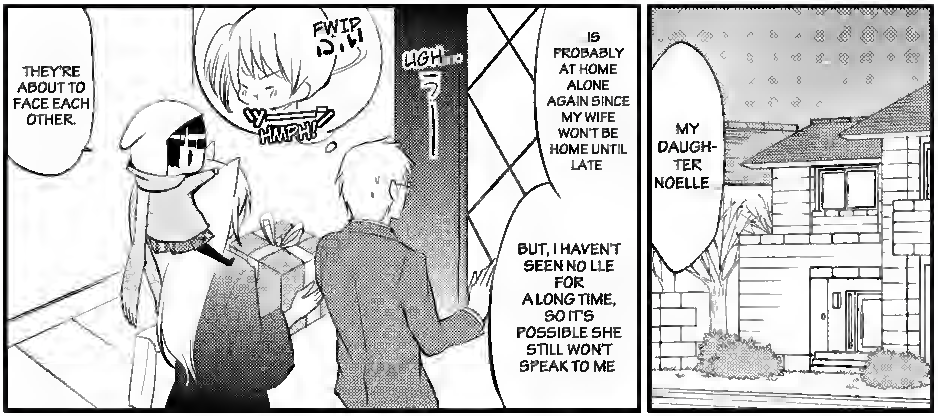
I AM SURPRISED NO ONE REPORTED YOU TO THE POLICE.
HAHH HAHH
IMAGE
I'M GLAD I STUCK WITH IT AFTER ASKING OVER 300 GIRLS FOR HELP

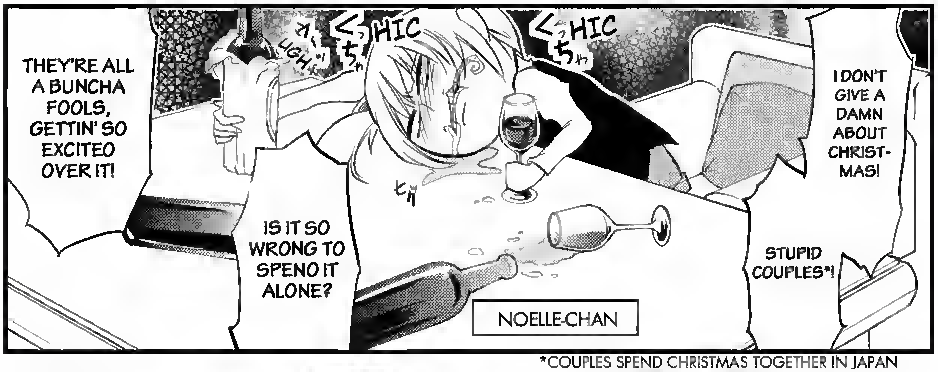

THE MAN THE TRENDS LEFT BEHIND
I JUST HAPPEN TO HAVE ONE
TEST OF SENSE
IF IT DOESN'T APPEAL TO HER TASTES, IT MIGHT AS WELL BE JUNK.
JEWELRY ARE TOUGH.
ALL I KNOW IS WHICH KIND OF CUP NOODLES GIRLS LIKE
IT WAS STUPID OF ME TO THINK I'D GET AN ACTUAL ANSWER FROM YOU
CUTE AND POPULAR
ONLY HE HEROINES IN SHÔJO MANGA LOVE ALL ACCESSO-RIES.
IT'S ALMOST ALWAYS AN ACT
WOW, I DIDN'T NEED TO KNOW THAT
HMM...
GIRLS LIKE ACCESSORIES, DON'T THEY?
A TOY?
HOW ABOUT A POPULAR TOY?
GIRLS LIKE TO PLAY WITH
BADGES?
RINGS AND PINS,
PEN-DANTS AND BADGES
YARN, MARBLES AND JUMP ROPES, RIGHT?
UM, WHAT DECADE IS THIS?
I TOLD YOU TO FORGET ABOUT YOUR JOB!
I HAVE MY LAWYER'S BADGE RIGHT HERE.

YOU CAN TALK NO EXCEPTIONS

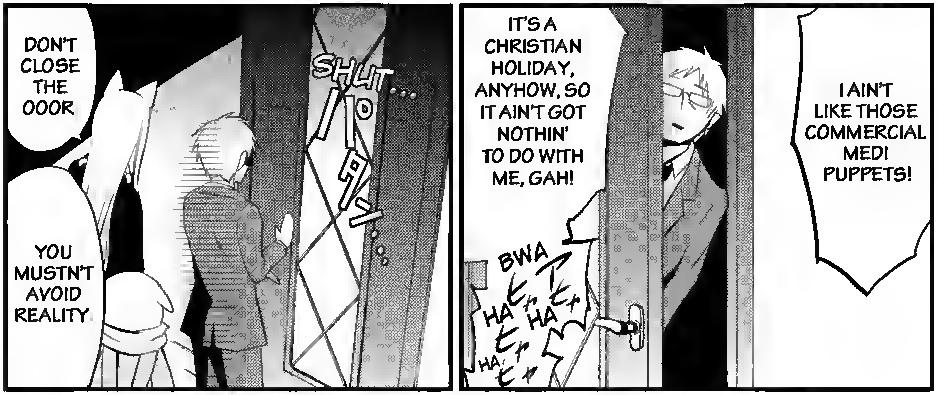

WHY DON'T YOU THROW HER A CHRISTMAS PARTY INSTEAD OF JUST GETTING HER A PRESENT?
ARGH
YOU'LL NEVER GET ANY-WHERE IF YOU'RE LIKE THAT
DON'T YOU THINK IT'D BE BETTER TO SURPRISE HER?
WHAT?
YOU SHOULD JUST ASK YOUR DAUGH-TER WHAT SHE WANTS
YOU'D DO THAT FOR ME?
SURE, I'LL DO IT
I'LL TAKE CARE OF SETTING EVERYTHING UP SO YOU CAN FOCUS ON TALKING TO HER.
YES, BUT
CHOOSING A GIFT TOGETHER GIVES YOU A CHANCE TO COMMUNI-CATE
KOKKURI-SAN, IF YOU'RE EVER CHARGED WITH ANYTHING, COME TO ME
I WON'T BE!
BANG
TH-THANK YOU!
I CAN'T THANK YOU ENOUGH.
I CAN TALK TO HER, BUT I DON'T THINK SHE LIKES ME BECAUSE I LEFT HER ALONE FOR SO LONG
BESIDES
I'M NOT SURE I CAN HAVE A PROPER CONVERSA-TION WITH MY DAUGHTER.
ROLL
WHAT ARE YOU A BABY?
幼児かよ
GAPE...
ポケー
ANYWAY, KOHINA'S TIRED AND IS STARTING TO GET BORED, SO WE SHOULD FINISH OUR SHOPPING
DON'T LOOK AT YOUR OWN CHILD THAT WAY, AND STOP FEARING LAWSUITS SO MUCH!
ネグレクト
WITH NEGLECT...
IF SHE WERE TO CHARGE ME...

NOELLE-CHAN

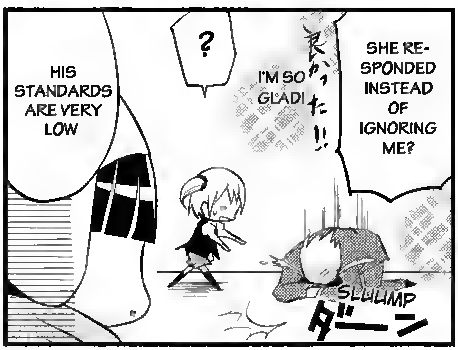

THEY'RE ABOUT TO FACE EACH OTHER.
FWIP
HMPH!
UGH
IS PROBABLY AT HOME ALONE AGAIN SINCE MY WIFE WON'T BE HOME UNTIL LATE
BUT, I HAVEN'T SEEN NO LLE FOR A LONG TIME, SO IT'S POSSIBLE SHE STILL WON'T SPEAK TO ME
MY DAUGHTER NOELLE



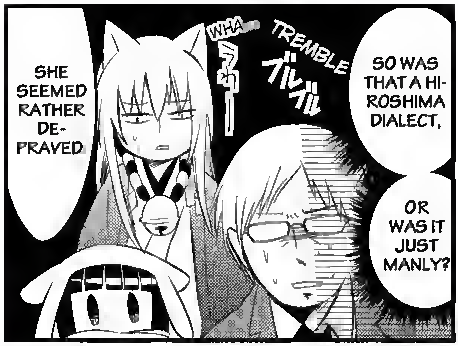
*COUPLES SPEND CHRISTMAS TOGETHER IN JAPAN

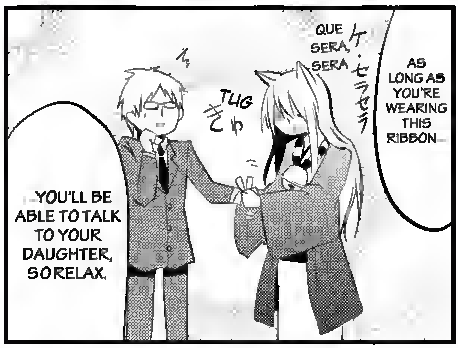

DON'T CLOSE THE DOOR
SHUT...
YOU MUSTN'T AVOID REALITY
IT'S A CHRISTIAN HOLIDAY, ANYHOW, SO IT AIN'T GOT NOTHIN' TO DO WITH ME, GAH!
BWA HA HA HA
I AIN'T LIKE THOSE COMMERCIAL MEDI PUPPETS!

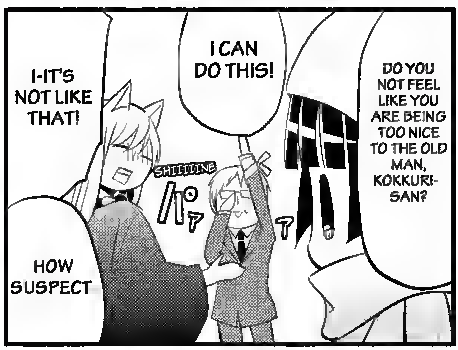
SHE MADE THE OLD MAN CRY



KOKKURI-SAN IS GOOD AT CARING FOR OTHERS



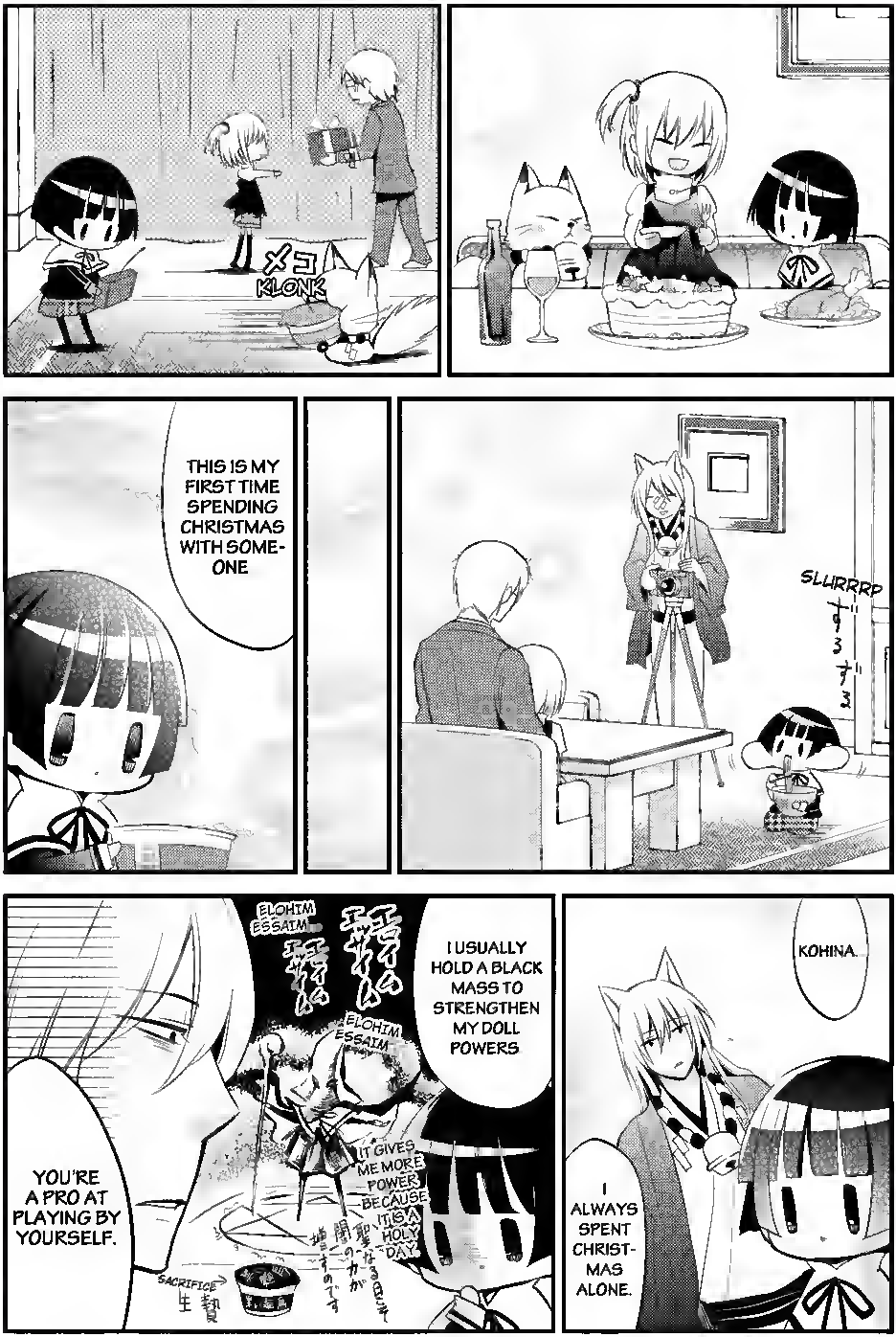




AND NOW, A FRIENDLY MOOD

THIS SUDDEN CHANGE OF HEART DOESN'T MAKE ME HAPPY AT ALL.
I REGRET MY PAST BEHAVIOR BUT WHY DON'T WE ALL THROW A CHRISTMAS PARTY TOGETHER?
ANYWAY...
I...
I DO...
YOU HAVE A PARTY BUCKET, RIGHT?
BUT I DON'T HAVE PLANS, S-SO IT'S NOT LIKE I CAN'T COME TO YOUR PARTY, I GUESS
NERVOUS TWITCH
FIDGET
I'M N-NOT R-REALLY IN-INTERESTED IN THAT
CHRISTMAS PARTY?
HMPH
FIDGET
NERVOUS
POUTY MOOD OFF
WHAT A LITTLE PAIN IN THE ASS.
IT SEEMS LIKE SHE'S QUITE SHY
SHE LOOKS SO HAPPY
SCURRY
IF WE'RE GONNA HAVE A PARTY, LET'S HURRY AND GET READY!
I DON'T HAVE A LOT OF TIME!
HUSTLE

A CHRISTMAS CELEBRATION

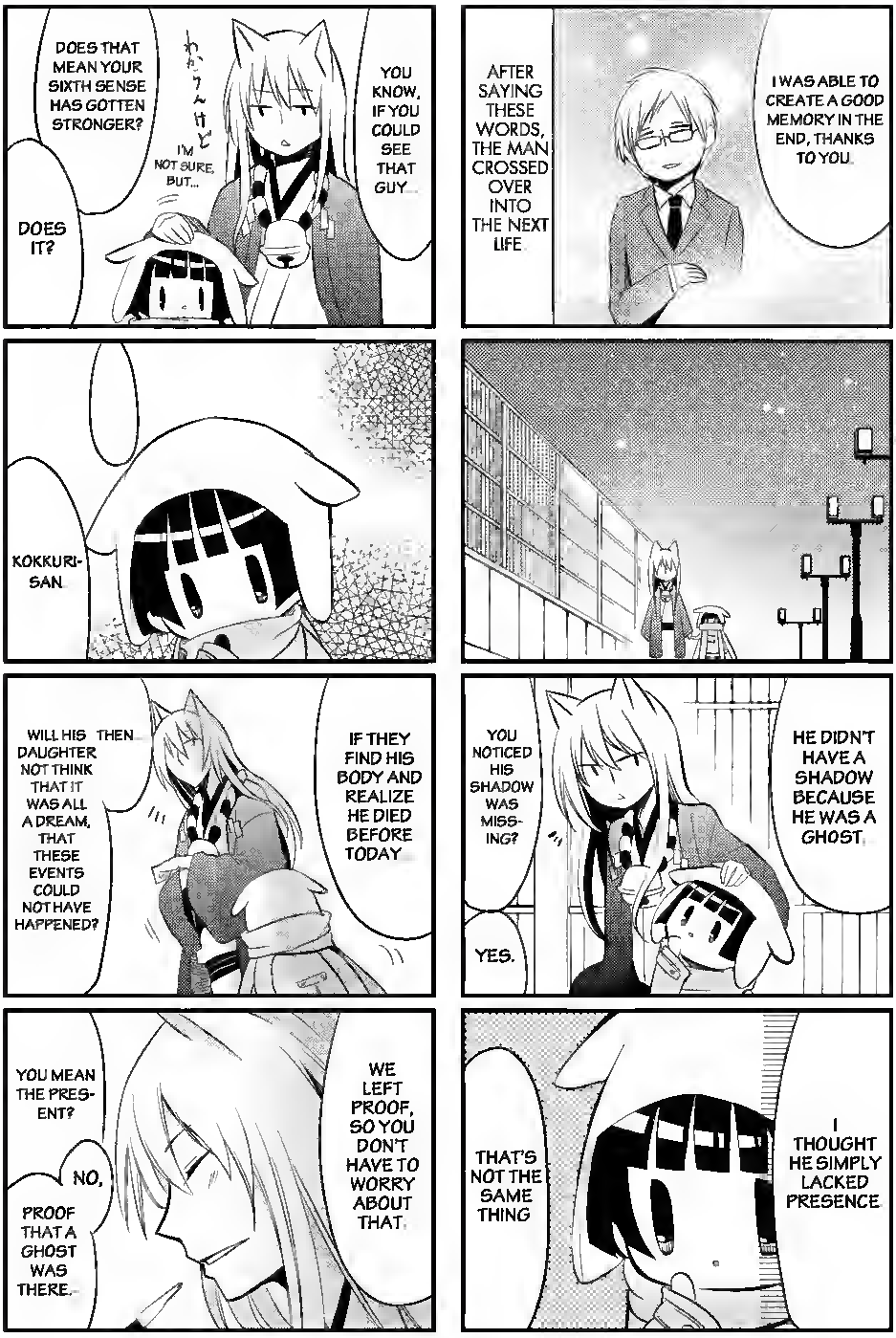


GOODBYE

TIME REALLY FLIES, DOESN'T IT?
すぅ～ SLURRP すぅ～
LOOK AT THE TIME
OH...
OH, YOU'RE LEAV-ING?
NO..
TUG
OLD MAN,
IT'S TIME FOR US TO GO
IT'S SAD HOW QUICKLY GOOD TIMES COME TO AN END
I SEE, RIGHT.
THAT'S TOO BAD.
OH.
SHOULD WEAR OFF SOON
THAT GOOD LUCK CHARM

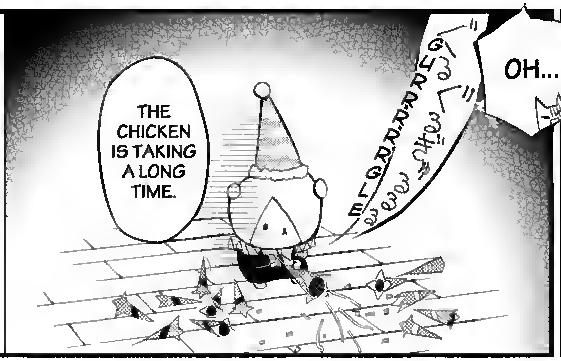
THANK YOU FOR WAITING.
I'D LIKE JUST A LITTLE MORE TIME WITH HER BEFORE I GO, SO PLEASE WAIT OUTSIDE
?
HM,
I SEE.
ARE YOU READY TO GO NOW?
I TRICKED HER, AND TOLD HER I WAS GOING FAR AWAY FOR A BIT.
I JUST WANTED HER TO SPEND TODAY CELEBRATING CHRISTMAS
I'M ALREADY DEAD.
CROSS OVER?
I DIDN'T WANT TO SCARE YOU SO I DIDN'T SAY ANYTHING
YES,
THANKS TO YOU, I'M READY TO CROSS OVER.

I...
HATED MY WORKA-HOLIC FATHER.
WHEN I LOOKED AT HIM, I ALWAYS TOLD MYSELF I WOULD NEVER BECOME HIM.
BUT THINGS BECAME OVER-WHELMING, AND I BECAME MORE LIKE HIM.
I WAS INVOLVED IN AN INCIDENT A WHILE AGO
IT'S LIKELY THE PUBLIC STILL THINKS I AM MISSING
THEY SAY THE ONLY CURE FOR STUPIDITY IS DEATH.
NO, YOU'RE STILL A WORK-AHOLIC.
NOW THAT I'M DEAD, I'VE REALIZED SOME-THING
BUT THE SAME CAN BE SAID FOR OVER-WORKING
I DID THE EXACT SAME THING.
EVEN THOUGH I'D EXPERIENCED THAT LONELINESS AND RESENT-MENT...
THAT IS AN AWFUL WAY TO COMMUNI-CATE.
YOU CAN ALSO USE A POLTERGEIST FOR THAT.
ALL I COULD DO FOR MY FAMILY WAS TO STAND BY THEIR BEDS AND PARA-LYZE THEM.
MY OWN FAMILY HAD STOPPED SEEING ME.
BY THE TIME I NOTICED,


IT'S ALL RIGHT, THERE'S NO PROBLEM
ICHIMATSU NOTICED
DOES THAT MEAN YOUR SIXTH SENSE HAS GOTTEN STRONGER?
わかんけど
I'M NOT SURE, BUT...
YOU KNOW, IF YOU COULD SEE THAT GUY...
DOES IT?
AFTER SAYING THESE WORDS, THE MAN CROSSED OVER INTO THE NEXT LIFE
I WAS ABLE TO CREATE A GOOD MEMORY IN THE END, THANKS TO YOU.
KOKKURI-SAN
WILL HIS DAUGHTER NOT THINK THAT IT WAS ALL A DREAM, THAT THESE EVENTS COULD NOT HAVE HAPPENED?
THEN
IF THEY FIND HIS BODY AND REALIZE HE DIED BEFORE TODAY
YOU NOTICED HIS SHADOW WAS MISS-ING?
HE DIDN'T HAVE A SHADOW BECAUSE HE WAS A GHOST.
YES.
YOU MEAN THE PRES-ENT?
NO, PROOF THAT A GHOST WAS THERE.
WE LEFT PROOF, SO YOU DON'T HAVE TO WORRY ABOUT THAT.
THAT'S NOT THE SAME THING
I THOUGHT HE SIMPLY LACKED PRESENCE

AND EVERYONE HAD A HEART-FILLED CHRISTMAS.

INUGAMI-SAN WAITED ALL DAY FOR ICHIMATSU AND KOKKURI-SAN TO RETURN



English Digital Edition
Chapter 011

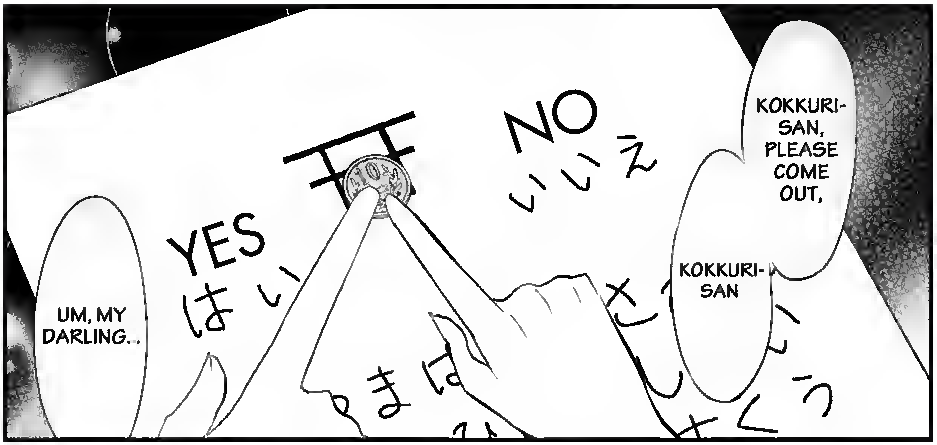
Gugure! Kokkurisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

繰繰れ!コックリさん, Vol 2 ©2012 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2012 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

OUGURE!
KOKKURISAN

HAUNTING 12:
AH, THE FULL KOKKURI-SAN SET IS COMPLETE

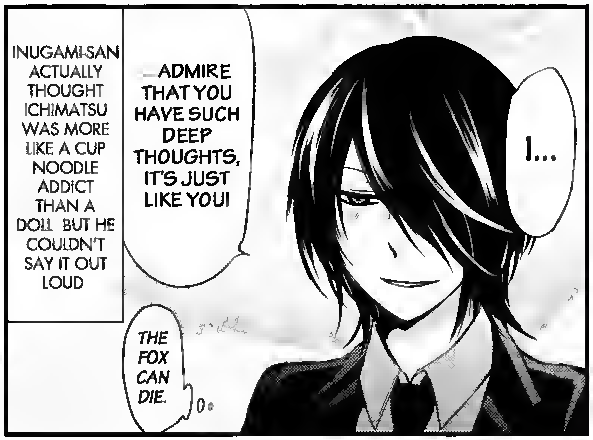
KOKKURI-SAN


KOKKURI-SAN, PLEASE COME OUT,
KOKKURI-SAN
NO
YES
UM, MY DARLING..

KOKKURI-SAN IS NOT FOX-LIKE, AND DOES NOT LIVE UP TO HIS REP-UTATION
BUT BY PLAYING KOKKURI-SAN...
I CAN MAKE HIM SEEM MORE LIKE KOK-KURI-SAN

IF YOU'RE LOOKING FOR MR. FOX, YOU SHOULD JUST CHECK IN THE KITCHEN.
NO,
MY GOAL IS NOT TO SUMMON KOKKURI-SAN
?

POOF


INUGAMI-SAN ACTUALLY THOUGHT ICHIMATSU WAS MORE LIKE A CUP NOODLE ADDICT THAN A DOLL BUT HE COULDN'T SAY IT OUT LOUD
...ADMIRE THAT YOU HAVE SUCH DEEP THOUGHTS, IT'S JUST LIKE YOU!
I...
THE FOX CAN DIE.

AN UNKNOWN MAN HAS APPEARED.
KA-SHING
TRANSFORM.
YOU RANG?
HIC
HIC
AHH...
TOOOOM
SAKE

WHERE THE OLD MAN GOES

YOU KNOW HIM?
SHE WAS HAUNTED...
AH...
SCORE, I'VE GOT A BED AND FOOD!
BEEP BEEP BEEP
HM?
BEEP
BEEP
KOHINA, YOU SHOULDN'T PLAY WITH THE PERSONAL SA—
HUH?
ACK,
YOU—
WHAT ARE YOU DOING HERE, OLD TANUKI GUY?
YEEK!
SCORE, GOT A HOUSEKEEPER!
GRAB
AAAAAAH!
AN EMERGENCY
GRAB
LITTLE GIRL.
YOU WON'T THROW ME OUT INTO THE COLD, RIGHT?
SHE WAS SURE...
NOW IS THE TIME TO USE IT...
...THAT SHE'D END UP BEING HAUNTED BY SOMETHING UNPLEASANT.
TO USE THE ITEM KOKKURI-SAN GAVE ME.
FWAH!
IT WILL DRIVE OFF MY ENEMIES!
IF YOU DON'T RUN AWAY WHILE IT'S RINGING, THERE'S NO POINT.
BEEP
BEEP
BEEP
GLINT
THAT'S
IT WAS A PERSONAL SAFETY ALARM

NEIGHBOR
YOU KNOW HIM?
IT WASN'T BECAUSE I ENJOYED IT
DON'T BACK AWAY
YOU LIVED WITH THAT OLD MAN AND TOOK CARE OF HIM?
DON'T BE SO COLD, OLD FRIEND
HISSSS
LEAVE,
SHUT UP AND GET OUT!
SAKE
AND GO BACK TO SHIKOKU, YOU TANUKI GEEZER!
HE'S INVITE BUGS IN BY LEAVING FOR A LONG TIME
BZZZZ
RUSTLE RUSTLE
HE WAS MY NEIGHBOR WHEN I LIVED IN A TENEMENT
IT'S HIM AGAIN
DON'T INSULT ME
I JUST CAN'T GET RID OF HIM
KOKKURI-SAN, IS HE YOUR FRIEND?
I CAN'T TAKE THIS
KOFF
I HAD NO CHOICE BUT TO CLEAN IT MYSELF, AND THEN
CRASH
RUSTLE RUSTLE
SAD
YOU REALLY HATE ME
THIS IS SHIGARAKI, THE TANUKI GHOST
TO THINK, WE USED TO BE ROOM-MATES!
HE'S A PARASITIC PIECE OF SCUM
SAKE
HE FORCED US TO BECOME ROOMMATES BY DESTROYING THE WALL
HEY!
THIS IS A RENTAL, YOU KNOW
I CONNECTED OUR ROOMS SO YOU CAN CLEAN MY PLACE.
ANY-TIME!
SEE?
LIFE WAS SO EASY
I LIKE YOU, YOU KNOW
YOU'D CLEAN THE PLACE, AND YOUR COOKING WAS TASTY
THIS IS WHAT HE'S LIKE.

NO INTENTION OF LEAVING

IF THAT'S HOW YOU'RE GOING TO BE...
LET'S MAKE A BET, FOX.
ARE YOU TRYING TO TURN HER INTO A ZOOLOGIST?
NO ONE ELSE WILL HAUNT KOHINA!
YOU CAN'T LIVE WITH US,
I WENT THROUGH ALL KINDS OF HELL, LIVING WITH HIM
裏表同じやつ
WITH HEADS ON BOTH SIDES
I BET THAT COIN IS A FAKE, ANYWAY.
WE'LL FLIP IT TO DECIDE.
IF IT'S HEADS, I STAY, AND IF IT'S TAILS, I LEAVE
I HAVE A COIN HERE.
I'VE ALREADY DECIDED TO LIVE HERE SO THERE!
THERE'S NO POINT IN FLIPPING IT
OKAY.
WHICH IS IT?
CLAP
ピン PING
OKAY, HERE WE GO!
THAT'S RIGHT.
YEAH
EXACTLY.

THE HEREDITARY WITCH HOUSEHOLD

HUH?
WHEEZE WHEEZE
THERE, THERE
I THOUGHT I'D FINALLY FOUND A GOOD HOME
HOW ABOUT I ROLL A 4-5-6 DIE, AND IF IT COMES UP WITH A 4, 5 OR 6, I WIN?
NO, THERE'S NOTHING GOOD ABOUT THAT!
DICE
I WON'T USE THE FAKE COIN, THEN
ROAR
ROAR
DON'T "SO THERE" ME!
YOU'RE NOT EVEN TRYING TO TRICK ME ANYMORE
IS A FAMILY THAT EMPLOYS THE GHOSTS OF ANIMALS, AND PASSES THEM FROM MOTHER TO DAUGHTER
A HEREDITARY WITCH HOUSEHOLD
A HEREDITARY WITCH HOUSEHOLD?
I'M POSSESSED BY EVERYTHING BUT FORTUNE
A HEREDITARY WITCH HOUSEHOLD,
HAUNTED BY A FOX AND A DOG
THAT WAS IN JAPANESE.
PLEASE EXPLAIN THAT AGAIN IN JAPANESE.
IT WAS TOO HARD TO GET
IN YOUR CASE, YOUR FAMILY IS NOW HAUNTED BY A DOG GHOST
GOT IT?
HM...
UMA
USUALLY THEY'RE HAUNTED BY OSAKI FOXES, PIPE FOXES, DOG GHOSTS AND OTHER SIMILAR SPIRITS
THESE HOUSEHOLDS ARE ENVIED AND FEARED FOR THEIR ABILITY TO STEAL HAPPINESS FROM OTHERS.

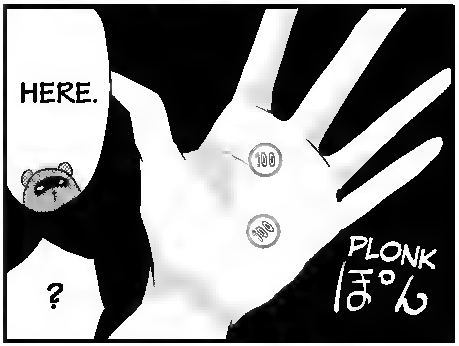
A TRAP
THE GAMBLER
STARE
じ
I BET IT WAS YOU WHO RUINED THEM
WITH A TOMAKO TANUKI
トマコ狸と一緒にな
I WAS HAUNTING ANOTHER HOUSE,
BUT THE FAMILY FELL INTO RUIN
AH,
HEY!
YAY!
わーい
GRIN
にぱ
LITTLE GIRL, IF YOU LET ME STAY, I'LL GIVE YOU THIS
いや NO
HOME-WRECKERS AREN'T WELCOME HERE
CAN'T I STAY UNTIL I FIND MY NEXT FAMILY?
YAY!
わーい
IF ONE CUP IS 128 YEN, THAT'S 78 CUP NOODLES
I WORKED HARD
TO BRING THEM TO RICHES.
1...
ITSK
I'M OFFENDED THAT YOU THINK IT WAS MY FAULT
POP
ぽん
OH...
あ
GET OUT OF HERE, YOU ALCOHOLIC GAMBLING ADDICT!
倍にしてやろうと思って
THOUGHT I'D DOUBLE THEIR MONEY FOR THEM.
I BET EVERYTHING THEY HAD ON THE HORSES!

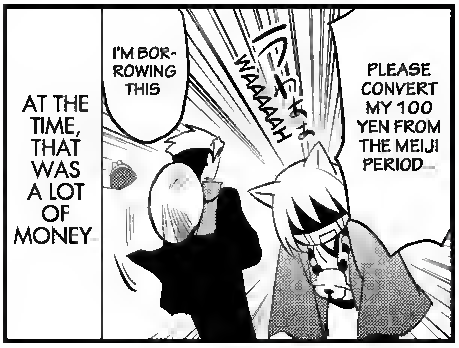
ANIMAL VERSION
I'LL NEVER BELIEVE ANYTHING AGAIN
WELL, HE IS A TANUKI,
SLURRRP
I WILL NEVER FORGIVE THAT TANUKI
SO HE LIKES TO TRICK HUMANS
KOKKURI-SAN GAVE HER NOODLES
THE OLD MAN BECOMES AN ANIMAL, HIS CUTE APPEARANCE MIGHT CANCEL OUT MY RAGE.
IF...
BLOOP
YOU SHOULDN'T INVOLVE YOURSELF WITH HIM.
SAY SORRY!
SAY SORRY TO MY KOHINA.
WHOA SHE'S BEEN SULKING FOR THREE DAYS
HE'S HAUNTING THE PLACE NOW.
OF COURSE!
YOU INTO LITTLE GIRLS, FOX?
HIC
CAN YOU BECOME AN ANIMAL, TOO?
I KNOW KIDS LIKE ANIMALS, SO WANNA SEE ME DO IT?
CUP NOODLES!
I DID THAT BECAUSE I HAVE NO MONEY
WHIRRR
I'M SORRY, LITTLE GIRL.
WILL THIS MAKE YOU FORGIVE ME?
GRAB
IT WAS NOT CUTE
HIC
THERE YOU GO
POOF
SAKE
POP

TANUKI MAN

THE MONSTER CHASED HER
DON'T BE SHY, I'LL PLAY WITH YOU.
WA
HA
RUN
AH
FLINCH
GRABBY
COME ON, YOU CAN PET ME
I PREFER THE HUMAN FORM, AFTER ALL.
STOP THAT!
THUD
BUFF
WHAT?
I DID NOT REQUEST SUCH A GROSS THING
YOU PREFER A HUMANOID TANUKI?

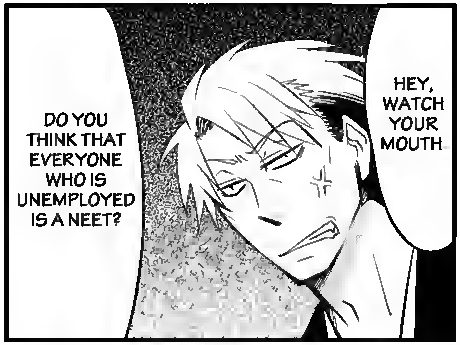
HE DID RETURN IT

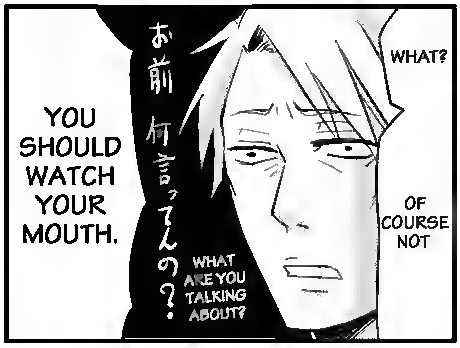




THE FULL-TIME HOUSEWIFE AND THE UNEMPLOYED

I DON'T HAVE ANY MONEY TO LEND TO A DAMN NEET* WITH NO INCOME.
I'LL PAY BACK DOUBLE
いてぇなぁ
THAT HURT
OH, RIGHT
HMPH
CAN YOU LEND ME SOME MONEY, FOX?





*SOMEONE WHO IS NOT IN SCHOOL AND NOT EMPLOYED

THE UNEXPECTED THING HE SPENT IT ON
WHERE HIS SAVINGS IS GOING
WHAT DOES HE PLAN TO SPEND MY PRECIOUS SAVINGS ON?
DAMN IT!
HEY
児童養護施設
ORPHANAGE
BY LOOKING AT WHAT WAS ON SALE EACH DAY
I SAVED THAT MONEY LITTLE BY LITTLE.
SALE
特売
WHAT IS HE DOING AT AN ORPHANAGE?
I'M GONNA SEE WHAT HE SPENDS IT ON
HERE, I BROUGHT CANDY
CHATTER CHATTER
わらわら
MISTER!
おじちゃん!
?
I'LL SCORCH HIM, WALLET AND ALL!
THE MOMENT HE WASTES IT ON SOMETHING STUPID

A GOOD PERSON?

I DON'T BELIEVE THIS, WHAT'S HE DOING?
WHOA!
うわっ
HE SEEMS LIKE A REALLY GOOD PERSON!
WHY IS THE OLD TANUKI BEING SO KIND?
THIS SCARES ME
YAY! わい
YAY! わい
PICK ME UP! おいちゃん だっこー
WE LOVE YOU, MISTER! おいちゃん すき
OH, ARE YOU A GUEST?
UM, IS HE ALWAYS LIKE THAT?
YES, AND HIS MONTHLY DONATION HELPS A GREAT DEAL
DOTING ちゃほや
MISTER! おいちゃん
おいちゃん MISTER!
HERE IS THIS MONTH'S DONATION
THANK YOU FOR ALL YOUR HELP
BOW ペコリ
I DON'T BELIEVE THIS, I FEEL LIKE I SHOULDN'T BURN HIM
HE'S GONE FROM BEING A NEET SCUM-BAG TO A SUPER VOL-UNTEER.
DOES THE TANUKI MAN LIKE TAKING CARE OF PEOPLE, TOO?
むっすー SULK
...
WE WOULDN'T BE ABLE TO KEEP THE ORPHANAGE OPEN WITHOUT SHIGARAKI-SAN

THE WORTHLESS BUM IS ACTUALLY...

WHAT'S THIS?
THAT'S WHY THEY'RE ALL SO ATTACHED TO HIM.
HE'S TRULY A GOOD PERSON
SHIGARAKI-SAN BROUGHT THE CHILDREN HERE WHEN THEY HAD NOWHERE TO GO.
YOU'RE HOPELESS
まったく仕方ない奴らだ
I'LL CHOKE YOU TO DEATH
LOVE ME SO MUCH YOU'RE STALKING ME?
C'MON, I'LL GIVE YOU A HUG
YEAH
YOU TWO
HUH?
YOU FOLLOWED ME?
I PRETEND TO BE A GOOD PERSON AS PART OF MY JOB.
YOUR JOB?
YEAH
THAT'S NOT HOW IT IS.
DON'T GET THE WRONG IDEA.
カリ RUB
RUB カリ
YOU PRETEND THAT YOU ARE A WORTHLESS BUM, BUT YOU ARE ACTUALLY A GOOD PERSON
TANUKI MAN...

MAKING TROUBLE TO TAKE CREDIT FOR FIXING IT

MY JOB IS...
GRIN
ニィ
TO TRICK HUMANS.
SINCE I'M NATURALLY BAD, PRETENDING TO BE GOOD COUNTS AS TRICKING THEM, SO IT MAKES MY JOB EASY.
...
YOU ARE TRYING TO HIDE YOUR EMBARRASSMENT.
IF THAT'S WHAT YOU THINK
PAT
YOU'VE ALREADY BEEN DECEIVED, LITTLE GIRL
I'M NOT
A GOOD PERSON.
AFTER ALL.
THOSE KIDS ARE THE ONLY ONES LEFT OF THE FAMILIES I HAUNTED
さすがに心痛むよねー
IT'S HEART-BREAKING
PUFF
おいちゃんすきー
WE LOVE YOU MISTER!
ARE YOU THE ROOT OF ALL EVIL?
AS IT TURNS OUT, SCUM IS SCUM, AND SO THE TANUKI MAN JOINED THEIR GROUP.

English Digital Edition
Chapter 012

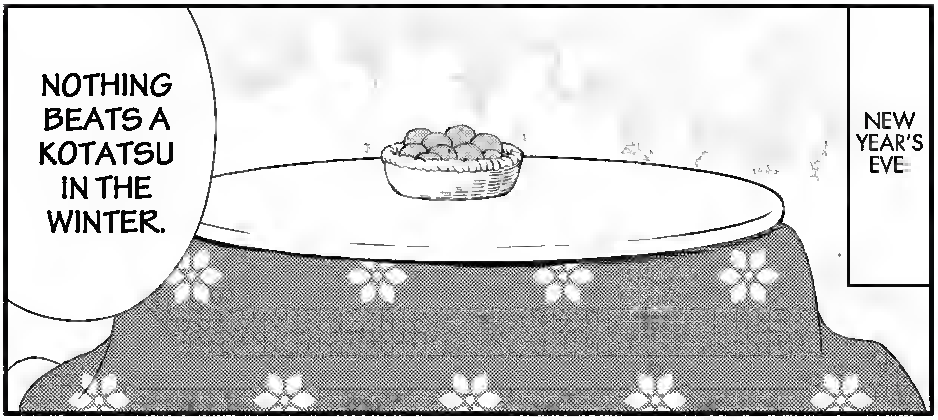
Gugure! Kokkurisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

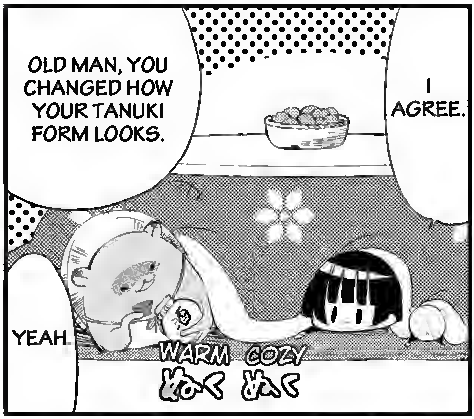
繰繰れ!コックリさん, Vol 2 ©2012 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2012 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

OUGURE!
KOKKURISAN

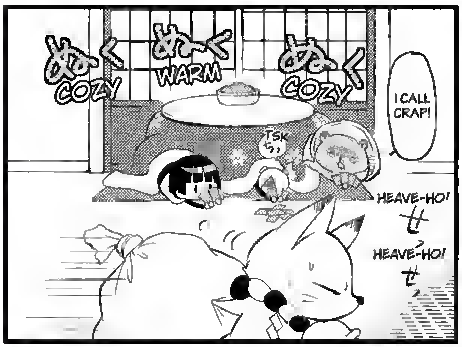
HAUNTING 13:
AH, WHEN CLEANING THE HOUSE, GET RID OF THE LIVING TRASH FIRST!

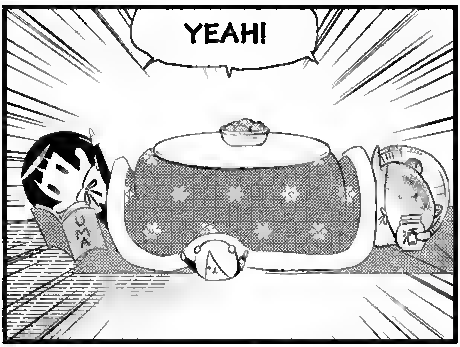
WARM AND COZY IN THE KOTATSU

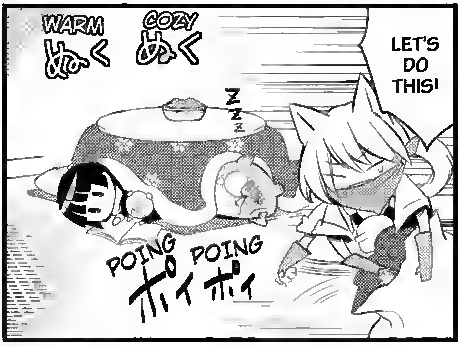




TIME TO START CLEANING!





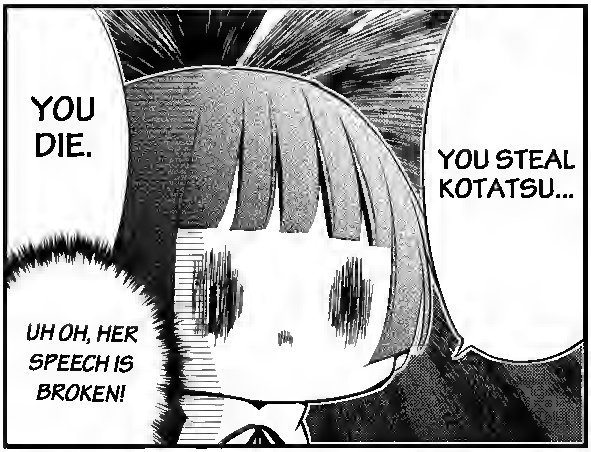


JUST LAZING AROUND?
RAGE
WHY IS EVERY-ONE BUT ME...
THERE.
NEW YEAR'S IS FOR CLEANING THE HOUSE TOGETHER!
CLICK
WHY ARE YOU JUST SITTING IN THERE?
WHOOSH
YOU JUST SAID, "YEAH!" A MINUTE AGO, THIS DOESN'T MAKE SENSE!
SHIVER
STOP RELAXING!
COZY
WARM

OF ONE MIND

HIC
YOU'D HAVE TO BE INSANE TO GET OUT OF THE KOTATSU WHEN IT'S THIS COLD.
SAKE
WARM COZY
I DON'T WANT TO GET OUT, IT'S COLD!
GRR
PWIP
THAT'S IT, I'M CONFISCATING THIS KOTATSU!
THEY'RE A BUNCH OF HEDO-NISTS!
COZY
WARM
QUIVER QUIVER
GA AA AH!
BLAM
HE WAS HIT BY AN ATTACK FROM ALL SIDES.

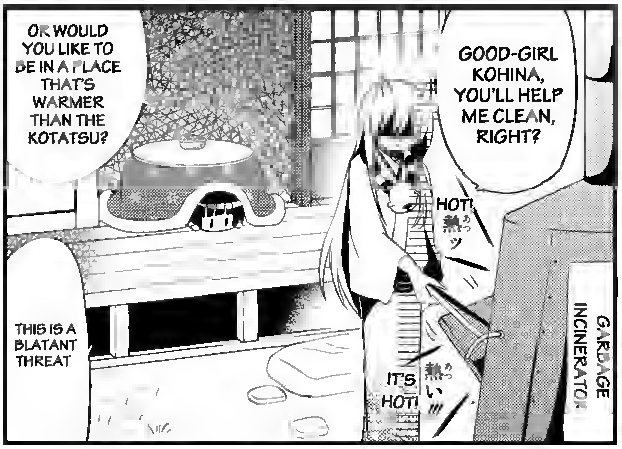
HOLY WAR


YOU DIE.
YOU STEAL KOTATSU...
UH OH, HER SPEECH IS BROKEN!

THERE WAS NO NEED TO STAB ME!
KICK
KICK

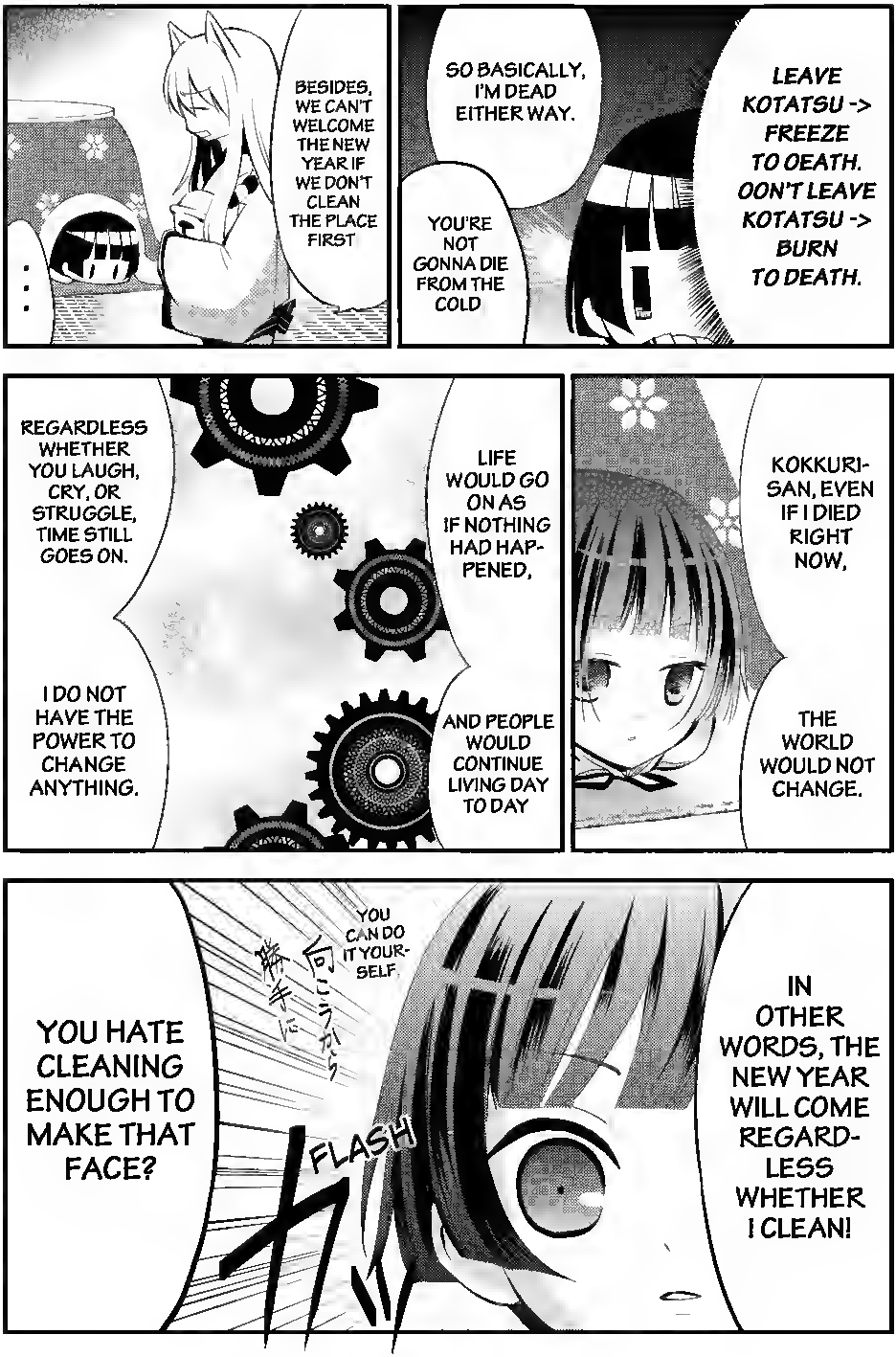
YES
SLASH
MAYBE THESE GUYS SHOULD BE THE FIRST ONES IN THE INCINERATOR.
THE HOLY WAR FOR OUR SACRED KOTATSU!

YOU'RE THE ONE WHO STARTED THIS WAR.
FUU


OR WOULD YOU LIKE TO BE IN A PLACE THAT'S WARMER THAN THE KOTATSU?
GOOD-GIRL KOHINA, YOU'LL HELP ME CLEAN, RIGHT?
HOT!
熱っ
THIS IS A BLATANT THREAT
IT'S HOT!
熱い
GARBAGE INCINERATOR

GAAAAAAH!

NO PROBLEM


BESIDES, WE CAN'T WELCOME THE NEW YEAR IF WE DON'T CLEAN THE PLACE FIRST
...
SO BASICALLY, I'M DEAD EITHER WAY.
YOU'RE NOT GONNA DIE FROM THE COLD
LEAVE KOTATSU -> FREEZE TO DEATH.
DON'T LEAVE KOTATSU -> BURN TO DEATH.
REGARDLESS WHETHER YOU LAUGH, CRY, OR STRUGGLE, TIME STILL GOES ON.
I DO NOT HAVE THE POWER TO CHANGE ANYTHING.
LIFE WOULD GO ON AS IF NOTHING HAD HAPPENED,
AND PEOPLE WOULD CONTINUE LIVING DAY TO DAY
KOKKURI-SAN, EVEN IF I DIED RIGHT NOW,
THE WORLD WOULD NOT CHANGE.
YOU HATE CLEANING ENOUGH TO MAKE THAT FACE?
YOU CAN DO IT YOURSELF.
FLASH
IN OTHER WORDS, THE NEW YEAR WILL COME REGARDLESS WHETHER I CLEAN!

I'M BUSY RIGHT NOW

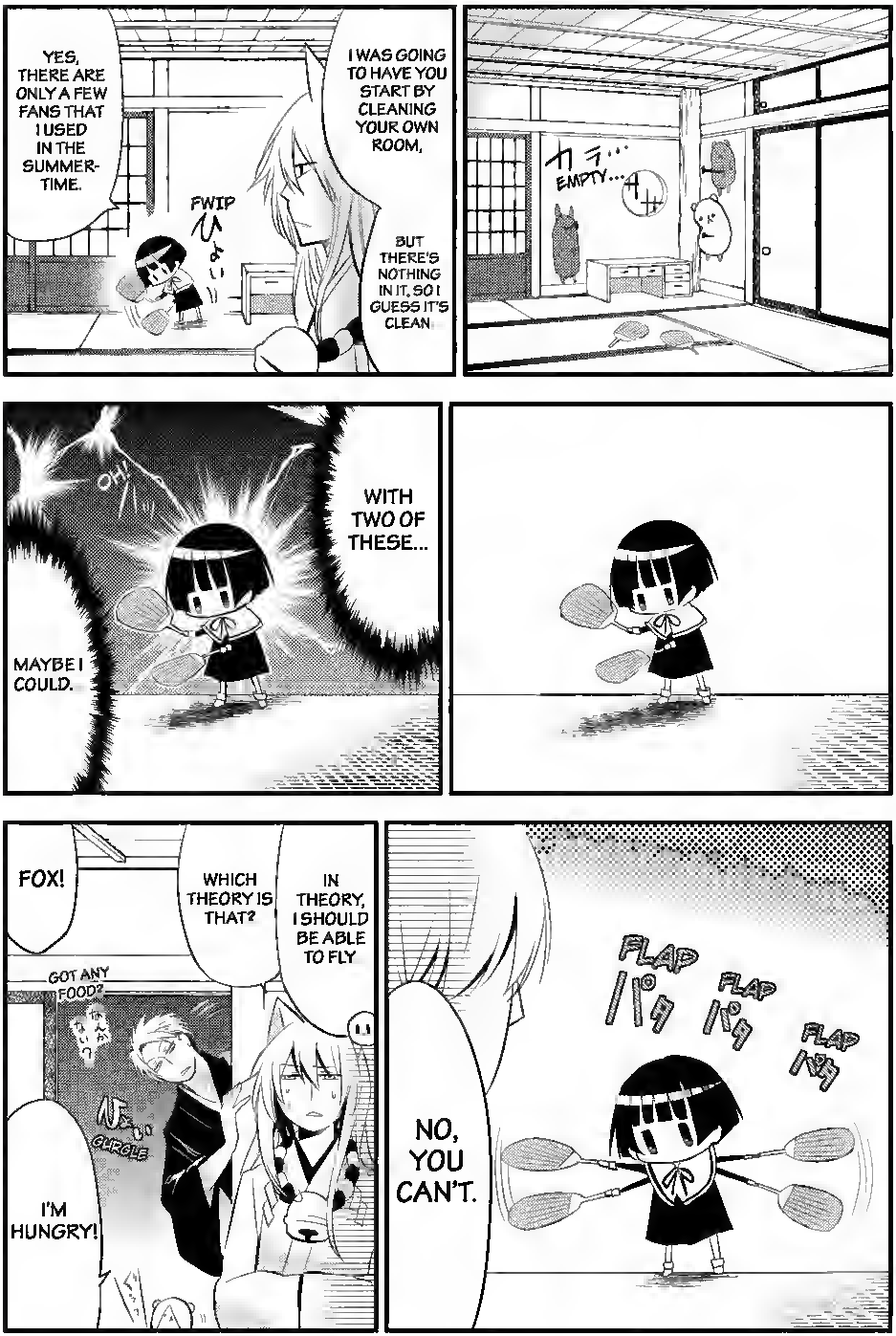
THIS IS WORK
HUH?
THE "JOB" SECTION
JUST TAKE A LOOK AT MY CURRENT STATUS...
YOUR CURRENT STATUS?
TALK
MAGIC
STRENGTH
SHIGARAKI
HOLD ON, CALM DOWN.
GRAAAARR
YOU'RE OBVIOUSLY JUST PLAYING AROUND!
YEP.
PLAY-BOY?
SHIGARAKI
PLAYBOY
GENDER: MALE
LEVEL: 82
HP: 750
MP: 800
FORGET CLEANING, JUST GET YOURSELF TO THE EMPLOYMENT OFFICE RIGHT NOW, YOU LOSER!
GLINT
IT'S MY JOB TO PLAY AROUND!

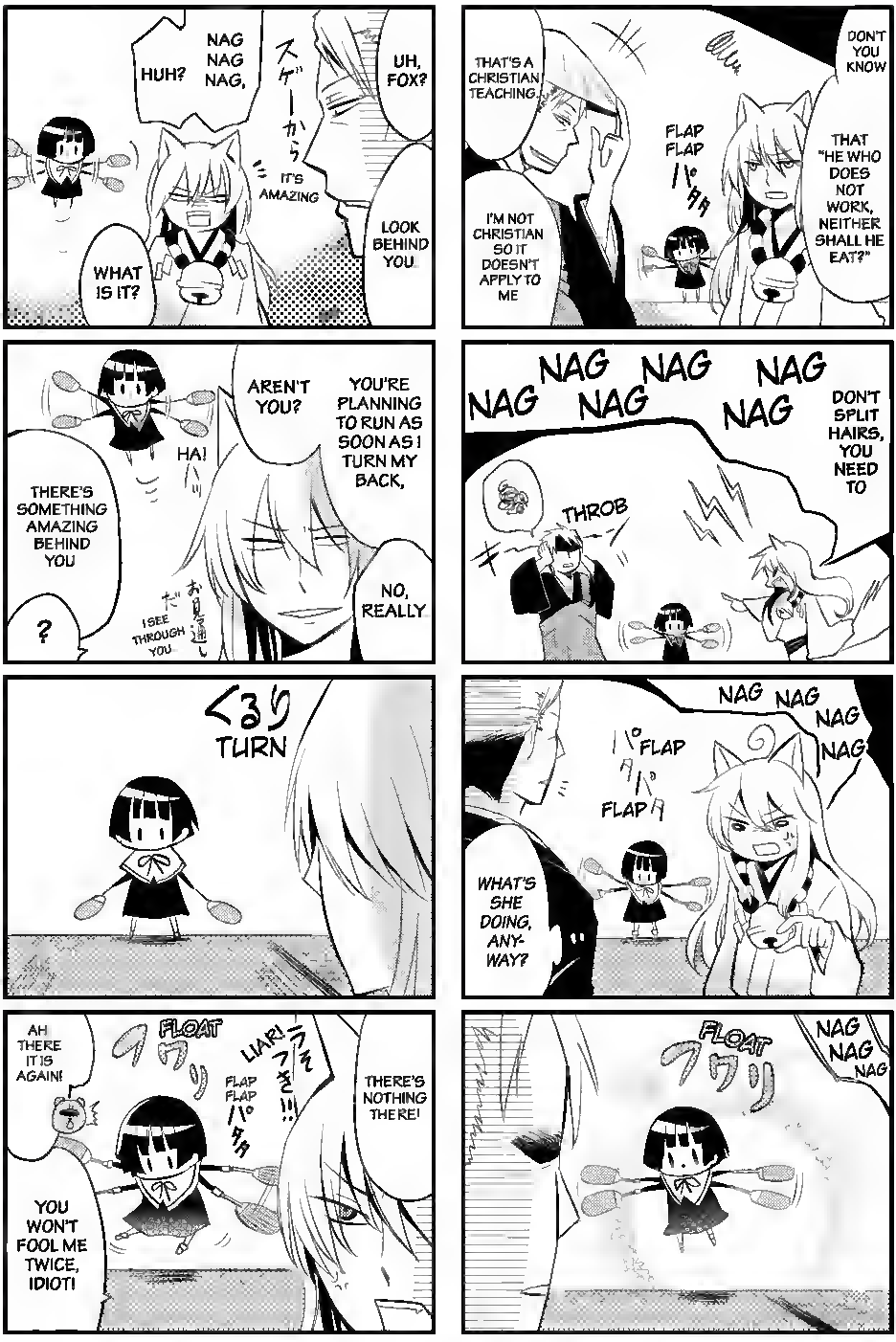
EXCLUDAGAMI-SAN

YOU'RE TELLING ME TO GO INTO BLISS MODE RIGHT NOW?
THE "MODE" PART WAS UNNECES-SARY, YOU IDIOT!
NAUGHTY FOX!
JOB-CHANGE INTO A HAPPY YOGI RIGHT NOW, AND BECOME A DECENT HUMAN BEING!
HUH?
YOU CALL YOURSELF A PLAYBOY, BUT YOU'RE REALLY JUST A FREE-LOADER!
TCH, SHIGARAKI HAS NO INTENTION OF HELPING ME CLEAN
THAT LEAVES
WHAT IS IT? WHAT IS IT?
TAILS
N-
WHAT IS BLISS MODE, KOKKURI-SAN?
DON'T ASK
TODDLE
TODDLE
NOTH-ING!
SURE, I'M USELESS ANYWAY
YOU DON'T HAVE TO DO ANYTHING
INU-GAMI
GO AHEAD, TRY TO SOLICIT ME, I GUARANT—
I COME ARMED WITH REFUSALS TO TORMENT YOU WITH
MR. FOX, ARE YOU INSINU-ATING THAT I SHOULD DO AS YOU SAY?
GRIN
WIFE

YOU HAVE GRAVELY UNDER-ESTIMATED ME.
GLINT
YOU WOULD EXCLUDE ME, A FORMER CLEANER OF THE UNDER-WORLD?
WAIT A SEC.
..THIS ENTIRE HOUSE IN AN INSTANT.
UNLIKE THE FOX,
I COULD CLEAN...
OF COURSE I AM.
ARE YOU GOOD AT CLEAN-ING?
YOU CAN'T HANDLE HOUSE-WORK, CAN YOU?
INUGAMI-SAN, PLEASE REFRAIN FROM DOING ANYTHING, INCLUDING BREATHING.
I WILL JUST NEED TO BLOW UP THE ENTIRE HOUSE WHILE THE FILTH IS INSIDE OF IT.

I SHOULD BE ABLE TO FLY




BEHIND YOU
I'VE GOT IT
UH, FOX?
スゲーから
IT'S AMAZING
NAG NAG NAG,
HUH?
WHAT IS IT?
LOOK BEHIND YOU
THAT'S A CHRISTIAN TEACHING
FLAP FLAP
DON'T YOU KNOW
THAT "HE WHO DOES NOT WORK, NEITHER SHALL HE EAT?"
I'M NOT CHRISTIAN SO IT DOESN'T APPLY TO ME
YOU'RE PLANNING TO RUN AS SOON AS I TURN MY BACK,
AREN'T YOU?
HA!
THERE'S SOMETHING AMAZING BEHIND YOU
?
I SEE THROUGH YOU
お見通し
NO, REALLY
NAG NAG NAG NAG NAG NAG
DON'T SPLIT HAIRS, YOU NEED TO
THROB
くるり
TURN
NAG NAG NAG NAG
FLAP FLAP
WHAT'S SHE DOING, ANY-WAY?
AH THERE IT IS AGAIN!
FLOAT
フワリ
LIAR! ウソつき!!!
FLAP FLAP
THERE'S NOTHING THERE!
YOU WON'T FOOL ME TWICE, IDIOT!
FLOAT
フワリ
NAG NAG NAG

PHYSICAL < MENTAL

YOU WERE LYING
DON'T MAKE A FOOL OF ME!
HUH?
AH...
あ
くるり
TURN
I WONDER IF I CAN...
WOULD YOU LIKE TO TRY FLYING, TOO?
IT IS SIMPLE ONCE YOU GET THE HANG OF IT
YOU ARE JUST AN ORDINARY LITTLE GIRL, AREN'T YOU?
IS IT A MAGIC TRICK?
NO, I AM AN ORDINARY DOLL
FLOAT
FLOAT
I'M GOING BACK TO CLEANING!
NO NEED TO GET ANGRY
IF YOU'RE HUNGRY, GO EAT DIRT
WELL, I'M A FILTHY OLD MAN, SO I CAN NO LONGER FLY...
...TO HAVE AN INNOCENT HEART.
HOW THE HECK DID YOU FLY, LITTLE GIRL?
I CAN'T DO IT...
FLAP FLAP
FLAP FLAP
THE TRICK IS...

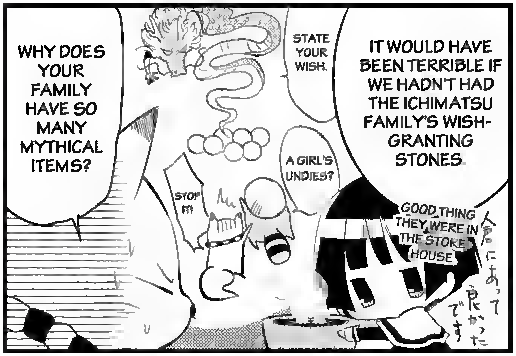
CLEANING HOUSE

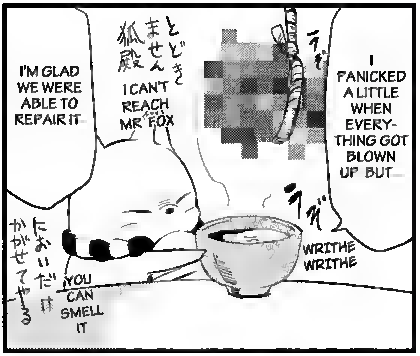
SINCE KOKKURI-SAN ALWAYS KEEPS THE PLACE SO TIDY, THERE ISN'T MUCH CLEANING TO BE DONE.
KOHINA ENDED UP CLEANING, TOO
MY DARLING
TAKE OUT THE GARBAGE.
YOU WANT ME TO TAKE OUT ALL THE GARBAGE I SEE?
PLEASE TAKE OUT THE GARBAGE.
YES.
A SIMPLE JOB EVEN INUGAMI-SAN CAN DO..
CAN I DO ANYTHING TO HELP?
あなたの下僕ですから故
I AM YOUR SERVANT, AFTER ALL
KA-PIIIIIING

BLAM

PSHOOOOOM
FIZZLE
POP
INUGAMI-SAN GOT INTO SERIOUS TROUBLE FOR OVER-CLEANING
YOU'RE THE ONE WHO'S GARBAGE, YOU MON-GREL!
WHA...
RAGE
OUCH
EVERYTHING BUT YOU IS GARBAGE, KOHINA-SAMA.
WHO TOLD YOU TO DECIMATE THE WHOLE AREA?
AH...
CUTE
SUPER

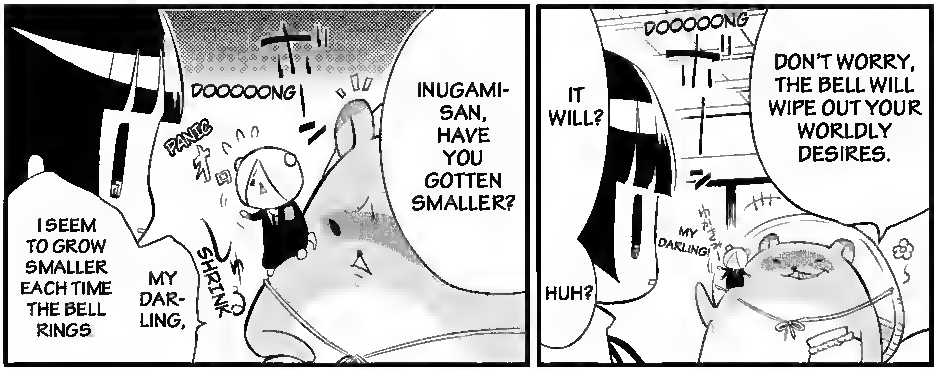
THE YEARS COME AND GO

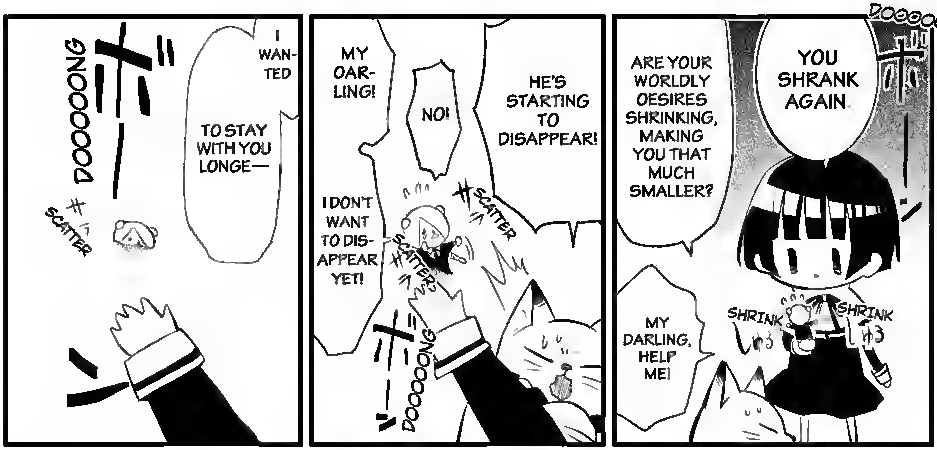

WHY DOES YOUR FAMILY HAVE SO MANY MYTHICAL ITEMS?
STATE YOUR WISH.
IT WOULD HAVE BEEN TERRIBLE IF WE HADN'T HAD THE ICHIMATSU FAMILY'S WISH-GRANTING STONES.
A GIRL'S UNDIES?
STOP IT!
GOOD THING THEY WERE IN THE STOKE HOUSE

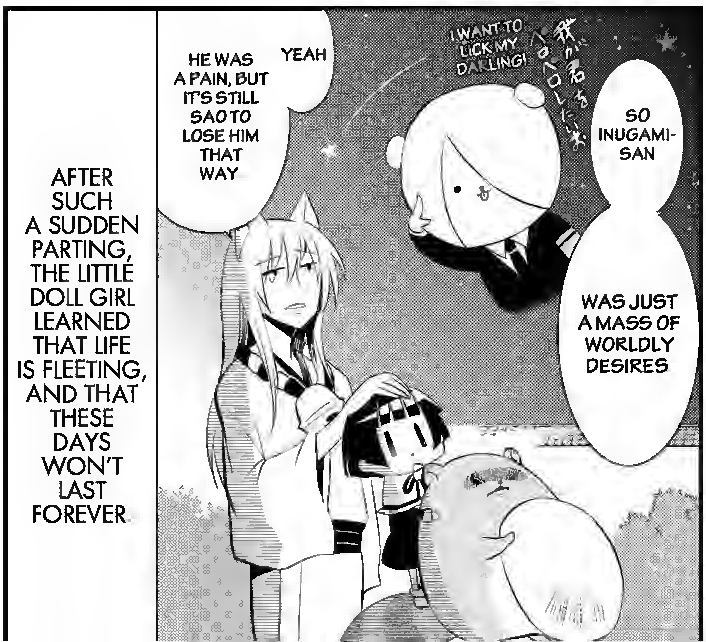

I'M GLAD WE WERE ABLE TO REPAIR IT.
I CAN'T REACH MR FOX
I PANICKED A LITTLE WHEN EVERYTHING GOT BLOWN UP BUT—
WRITHE WRITHE
YOU CAN SMELL IT

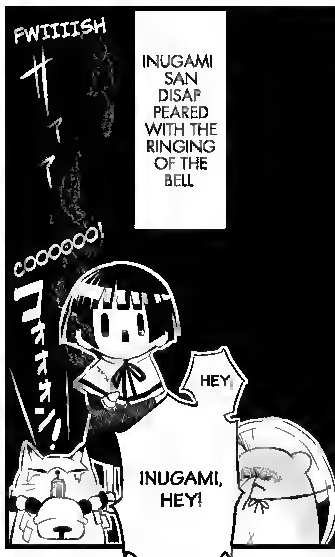
THE YEARS, THEY COME AND GO

100% WORLDLY DESIRES






AFTER SUCH A SUDDEN PARTING, THE LITTLE DOLL GIRL LEARNED THAT LIFE IS FLEETING, AND THAT THESE DAYS WON'T LAST FOREVER.
HE WAS A PAIN, BUT IT'S STILL SAO TO LOSE HIM THAT WAY
YEAH
I WANT TO LICK MY DARLING!
SO INUGAMI-SAN
WAS JUST A MASS OF WORLDLY DESIRES



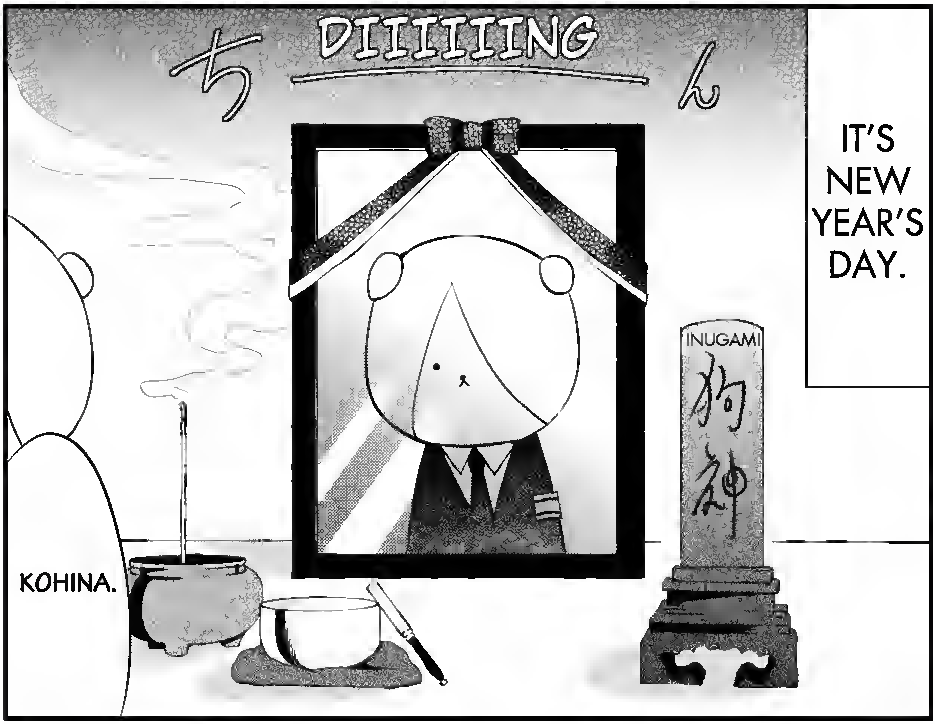
English Digital Edition
Chapter 013

Gugure! Kokkurisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

繰繰れ!コックリさん, Vol 2 ©2012 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2012 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

OUGURE!
KOKKURISAN

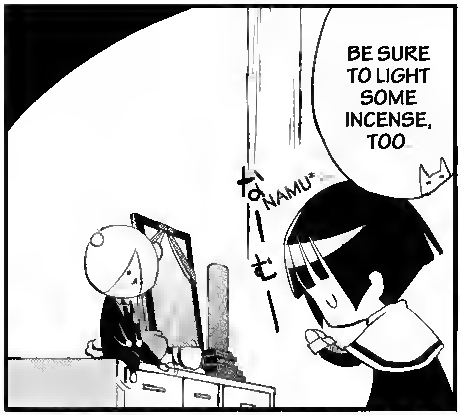
HAUNTING 14:
AH, IT'S NEW YEAR'S AND I'M MOURNING YOU



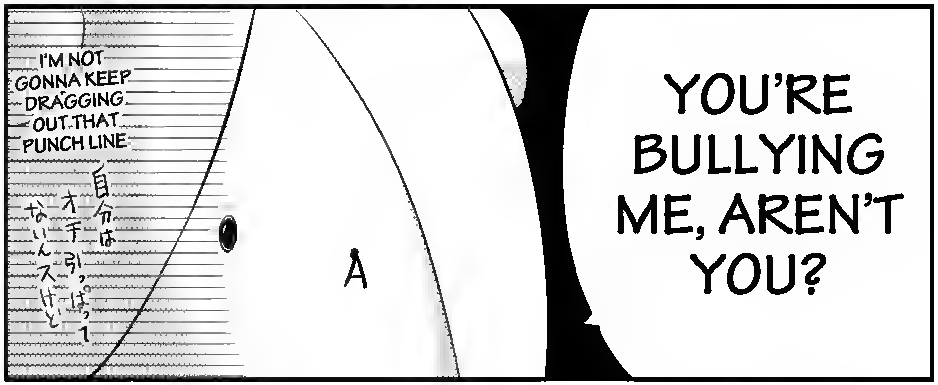
YEAH.
LIKE IN F*RE EMBLEM.
THOSE WHO HAVE DIED CAN NEVER COME BACK.
REALITY IS NOT LIKE A GAME, OLD MAN.
WHY'D YOU COMPARE IT TO A GAME?

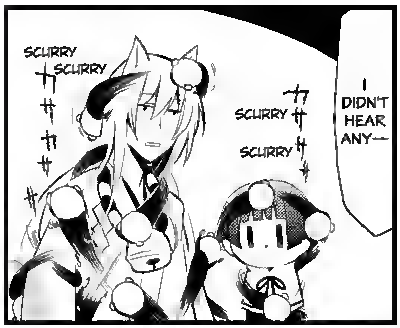
HUH?
OKAY.
LEAVE SOME OF THE NEW YEAR'S FOOD OUT FOR INU-GAMI, TOO
WE'RE STILL DRAGGING OUT THAT PUNCH LINE?
JUST AS AN OFFER-ING.
気もちだけな

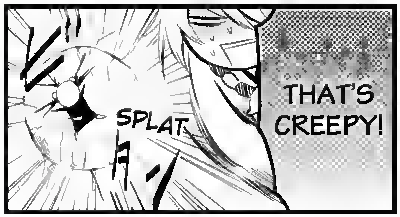
EXCLUDAGAMI-SAN #2



* THE BEGINNING OF A TRADITIONAL BUDDHIST CHANT.





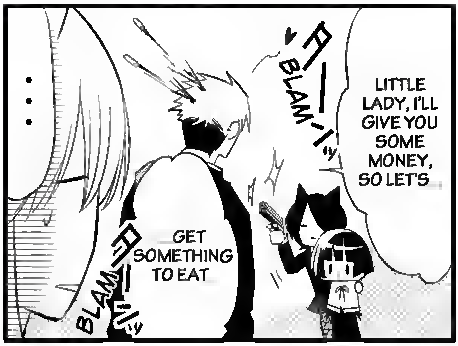


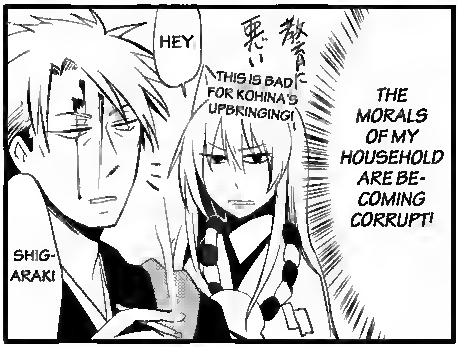
THEY'RE STILL HOLDING A GRUDGE

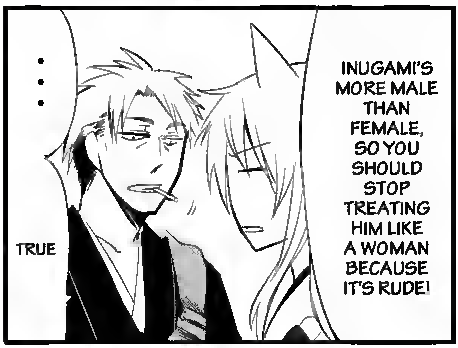
INU-GAMI-SAN.
PEOPLE TEND TO BELIEVE WHAT THEY WANT TO BELIEVE, RATHER THAN WHAT IS TRUE.
HEY,
INUGAMI-SAN, YOU DIED YESTER-DAY.
WE DON'T HAVE TO WORRY ABOUT MASS DESTRUCTION ANYMORE.
I'M IMPRESSED YDU CAN SAY SUCH THINGS WHILE LDDKING DIRECTLY AT ME
EYEDROPS
UNCLOUDED EYES
YOU SAY YOU CAN'T SEE ME?
IN THAT CASE...
I CAN STAY IN MY MALE FORM, AND CAN SPEND EVERY DAY NAKED, STARTING NO—
OOPS, WRONG FORM...
ドロン
POOF
DD YOU SEE INU-GAMI-SAN?
NOPE.
BULLY-ING IS NOT COOL!
NO, I DO NOT.
RAWR

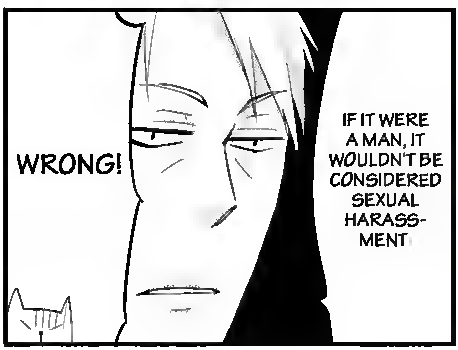
THE FIRST **** OF THE NEW YEAR
IT'S NOT LIKE I'M GOING TO EAT HER.
THAT'S JUST MEAN
DON'T TALK LIKE I'M SOME SAVAGE BEAST
SAME GOES FOR ME
THAT'S ACTUALLY INUGAMI.
BEAUTY?
TCH
OLD MAN
FOX, WHY WERE YOU HIDING THIS BEAUTY FROM ME?
THIS IS A GOOD OPPORTUNITY, LITTLE LADY
WHY DON'T WE ..
COME TO THINK OF IT, WE HAVEN'T SPOKEN MUCH BEFORE
NOD NOD
I DON'T BELIEVE IT
INUGAMI-SAN IS BASICALLY ALL MAN ON THE INSIDE
...HAVE THE FIRST SE—
THE PERSON IN FRONT OF ME RIGHT NOW IS A BEAUTIFUL YOUNG LADY.
WHAT WERE YOU ABOUT TO SAY THERE?
I WON'T DO ANYTHING TO YOU
...HAVE SOMETHING TO EAT AND DRINK WHILE WE GET TO KNOW EACH OTHER?
SAKE
RUN, INUGAMI!
FLASH
I'M ALSO GOING TO BELIEVE WHAT I WANT, SO THERE!

THAT'S A BLIND SPOT

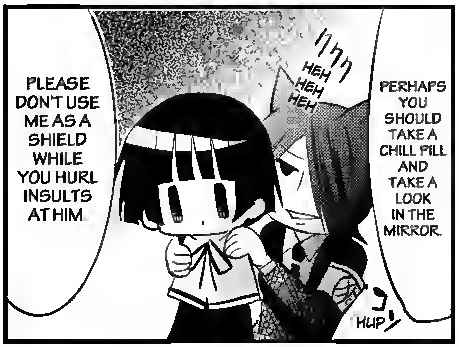


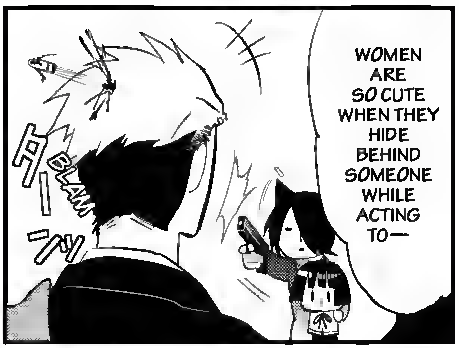


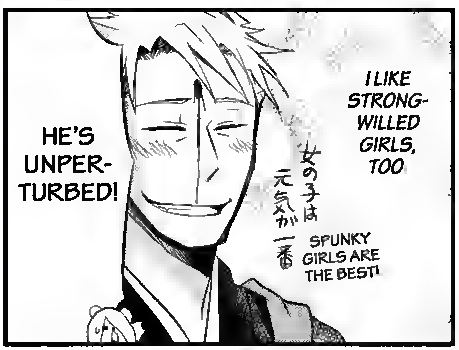




THE OLD MAN DOESN'T LOSE HEART

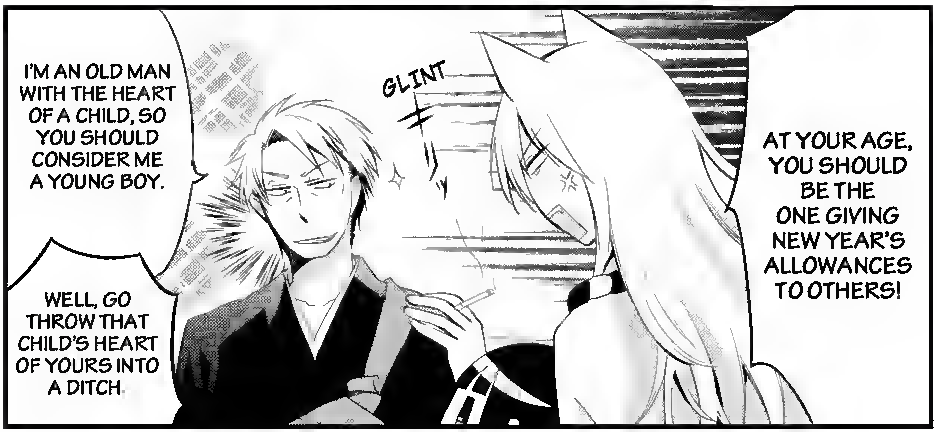

PLEASE DON'T USE ME AS A SHIELD WHILE YOU HURL INSULTS AT HIM.
HEH HEH HEH
PERHAPS YOU SHOULD TAKE A CHILL PILL AND TAKE A LOOK IN THE MIRROR.
HUP!

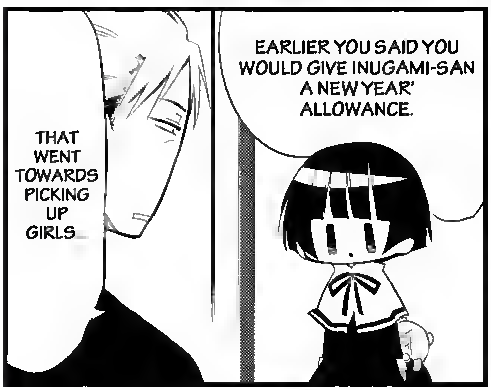




JEALOUS
LEWD BEAST
DON'T KICK ME IN THE FACE!
HEY!
THAT WAS MEAN!
OH, BY THE WAY, KOHINA,
HERE'S YOUR NEW YEAR'S ALLOWANCE
WHIMPER WHIMPER
MY DARLING.
MR. SHIGARAKI IS GIVING ME DIRTY LOOKS!
YAY!
THANK YOU VERY MUCH.
I'M..
I'M SCARED OF THAT TANUKI!
SQUEEZE
WAAAAH
I'LL TAKE MINE NOW
SCRATCH
YAY!
USE IT WISELY
TWIRL
TWIRL
HAHH
HAHH
HAHH
HEH HEH HEH
HEH
MY DARLING
RUB RUB RUB RUB
RUB
DON'T BADGER ME.
GIVE ME A NEW YEAR'S ALLOWANCE, TOO
THUD
YAH!

RESERVATION


I'M AN OLD MAN WITH THE HEART OF A CHILD, SO YOU SHOULD CONSIDER ME A YOUNG BOY.
GLINT
AT YOUR AGE, YOU SHOULD BE THE ONE GIVING NEW YEAR'S ALLOWANCES TO OTHERS!
WELL, GO THROW THAT CHILD'S HEART OF YOURS INTO A DITCH.



IT WAS A DOWN PAYMENT MASQUERADING AS A NEW YEAR'S ALLOWANCE
NO, THANK YOU.
INVESTMENT
FWIP
FWIP
EVERY MAN DREAMS OF HAVING HIS OWN MURASAKI NO UE*
I'LL GIVE YOU A NEW YEAR'S ALLOWANCE, LITTLE GIRL.

* IN THE TALE OF GENJI, 18-YEAR-OLD PRINCE GENJI MEETS 8-YEAR-OLD MURASAKI NO UE AND FALLS IN LOVE WITH HER

THE DIFFERENCE BETWEEN ME AND HUMANS

IF YOU CALCULATE OUR AGES IN GHOST YEARS...
PLUS I CAN TRANSFORM INTO A YOUNG MAN
若人にも化けれるし
おじさん
BUT IF I CONSIDERED AGE DIFFERENCES, ALL HUMANS WOULD BE OFF-LIMITS, SO WHAT ARE YOU SAYING?
IT WAS JUST A JOKE!
IT DOESN'T SOUND LIKE A JOKE WHEN IT COMES FROM YOU!
いらないの？
YOU DON'T WANT IT?
THINK ABOUT HOW OLD THE GIRLS YOU HIT ON ARE!
GLARE
HUMANS ARE FRAGILE.
IT'S NOT A GOOD IDEA TO GET SERIOUSLY INVOLVED WITH A HUMAN, ANYWAY.
WELL, YEAH, EVEN AN 100-YEAR-OLD WOMAN IS YOUNGER THAN US.
TODDLE
THE ONLY DIFFERENCE BETWEEN YOUNG LADIES AND OLD LADIES IS HOW THE WORD BEGINS
"YOUNG" LADY
わかいしょ
"OLD" LADY
THE MORE WE LOVE THEM, THE MORE GRIEF WE CARRY.
GO ON LIVING AFTER WE WATCH THEM LEAVE US.
AND WE HAVE TO
NO MATTER HOW MUCH YOU LOVE THEM, THEY DIE BEFORE YOU KNOW IT.

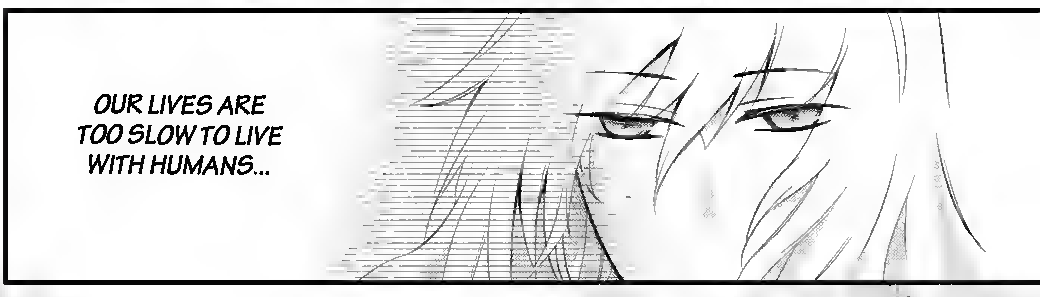
LET'S VISIT THE SHRINE

KOHINA, WANT TO GO VISIT THE SHRINE?
DH, お
GOOD IDEA
I WILL PASS.
SAKE
IT WOULD BE INSANE TO GO OUTSIDE IN THIS EXTREME COLD.
I WILL NOT BE TAKING A SINGLE STEP OUTSIDE.
LET'S GO
BUT THERE'LL BE FOOD STALLS
I WOULD LIKE A CANDY APPLE
C'MON C'MON
I WILL GET READY, SO PLEASE WAIT.
IT TOOK SOME TIME TO PROCURE A FUR COAT.
MEW
あ I AM たかい WARM
MEOW MEOW
MROOOW
HISSSS
DON'T WEAR LIVING FUR!

SAMUSHINGU

* SAMUI MEANS COLD, BUT KOHINA HAS SAID "SAMUSHINGU," WHICH MEANS "SOMETHING" AND HAS NOTHING TO DO WITH BEING COLD

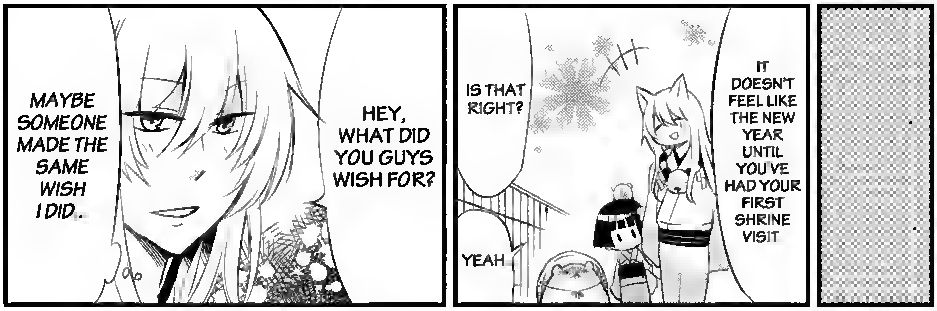
BUSTLE
BUSTLE
IT'S A SHRINE.
FUSHIMI INARI
伏見稲荷
YOU MAY CALL YOURSELF A FORMER GOD, BUT YOUR ROLE WAS CLOSER TO THAT OF A DIVINE MESSENGER, OR A WEEKEND WARRIOR DEITY.
JUST THE DREGS
IT'S ALL ABOUT ENJOYING THINGS LIKE THIS IN SPIRIT.
YEAH
LICK
LICK
IS THERE ANY POINT IN VISITING A SHRINE WHEN YOU'RE A FORMER GOD?
KOKKURI-SAN, WHAT ARE YOU GOING TO WISH FOR?
I DON'T KNOW
DON'T BRING THAT UP!
HE WAS ALWAYS EXCLUDED FROM OUR ANNUAL GATHERINGS IN THE 10TH MONTH OF THE YEAR.
EXCLUDED
HE'S ALWAYS LEFT OUT



IF I COULD HAVE A WISH...

...AND TOO LONG TO LIVE ALONE.

I WOULD WISH THAT THE TIME I HAVE NOW...
CLAP
CLAP
...COULD LAST FOREVER.


MAYBE SOMEONE MADE THE SAME WISH I DID.
HEY, WHAT DID YOU GUYS WISH FOR?
IS THAT RIGHT?
YEAH.
IT DOESN'T FEEL LIKE THE NEW YEAR UNTIL YOU'VE HAD YOUR FIRST SHRINE VISIT

THE 108 WORLDLY DESIRES ERASED BY THE NEW YEAR'S BELL RETURNED JUST AS QUICKLY.
YOU'RE ALL A BUNCH OF BOORS!
GREED
LUST
GLUTTONY
MONEY.
TO BE LOVEY-DOVEY WITH MY DARLING
CUP NOODLES

PLEASE GIVE ME A NEW YEAR'S ALLOWANCE
COIN
PING

English Digital Edition
Chapter 014

Gugure! Kokkurisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

繰繰れ!コックリさん, Vol 2 ©2012 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2012 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

OUGURE!
KOKKURISAN

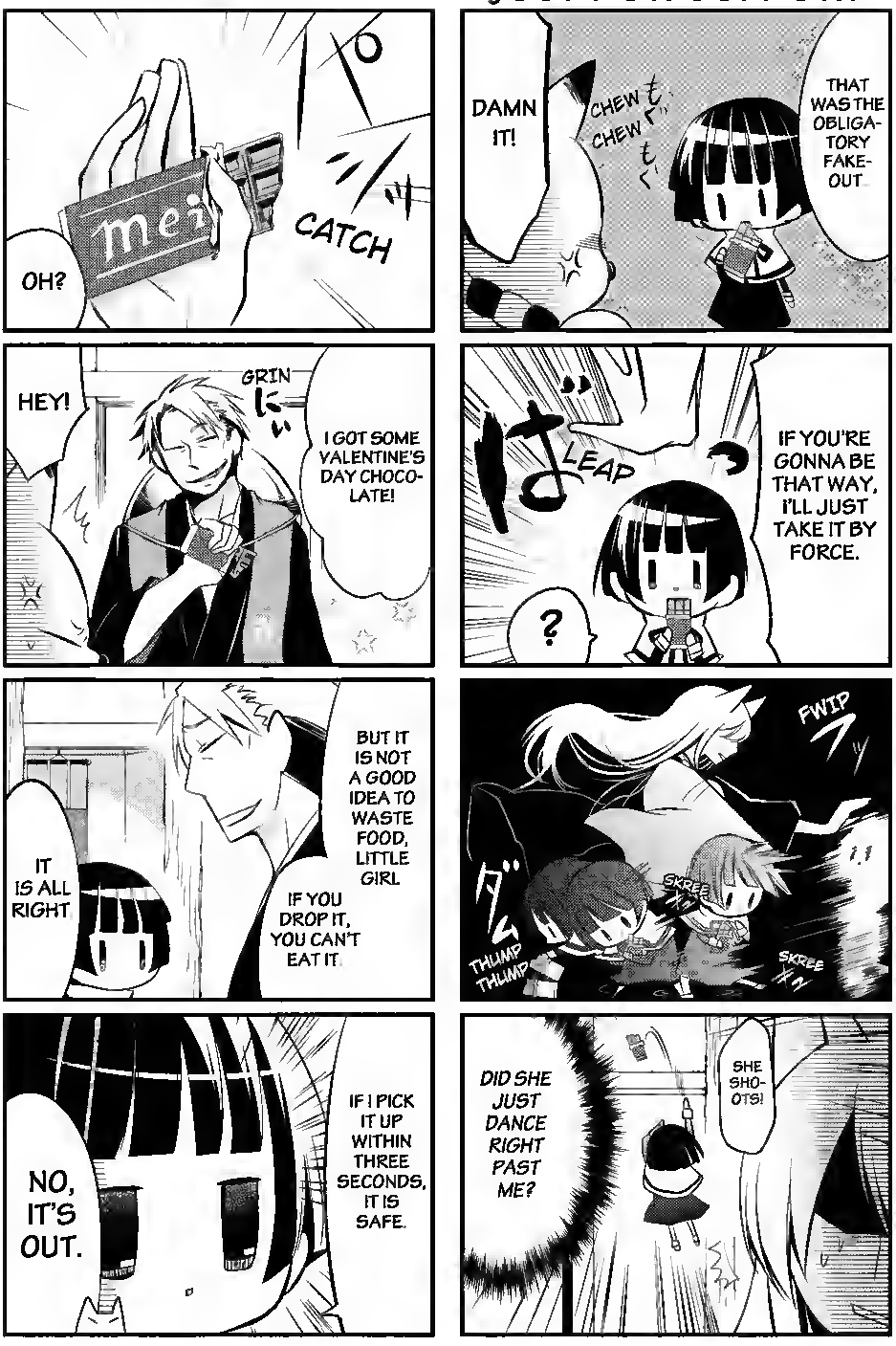
HAUNTING 15:

AH, KOKKURI-SAN ON VALENTINE'S DAY

VALENTINE'S DAY

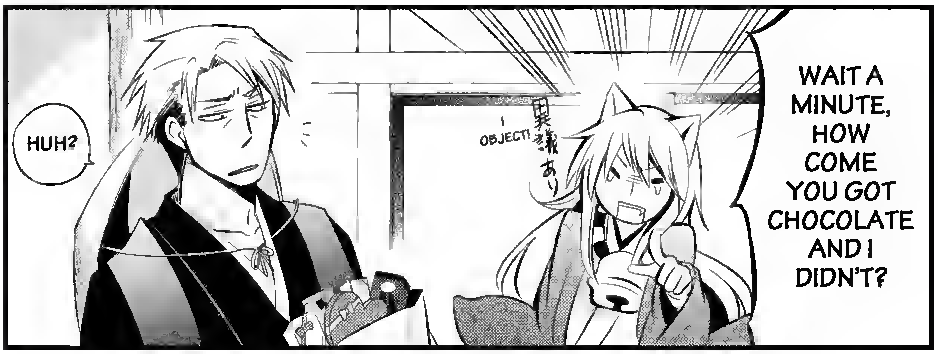
DEFINITELY A FIEND

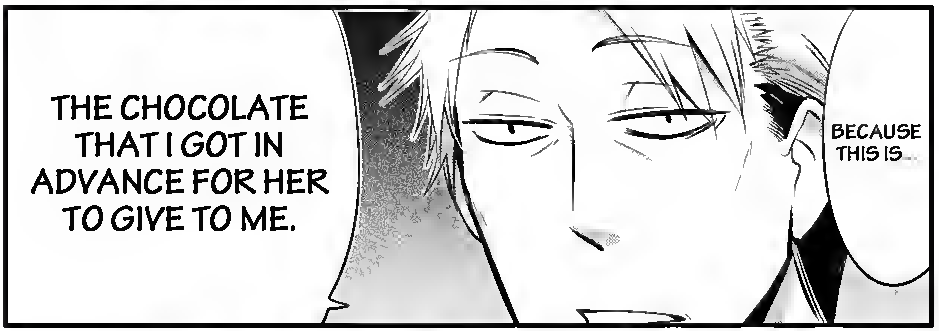
I AM A DOLL WITHOUT A HEART.
NOM NOM
DON'T YOU HAVE ENOUGH KINDNESS IN YOUR HEART TO SHARE DELICIOUS THINGS?
I WOULD ONLY GIVE CHOCOLATE TO SOMEONE IF WE WERE STRANDED TOGETHER ON A SNOWY MOUNTAIN
WHIRL
GIVE ME SOME!
HOW CAN YOU BE MEAN ON VALENTINE'S DAY?
KOH-INA?
REACH.
HERE'S SOME CHOCO-LATE, KOKKURI-SAN
FEED IT TO ME
STARE
WHIIINE
WHIIINE
BANG BANG
I HAD FINALLY GIVEN UP, AND YOU HAD TO BE CRUEL AND TO GET ME EXCITED FOR NOTHING
I WANT CHOCOLATE, GIMME CHOCOLATE!
IT WAS JUST AN AFTER-IMAGE.
CHOMP
TOO BAD.
WHOOSH
HUH?
AHH...


SAFE-OUT
mei
CATCH
OH?
THE LEFT HAND IS JUST FOR SUPPORT
DAMN IT!
CHEW もぐもぐ
THAT WAS THE OBLIGATORY FAKE-OUT
HEY!
GRIN にぃ
I GOT SOME VALENTINE'S DAY CHOCOLATE!
LEAP
?
IF YOU'RE GONNA BE THAT WAY, I'LL JUST TAKE IT BY FORCE.
IT IS ALL RIGHT
IF YOU DROP IT, YOU CAN'T EAT IT
BUT IT IS NOT A GOOD IDEA TO WASTE FOOD, LITTLE GIRL
FWIP
THUMP THUMP
SKREE
SKREE
NO, IT'S OUT.
IF I PICK IT UP WITHIN THREE SECONDS, IT IS SAFE.
DID SHE JUST DANCE RIGHT PAST ME?
SHE SHO-OTS!

SELF-PLAY

!
OH!
HUP
ドッサー
HERE IS YOUR VALENTINE'S DAY CHOCOLATE, OLD MAN.
ALL OF THIS, FOR ME?


HUH?
I OBJECT!
異議あり
WAIT A MINUTE, HOW COME YOU GOT CHOCOLATE AND I DIDN'T?


THE CHOCOLATE THAT I GOT IN ADVANCE FOR HER TO GIVE TO ME.
BECAUSE THIS IS...

DOESN'T THAT FEEL POINTLESS TO YOU?
IT'S LIKE I'M THE ONE GIVING HER CHOCOLATE.
わたす時のセリフも指定されてます
I WAS ALSO GIVEN A LINE TO SAY WHILE GIVING IT TO HIM.
I JUST GAVE BACK WHAT I WAS KEEPING FOR HIM, AND IN RETURN, I GET HALF THE CHOCOLATE

PLUS-MINUS

777
WELL..
WHEN I SAY I GOT IT IN AD-VANCE...
I MEAN THAT I WON 10,000 YEN PLAYING PACHINKO AND SPENT IT ALL ON CHOCOLATE.
BUT I HAD TOO MUCH SO I THOUGHT I'D HAVE SOME FUN.
YOU CAN HAVE SOME TOO, FOX.
LIFT
GETTING CHOCOLATE FROM AN OLD MAN WON'T MAKE ME HAPPY.
BUT YOU ARE AN OLD MAN TOO, AREN'T YOU?
I'M STILL A SPRY YOUTH!
JUST USING THE TERM "SPRY YOUTH" PROVES THAT YOU'RE HOPELESSLY OLD.
ANYWAY, THAT'S ODD.
HOW MUCH DID YOU BET BEFORE YOU ACTUALLY WON?
I PUT 100,000 YEN INTO THE MACHINE!
SO YOU LOST 90,000 YEN, THEN?

PO*KY GAME

PUUUSH
KA-CHIIIING
バヂィーン
I'VE GOT PO*KY, TOO.
WANT TO PLAY THE PO*KY GAME WITH ME?
SNAP
キィ
WHAT?
LIKE SHE WOULD EVER PLAY SUCH AN INDECENT GA—
I WILL PLAY.
なにが
バヂーンだ
WHAT DO YOU MEAN BY KA-CHING?
AWW...
あー
I WIN.
I LOSE.
GLINT
キリッ
SHAZAM
シャキョ
SNAP
キーン
HUH?
WAIT, YOU CAN'T
I WILL NOT LOSE.
THAT'S NOT THE PO*KY GAME I KNOW!
YOU'RE ON
KLIK
ピカ

LICK IT

DELIV-ERY!
HE IS GONE
COME TO THINK OF IT, I HAVEN'T SEEN INUGAMI RECENTLY
ALL RIGHT.
STAMP
I'LL NEED YOUR SIGNATURE OR SEAL.
WHAT IS—
I WILL OPEN IT.
ARGH!
HAHH
HAHH
HAHH
HAHH
THIS IS YUMMY CHOCOLATE PLEASE EAT IT

AS FAR AWAY AS YOU CAN TAKE IT

ICHIMATSU'S COLLECTION

YOU WANT IT THAT BADLY?
YEAH!
HE DETERMINED HE HAD NOTHING TO LOSE, SO HE DECIDED TO BEG KOHINA FOR CHOCOLATE.
I WANT SOME, I WANT SOME!
GIMME SOME OF THOSE LITTLE BROWN BITS!
BROWN... LITTLE
ROLL
ROLL
TOUCH
THIS IS A SPECIAL EXCEPTION.
OKAY, BUT DO NOT TELL THE OTHERS.
SHHH
THIS ISN'T WHAT I MEANT!
SHIVER
TINY
HERE IS A CICADA SHELL.

TRY IT

HAVE YOU TRIED THEM?
I WANT SOMETHING THAT'S LITTLE, BROWN AND SWEET!
HUH?
HUFF
IT IS LITTLE AND BROWN.
WHAT KIND OF VALENTINE'S DAY GIFT IS THIS?
そこは せめてカレールーでろ
YOU COULD HAVE AT LEAST CHOSEN CURRY ROUX!
OPEN WIDE.
YEAH BUT...
I...
DON'T LIKE BUGS
CICADAS ARE EATEN IN PARTS OF OKINAWA
WHAT, YOU CAN'T EAT A CICADA
W-
あーん SAY AHH
HAVE YOU TRIED A CICADA SHELL TO FIND OUT IF IT IS SWEET?
KOK-KURI-SAN?
I HATE YOU, KOHINA!
WHINE
DASH
OPEN YOUR MOUTH!

RUN, KOHINA!

HE IS GONE.
THUMP THUMP THUMP
CICADA SHELLS ARE ALSO USED IN CHINESE MEDICINE...
KOKKURI-SAN CRY.
I MADE..
!
WHOOOOOOSH
SLIDE..
ガラァ..
THE HEROINE USUALLY RUNS AFTER HIM AT TIMES LIKE THIS.
WHOOOOOOSH
SHUT
I WILL CHASE HIM WHEN SPRING ARRIVES.

FIVE HOURS LATER
WHAT A BOTHER-SOME ADULT.
SLAM
WHY DIDN'T YOU GET WORRIED AND CHASE AFTER ME?
HERE, HAVE A WARM DRINK AND CALM DOWN
SHIVER
REACH
YOU HAVE A GOOD POINT, I COULD HAVE GONE TO A CAFÉ
SHIVER
WHY DIDN'T YOU WAIT IN A WARMER SPOT?
SHAKE
SHAKE
I WAITED FOR YOU!
I WAITED FOREVER UNDER THE FREEZING, SNOWY SKIES!
THANKS
OH
GULP GULP GULP

KOHINA,
THIS IS CHOCO—
IT IS NOT DUE TO VALENTINE'S DAY.
DENIED
IT'S HOT CHOCO-LATE.
HMM...
THAT IS ALL.
I GAVE IT TO YOU BECAUSE YOU LOOKED COLD.
FWIP

CHOCOLATE IS CHOCOLATE!
HMPH...
STILL...
SMILE
KOKKURI-SAN WAS DELIGHTED, BUT...
MY DAR-LING!
DID YOU DRINK THE HOT CHOCO-LATE I MADE FOR YOU?
THE SECRET INGRED-IENT IS LIBIDO!
隠し味はリビドー
I GAVE IT TO KOKKURI-SAN.
MADE IN INUGAMI?
PFFFT
THE BITTER REALITY CRUSHED THE SWEET FEELING HE HAD.

English Digital Edition
Chapter 015

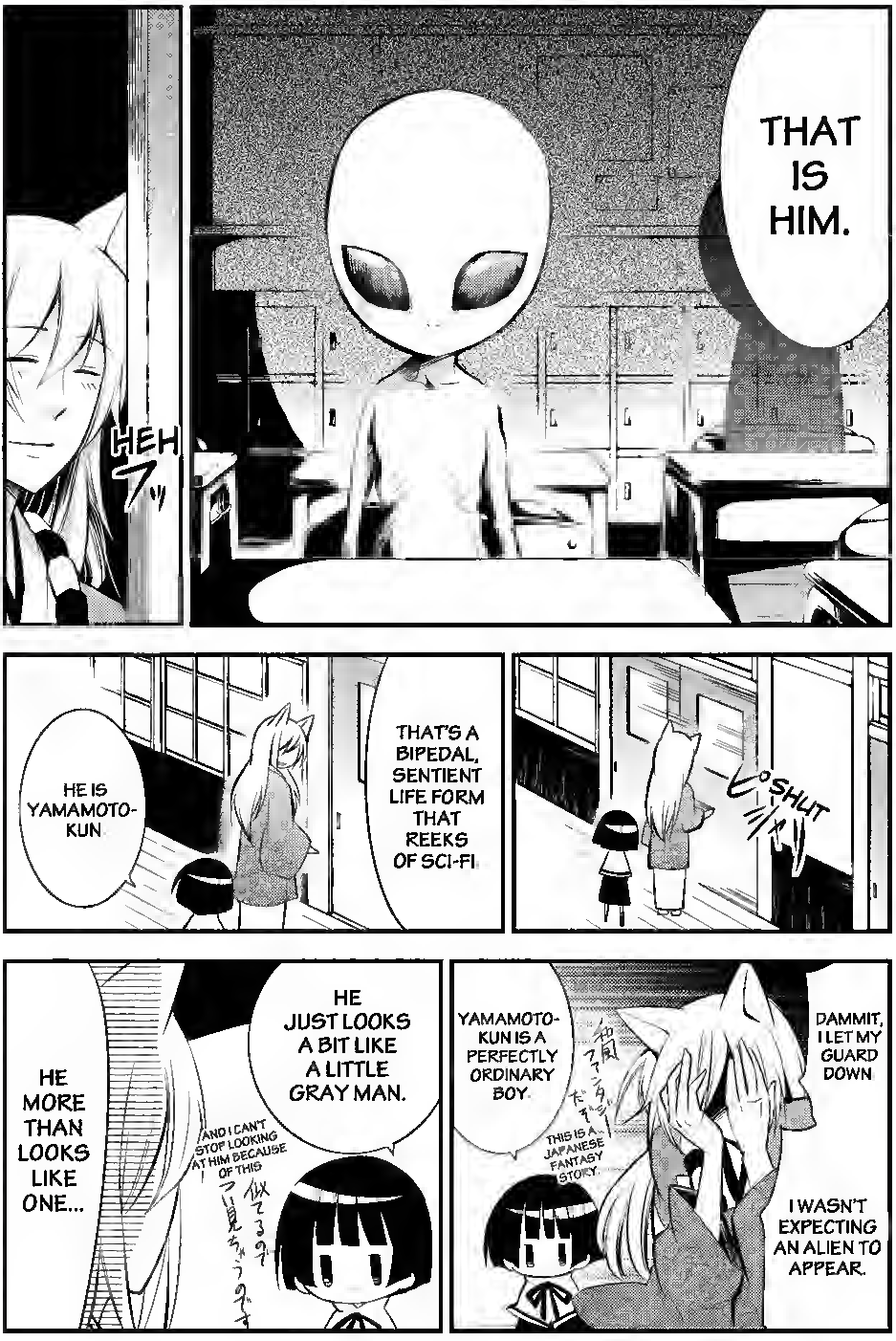
Gugure! Kokkurisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

繰繰れ!コックリさん, Vol 2 ©2012 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2012 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

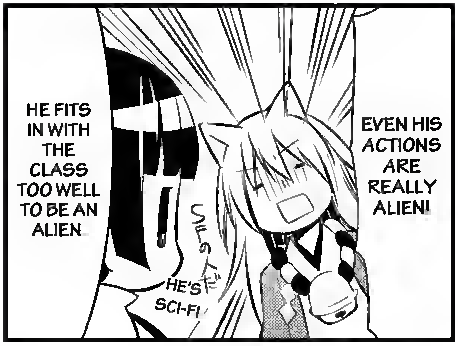
HAUNTING 16:
AH, THE ONE ON MY MIND IS THE SCI-FI TYPE

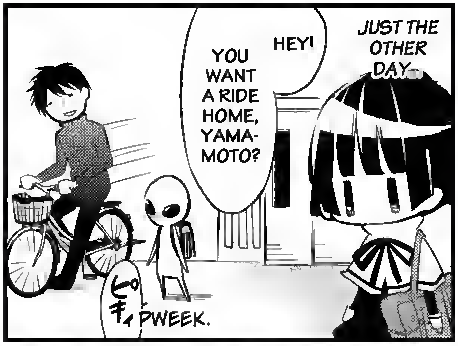
A BOY SHE'S INTERESTED IN?

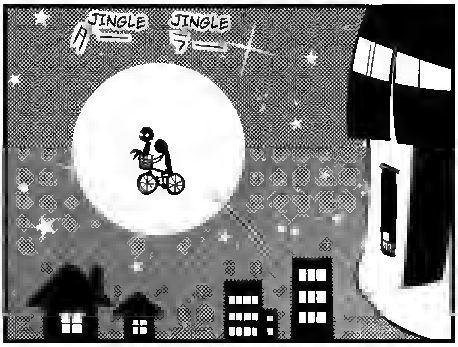
OH, COME ON, THERE'S NO WAY KOHINA HA—
YES.
DID YOU GIVE CHOCO-LATE?
チョコわたしたか？
SAKE
SO IT WAS VALEN-TINE'S DAY.
ARE YOU INTERESTED IN ANY OF THE BOYS AT SCHOOL, LITTLE GIRL?
OH, YEAH, THAT'S LOVE!
CRACK
ヒビ
ALWAYS FIND MYSELF WATCHING HIM
I JUST
DOLLS DO NOT LOVE, SO I AM MERELY INTER-ESTED
WHAT?
DO YOU MEAN YOU'RE IN LOVE WITH HIM?
イメージ
IMAGE
BRIGHT, INTELLIGENT EYES
HE IS THE INTELLIGENT-LOOKING, SLIM BOY OVER THERE, THE ONE WITH BRIGHT BLUE EYES.
I'LL FIND THE FLAWS IN THAT PRETTY BOY.
RUMBLE RUMBLE
SLIDE
鬼姑
DEMON MOTHER-IN-LAW
DING
DONG
WELL, I'M JUST GONNA HAVE TO COME AND MEET THIS BOY.
YOU'RE TOO YOUNG FOR ROMANCE!
YAMA-MOTO-KUN IS AN ORDINARY BOY.

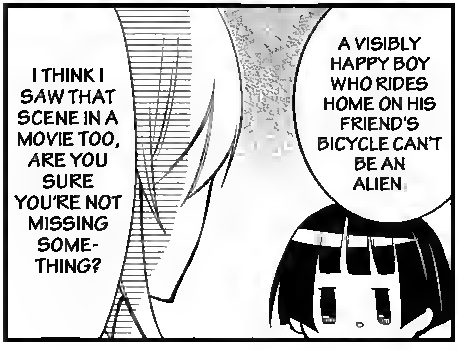

HEH
THAT IS HIM.
HE IS YAMAMOTO-KUN
THAT'S A BIPEDAL, SENTIENT LIFE FORM THAT REEKS OF SCI-FI
SHUT
HE MORE THAN LOOKS LIKE ONE...
AND I CAN'T STOP LOOKING AT HIM BECAUSE OF THIS
HE JUST LOOKS A BIT LIKE A LITTLE GRAY MAN.
YAMAMOTO-KUN IS A PERFECTLY ORDINARY BOY.
THIS IS A JAPANESE FANTASY STORY.
DAMMIT, I LET MY GUARD DOWN
I WASN'T EXPECTING AN ALIEN TO APPEAR.

DÉJÀ VU #2

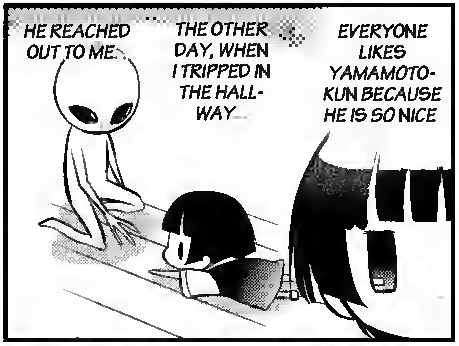


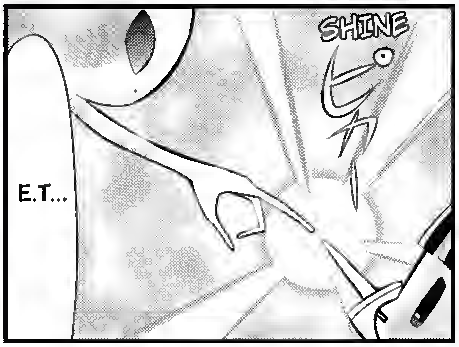


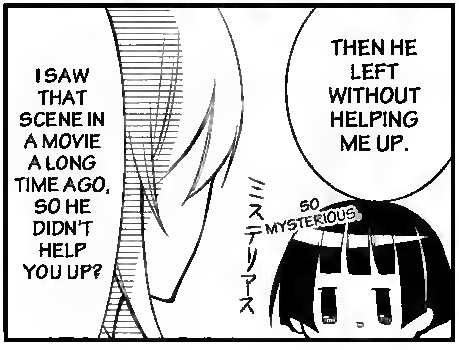


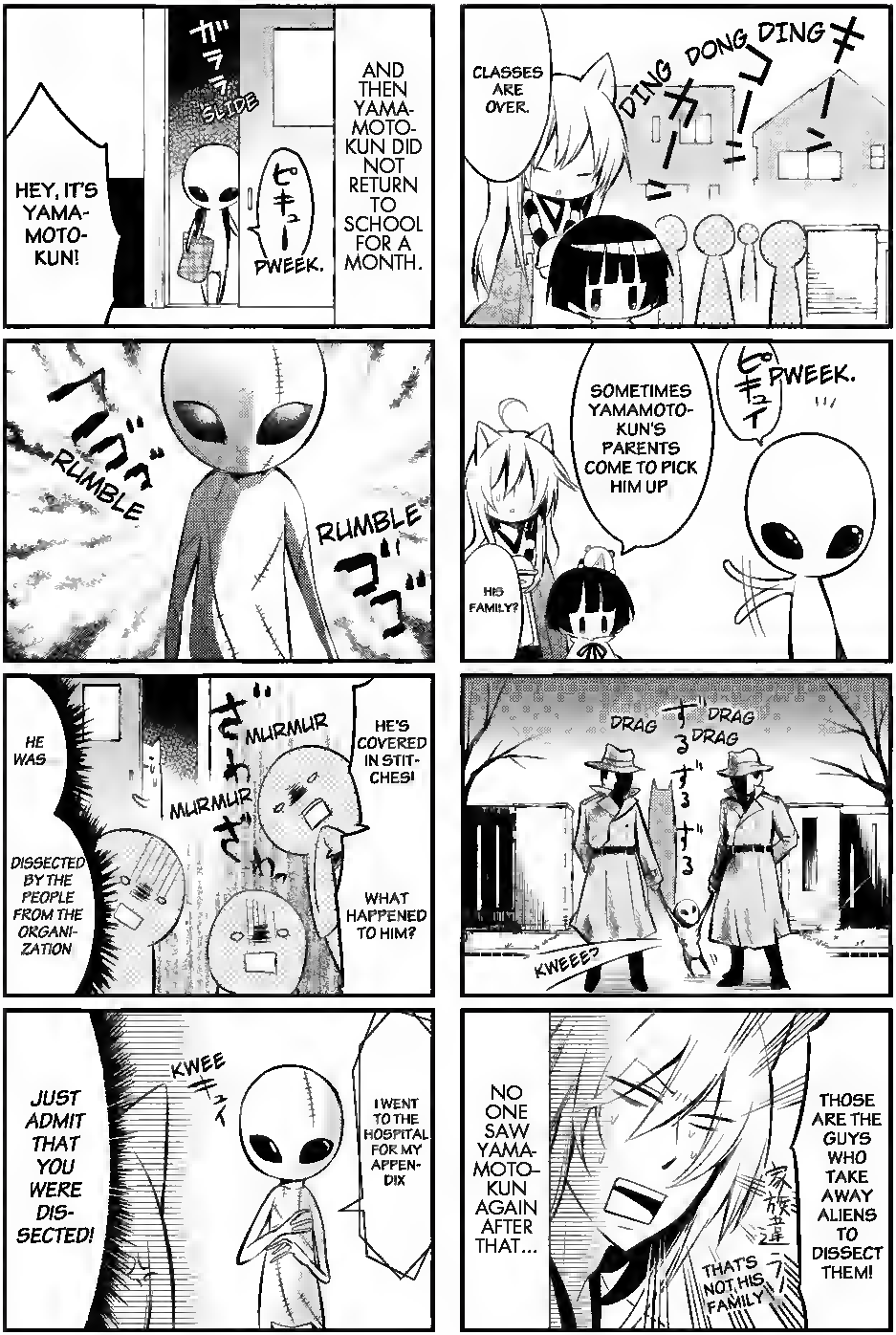

I THINK I SAW THAT SCENE IN A MOVIE TOO, ARE YOU SURE YOU'RE NOT MISSING SOME-THING?
A VISIBLY HAPPY BOY WHO RIDES HOME ON HIS FRIEND'S BICYCLE CAN'T BE AN ALIEN.

DÉJÀ VU

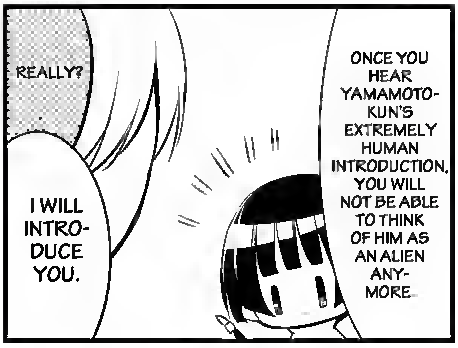


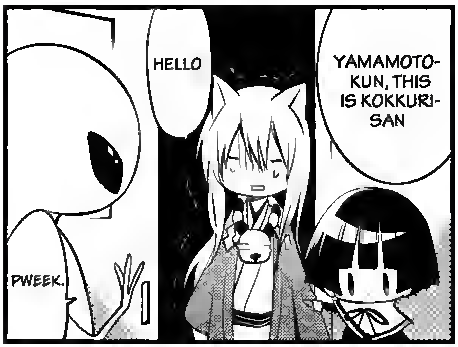


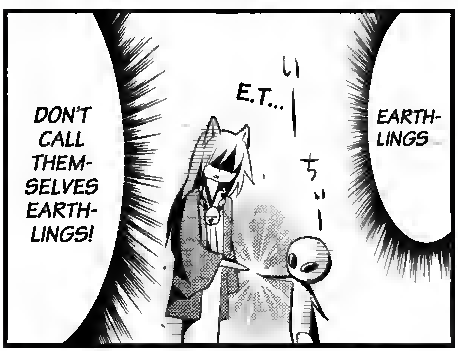



LIES!
PICKUP
HEY, IT'S YAMA-MOTO-KUN!
ガラ
SLIDE
ピキュー
PWEEK.
AND THEN YAMA-MOTO-KUN DID NOT RETURN TO SCHOOL FOR A MONTH.
CLASSES ARE OVER.
DING DONG DING
ゴゴゴ
RUMBLE
RUMBLE
ゴゴ
SOMETIMES YAMAMOTO-KUN'S PARENTS COME TO PICK HIM UP
HIS FAMILY?
ピキュイ
PWEEK.
HE WAS DISSECTED BY THE PEOPLE FROM THE ORGANI-ZATION
ざわざわ
MURMUR
MURMUR
HE'S COVERED IN STIT-CHES!
WHAT HAPPENED TO HIM?
DRAG
DRAG
DRAG
KWEEES
JUST ADMIT THAT YOU WERE DIS-SECTED!
KWEE
キュイ
I WENT TO THE HOSPITAL FOR MY APPEN-DIX
NO ONE SAW YAMA-MOTO-KUN AGAIN AFTER THAT...
THAT'S NOT HIS FAMILY!
THOSE ARE THE GUYS WHO TAKE AWAY ALIENS TO DISSECT THEM!

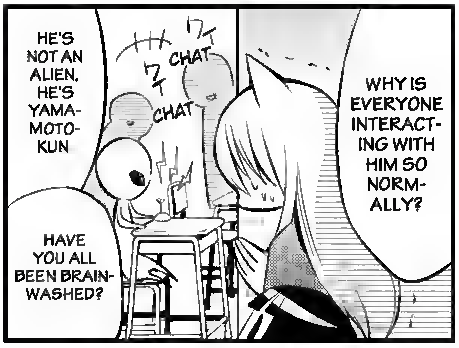
CONVINCING TO THE MAX

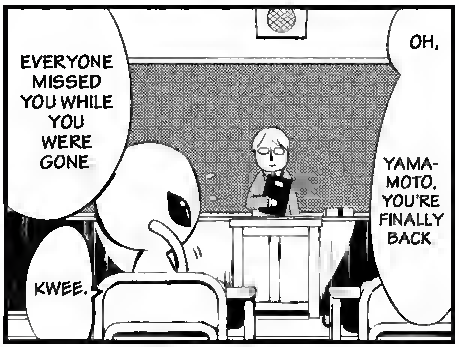

REALLY?
I WILL INTRODUCE YOU.
ONCE YOU HEAR YAMAMOTO-KUN'S EXTREMELY HUMAN INTRODUCTION, YOU WILL NOT BE ABLE TO THINK OF HIM AS AN ALIEN ANYMORE

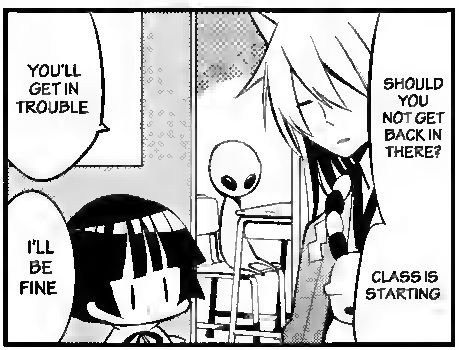


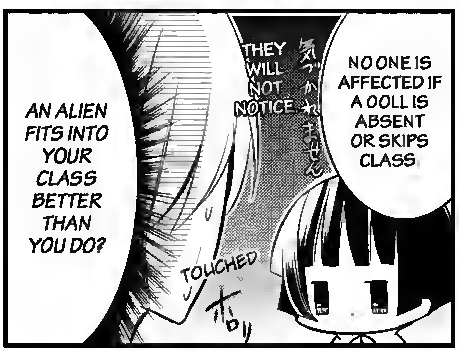


AUTO-VANISH

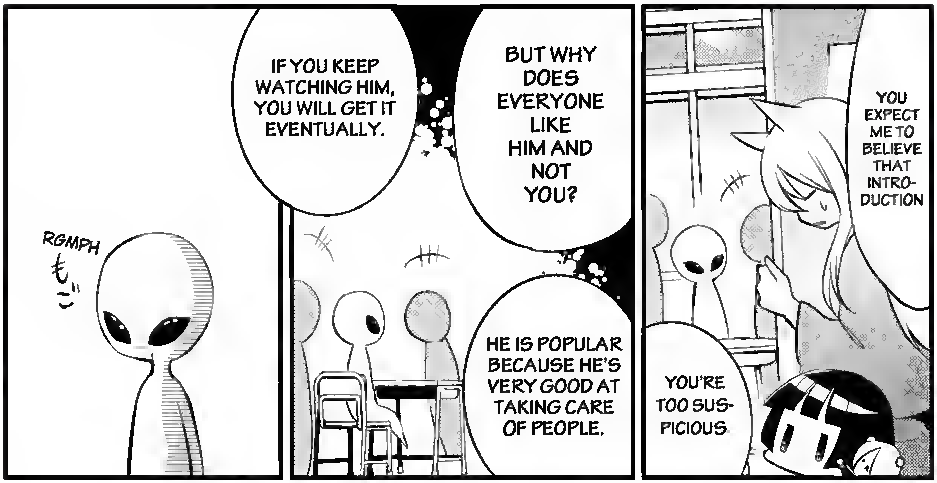

HE'S NOT AN ALIEN, HE'S YAMAMOTO-KUN
HAVE YOU ALL BEEN BRAINWASHED?
CHAT
CHAT
WHY IS EVERYONE INTERACTING WITH HIM SO NORMALLY?





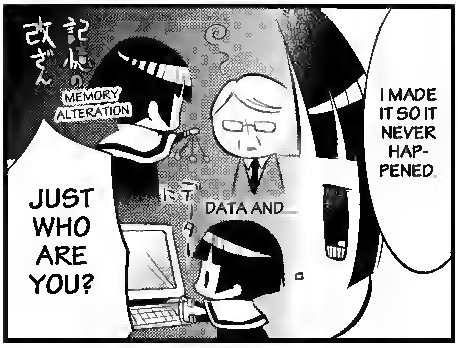

AN ALIEN FITS INTO YOUR CLASS BETTER THAN YOU DO?
THEY WILL NOT NOTICE
NO ONE IS AFFECTED IF A OOLL IS ABSENT OR SKIPS CLASS
TOUCHED

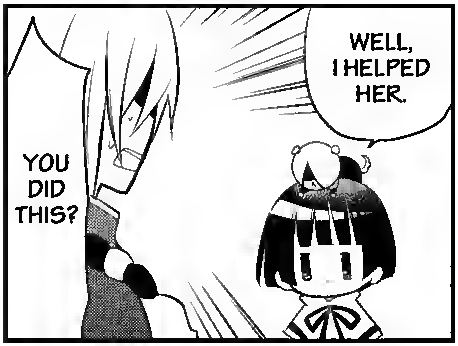
THE GREAT THING ABOUT YAMAMOTO-KUN


RGMPH
IF YOU KEEP WATCHING HIM, YOU WILL GET IT EVENTUALLY.
BUT WHY DOES EVERYONE LIKE HIM AND NOT YOU?
HE IS POPULAR BECAUSE HE'S VERY GOOD AT TAKING CARE OF PEOPLE.
YOU EXPECT ME TO BELIEVE THAT INTRO-DUCTION
YOU'RE TOO SUS-PICIOUS.

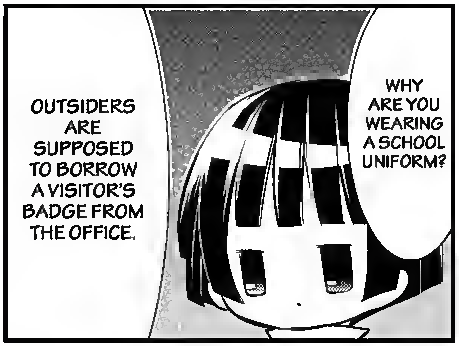
HIS POPULAR-ITY IS UNDER-STAND-ABLE.
HE'S A GOOD OLDER BROTHER WHO LOOKS AFTER HIS YOUNGER SISTER IN PLACE OF HIS WORKING PARENTS.
妹?
HIS YOUNGER SISTER?
2012 スローガン SLOGAN
絆 BONDS
WHY ISN'T EVERYONE AFRAID OF HIM?

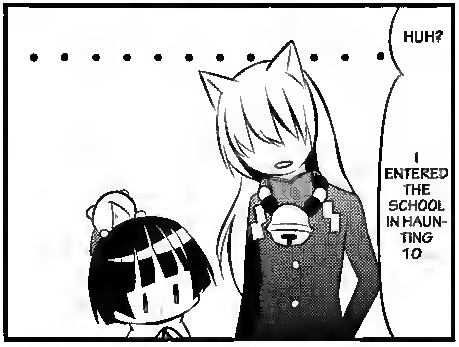
GUARDIAN OF THE SACRED UNIFORM

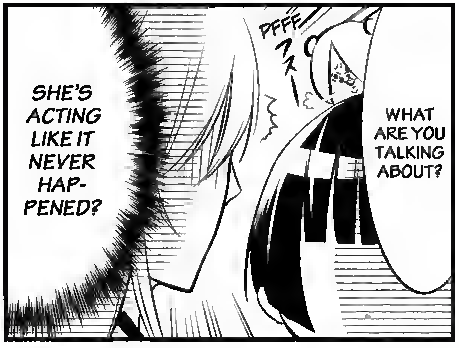




BY THE WAY





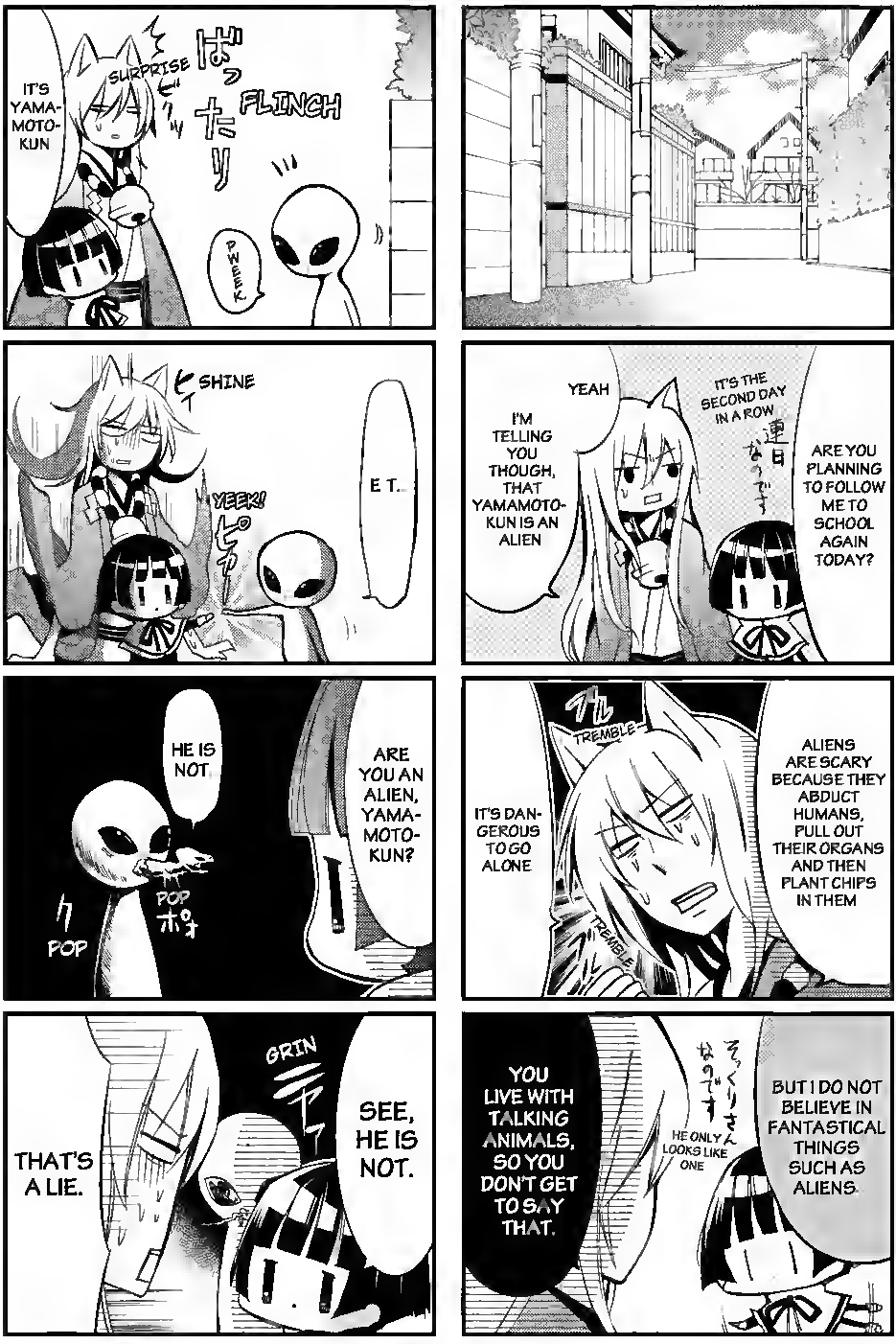


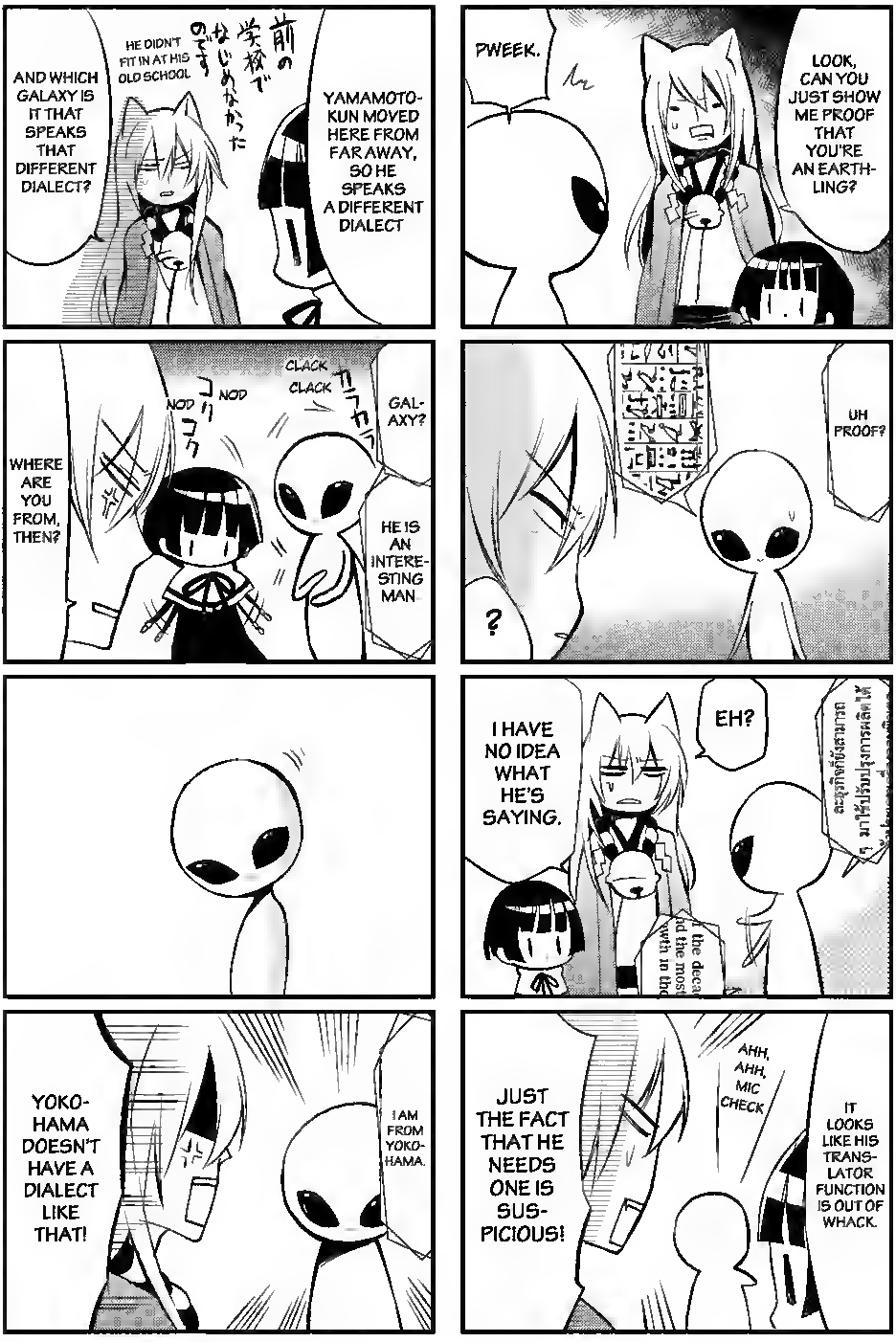
KOKKURI-SAN AND INUGAMI-SAN'S FRIENDSHIP FLAG

MR. FOX.
WHY DOESN'T ANYONE POINT OUT THAT HE'S AN ALIEN?
ACHE ACHE ACHE
THAT'S SOME-THING YOU SHOULD BRING UP.
HE'S IN MY DREAMS
I CAN'T SLEEP, THAT IMAGE FROM TODAY IS BURNED INTO MY BRAIN!
HOW LATE I STAY UP IS NONE OF YOUR BUSINESS.
HMPH
YOU'RE STILL AWAKE?
INU-GAMI.
IT'S AN AROMATIC SPRAY THAT WILL HELP YOU SLEEP.
PLEASE TRY IT IF YOU WANT.
HUH?
WHAT IS IT?
PLUNK
NOW, DON'T SAY THAT.
TRY THIS IF YOU CAN'T SLEEP.

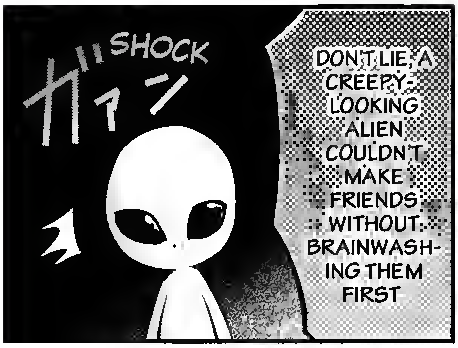
THANK ME?
I DO NOT LIKE TO STAY IN SOMEONE'S DEBT.
THIS IS TO THANK YOU FOR COOKING EVERY DAY.
A DOG ALWAYS REPAYS A DEBT.
IT'S CREEPY
WHY ARE YOU BEING SO NICE ALL OF A SUDDEN?
WONDERFUL.
HEHE
I MIXED IT ESPECIALLY FOR YOU.
HRM...
WELL,
IF THAT IS WHAT THIS IS, THEN I WILL ACCEPT IT.
IT HAS A PEACH SCENT.
CYANIDE GAS
WITH A FAINT PEACH SCENT
青酸ガス
かすかに香る ピーチ
IT WAS A HEALING ITEM GUARANTEED TO SEND ONE STRAIGHT TO HEAVEN.
YAY, I'LL SLEEP WONDERFULLY FOR AN ETERNITY WITH THIS!

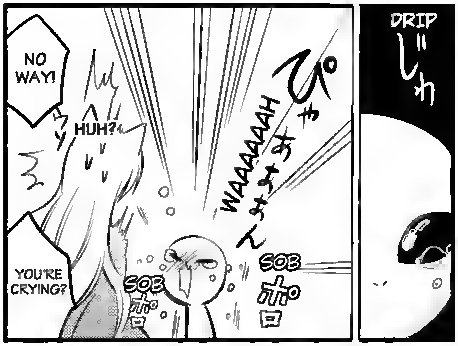
I'M SORRY, I WILL TRADE IT IN FOR AN ALMOND-SCENTED ONE RIGHT AWAY.
THE RAW POISON
原材料ポイズン
POISON
毒
THE SCENT ISN'T THE PROBLEM!
MR. FOX.
I DON'T WANT THIS, ARE YOU AN IDIOT?
OH, YOU DIDN'T LIKE IT?
OF COURSE NOT!
PSSSHHH
BUT FINE, I'LL USE IT ONCE.
CLICK
カチ
PEACH
I PUT MY HEART INTO THIS PRESENT, SO ISN'T IT RUDE TO NOT ACCEPT IT?
SHOVE
YOU DIDN'T PUT ANY-THING IN THERE BUT MUR-DEROUS INTENT!
GOOD-NIGHT, INUGAMI.
ドロン
LUMP


HE IS NOT
FANTASY
IT'S YAMA-MOTO-KUN
SURPRISE
ぱっ
FLINCH
PWEEK
SHINE
E.T.
YEEK!
YEAH
I'M TELLING YOU THOUGH, THAT YAMAMOTO-KUN IS AN ALIEN
IT'S THE SECOND DAY IN A ROW
連日なのです
ARE YOU PLANNING TO FOLLOW ME TO SCHOOL AGAIN TODAY?
HE IS NOT
POP
ARE YOU AN ALIEN, YAMA-MOTO-KUN?
TREMBLE
IT'S DAN-GEROUS TO GO ALONE
ALIENS ARE SCARY BECAUSE THEY ABDUCT HUMANS, PULL OUT THEIR ORGANS AND THEN PLANT CHIPS IN THEM
GRIN
THAT'S A LIE.
SEE, HE IS NOT.
YOU LIVE WITH TALKING ANIMALS, SO YOU DON'T GET TO SAY THAT.
そっくりさんなのです
HE ONLY LOOKS LIKE ONE
BUT I DO NOT BELIEVE IN FANTASTICAL THINGS SUCH AS ALIENS.

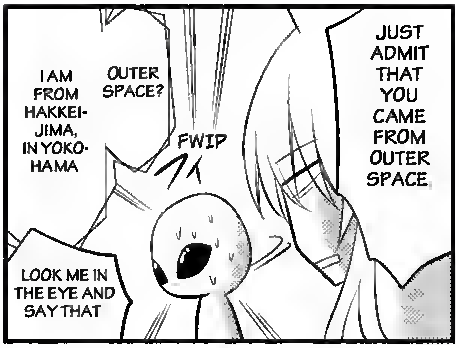

INSUFFICIENT DATA
JAPANESE IS FINE
YAMAMOTO-KUN MOVED HERE FROM FAR AWAY, SO HE SPEAKS A DIFFERENT DIALECT
前の学校でなじめなかったのです
HE DIDN'T FIT IN AT HIS OLD SCHOOL
AND WHICH GALAXY IS IT THAT SPEAKS THAT DIFFERENT DIALECT?
PWEEK.
LOOK, CAN YOU JUST SHOW ME PROOF THAT YOU'RE AN EARTH-LING?
GAL-AXY?
CLACK CLACK
NOD NOD
WHERE ARE YOU FROM, THEN?
HE IS AN INTERE-STING MAN
UH PROOF?
?
EH?
I HAVE NO IDEA WHAT HE'S SAYING.
I AM FROM YOKO-HAMA.
YOKO-HAMA DOESN'T HAVE A DIALECT LIKE THAT!
AHH, AHH, MIC CHECK
IT LOOKS LIKE HIS TRANS-LATOR FUNCTION IS OUT OF WHACK.
JUST THE FACT THAT HE NEEDS ONE IS SUS-PICIOUS!

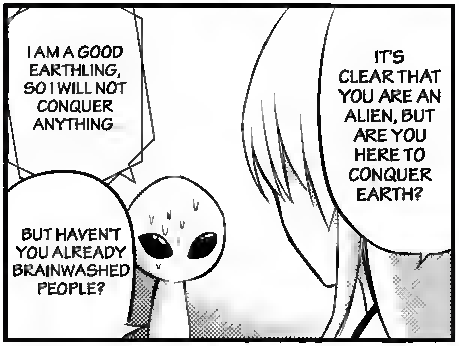
SIMPLE-MINDED YAMAMOTO-KUN

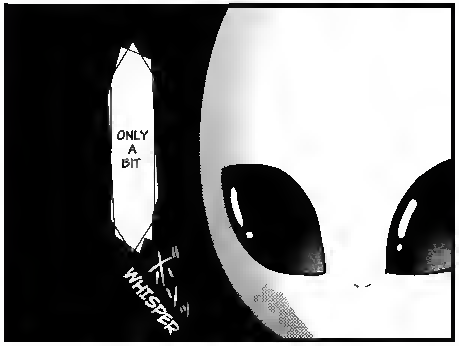


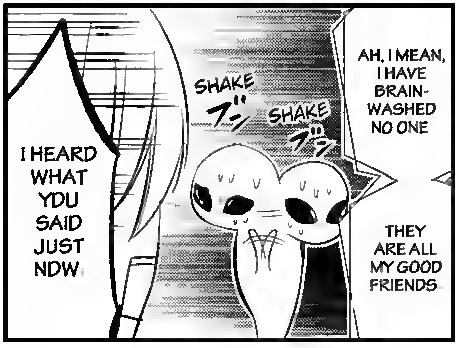


COUGH IT UP



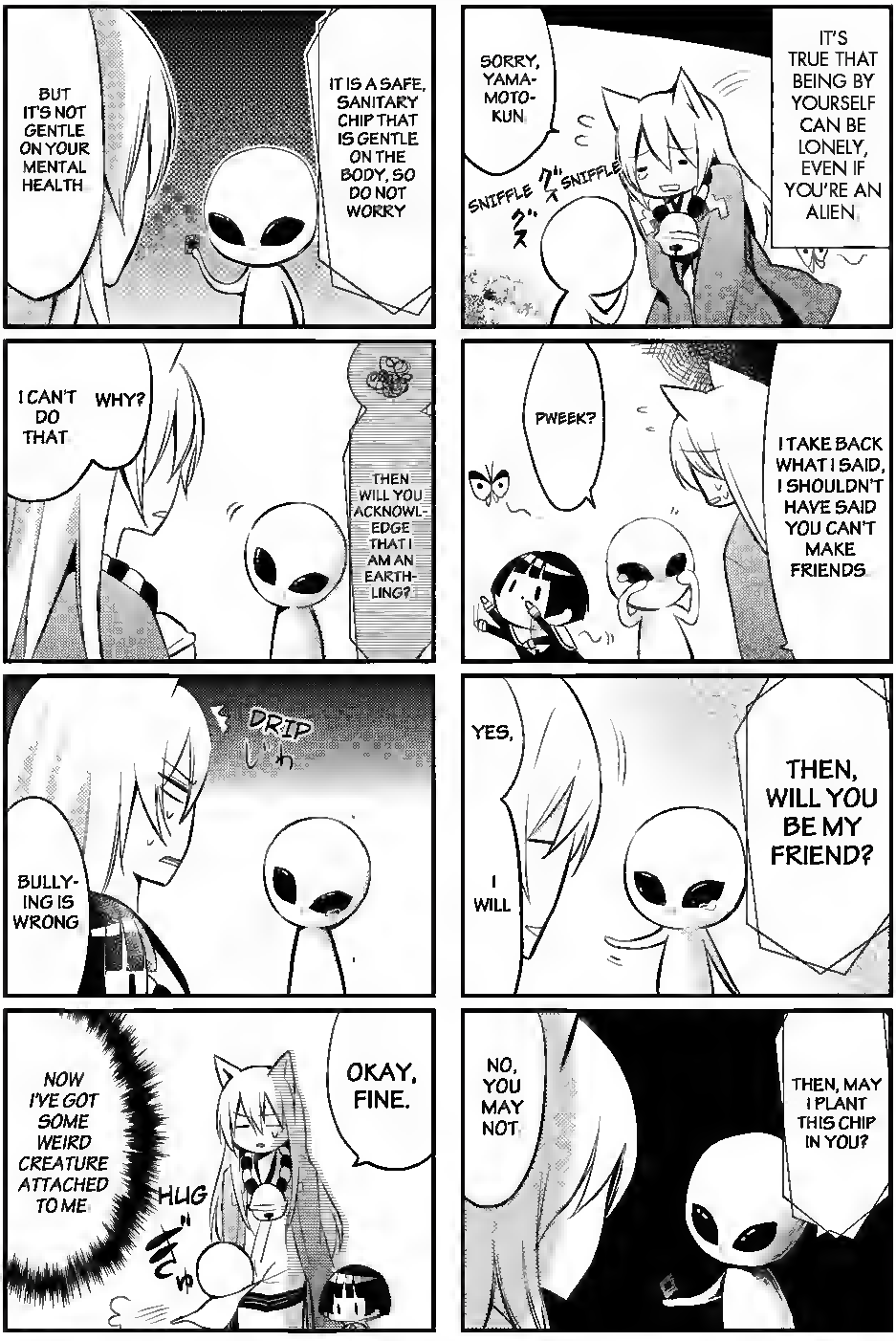

I AM A GOOD EARTHLING, SO I WILL NOT CONQUER ANYTHING
IT'S CLEAR THAT YOU ARE AN ALIEN, BUT ARE YOU HERE TO CONQUER EARTH?
BUT HAVEN'T YOU ALREADY BRAINWASHED PEOPLE?





I DID NOT DO ANYTHING WRONG, I SIMPLY EXIST.
I AM JUST A LITTLE DIFFERENT FROM OTHERS.
SO WHY DO YOU HATE ME?
KOKKURI-SAN IS A BRUTE WHO MAKES CHILDREN CRY
UGH,
I DIDN'T MEAN TO
HIC
HIC
I ONLY WANT TO MAKE FRIENDS.
WILL NO ONE ACCEPT ME IF I AM NOT THE SAME AS THEM?
KOKKURI-SAN, YOUR HEARTLESS WORDS HAVE HURT YAMA-MOTO-KUN'S HEART
LOOK,
THROB
I WAS WRONG TO SAY THAT
I DID NOT ASK TO BE BORN THIS WAY.
HIC
HIC
MUST I SPEND MY LIFE ALONE?

FRIENDS


BUT IT'S NOT GENTLE ON YOUR MENTAL HEALTH
IT IS A SAFE, SANITARY CHIP THAT IS GENTLE ON THE BODY, SO DO NOT WORRY
SORRY, YAMA-MOTO-KUN
SNIFFLE
SNIFFLE
IT'S TRUE THAT BEING BY YOURSELF CAN BE LONELY, EVEN IF YOU'RE AN ALIEN
I CAN'T DO THAT
WHY?
THEN WILL YOU ACKNOWL-EDGE THAT I AM AN EARTH-LING?
PWEEK?
I TAKE BACK WHAT I SAID, I SHOULDN'T HAVE SAID YOU CAN'T MAKE FRIENDS
DRIP
BULLY-ING IS WRONG
YES,
I WILL
THEN, WILL YOU BE MY FRIEND?
NOW I'VE GOT SOME WEIRD CREATURE ATTACHED TO ME
HUG
OKAY, FINE.
NO, YOU MAY NOT
THEN, MAY I PLANT THIS CHIP IN YOU?

YAMAMOTO-KUN GOES HOME

SHINE
I WILL BE RIGHT BACK
I AM AN EARTHLING AT HEART, SO I AM GLAD YOU ACKNOWLEDGED IT
I MAY LOOK A LITTLE DIFFERENT
BUT..
RIGHT, WE SHOULD GET MOVING BEFORE WE'RE LATE
NOW THAT THAT IS RESOLVED, LET US GO TO SCHOOL.
OH.
I FORGOT SOMETHING
OKAY, LET'S GO
MANY FLYING SAUCER SIGHTINGS WERE REPORTED THAT DAY, BUT YAMAMOTO-KUN STATED THAT THEY HAD NOTHING TO DO WITH HIM
NOD
コクリ
YEP
ーん
THAT HOUSE TAKES EARTHQUAKE RESISTANCE TO A NEW LEVEL
IT IS CLOSE SO PLEASE WAIT
IF YOUR HOUSE IS CLOSE BY, WE'LL WAIT HERE

English Digital Edition
Chapter 016

Gugure! Kokkurisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

繰繰れ!コックリさん, Vol 2 ©2012 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2012 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

OUGURE!
KOKKURISAN

HAUNTING 17

STAAAARE
I SEE THEM.
THE LITTLE GIRL'S BEEN STARING BLANKLY INTO THE AIR A LOT LATELY.
AUGH...
あおあお
MOVING CIRCLES
HIC
SHE'S REALLY BECOMING DETACHED FROM HUMANITY NOW. WHAT SHOULD I DO?
THERE ARE LOTS OF MOVING CIRCLES.
STAGGER
I SHALL CATCH THEM.
FWIP FWIP FWIP
STAGGER
WHERE DID I PUT MY INSURANCE CARD?
保険証どこやったかな
I THINK THOSE ARE THE THINGS THAT FLOAT AROUND IN YOUR EYE-BALL, SO YOU SHOULD GO SEE AN OPTOM-ETRIST
HIC
F-FLOA-TERS?
THAT
WHEW...
SOUNDS LIKE FLOATERS.

HAUNTING 17:
AH, ICHIMATSU, THE CYCLOPS AND THE OLD TANUKI GUY

SOME CAN SEE THEM

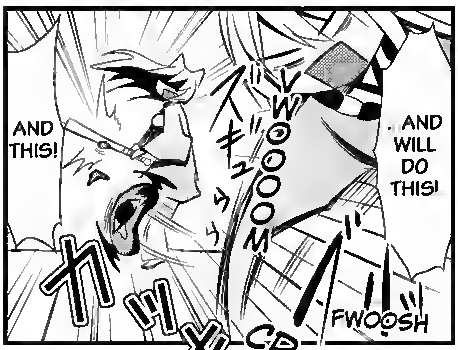
HAS PROBABLY GROWN STRONGER FROM ALWAYS BEING AROUND US
YOUR ABILITY TO SENSE THE SUPER-NATURAL
I THINK...
YOU'VE GOT ME...
THERE'S NO NEED TO BE SCARED, THOUGH.
IF YOU DON'T WANT TO DIE, DON'T MAKE EYE CONTACT, AND DON'T APPROACH THEM
MOST SPIRITS DON'T COEXIST WELL WITH HUMANS
LISTEN, KOHINA.
MEW MEW
KOHINA!
AHHHHIGH
NOM あ あ む む NOM

RETRY MODELING

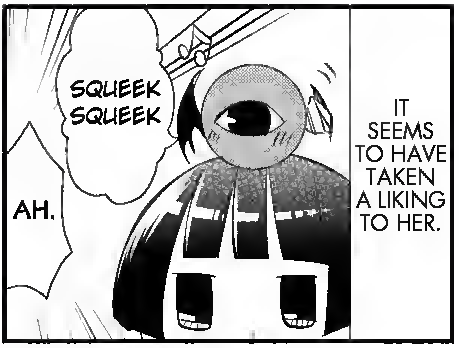
NOW TAKE THAT!

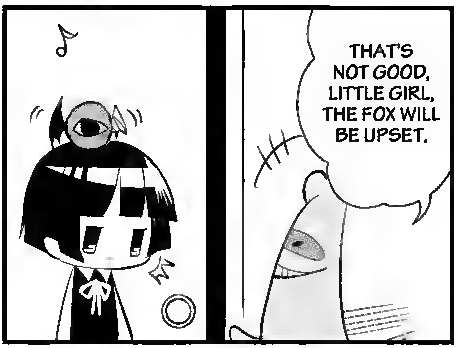
THE PERFECT METHOD
NOT REALLY
SQUEEK SQUEEK
DON'T APPROACH THEM, AND DON'T MAKE EYE CONTACT.
THE DOLL'S SIXTH SENSE SUDDENLY AWAKENED, AND SHE NOW BELIEVES IT WILL CHANGE HER COMPLETELY.
SOB
ARE YOU HURT?
SQUEEK
SQUEEK
TROT TROT
トコトコ
WOO WOO
AND DON'T APPROACH THEM!
DON'T MAKE EYE CONTACT,
OH!
TROT TROT
トコトコ
SHE AVOIDED ITS EYES WHILE STAYING AT A DISTANCE
REACH...
SQUEEK!
...HER LIFE DID NOT REALLY CHANGE.
BUT...
動かない
UNFAZED

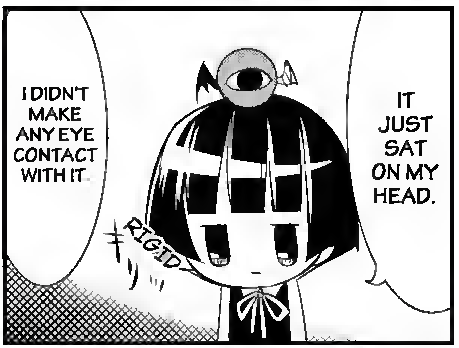
I HEARD EVERYTHING

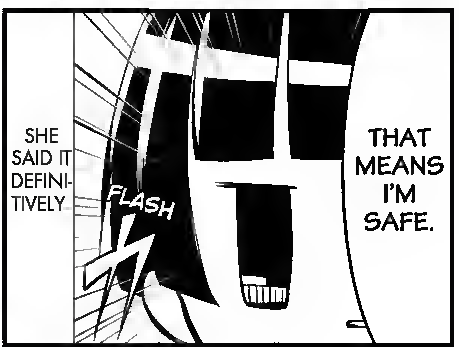


NOT YET







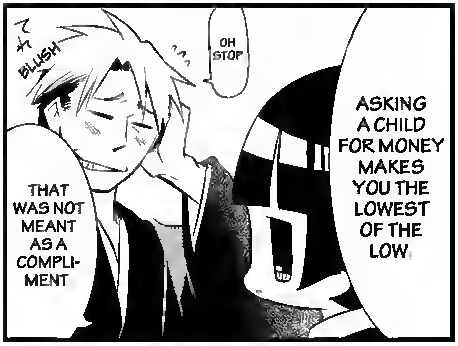


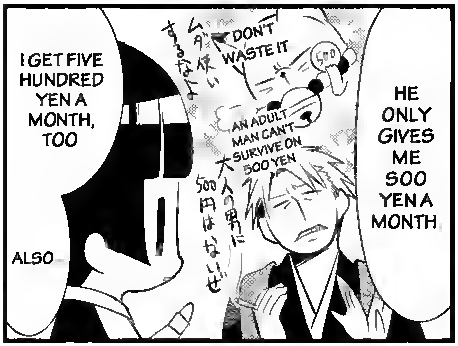
EVEN THOUGH I TAUGHT IT TRICKS?
ONE MONTH LATER
HUMANS SHOULD NOT TRY TO DOMESTICATE MONSTERS AND SPIRITS.
EVEN IF SOME OF THEM SEEM FRIENDLY
友好的なのもいるけど
LITTLE GIRL...
THE CYCLOPS WAS SENT TO OUTER SPACE, BUT IT HAS COME BACK.
SQUEEK.
RUSTLE
TAKE MY ADVICE,
GET RID OF IT.
THAT ONE'S A STUPID CREATURE THAT CAN'T DISTINGUISH BETWEEN GOOD AND EVIL
SQUEEK.
YOU CAME BACK?
CHOMP
SHAKE
BUT THIS CREATURE IS INTELLI-GENT ENOUGH TO LEARN TRICKS
I'LL HIDE IT BEFORE ANYONE ELSE SEES IT, AND WILL KEEP IT A SECRET.
キョロキョロ
DART DART
IT'S EATING YOU!
TA-DA!
SEE?
LIKE THIS
IT WAS FOUND RIGHT AWAY
AH...
OH, THAT THING CAME BACK?
SAKE
酒

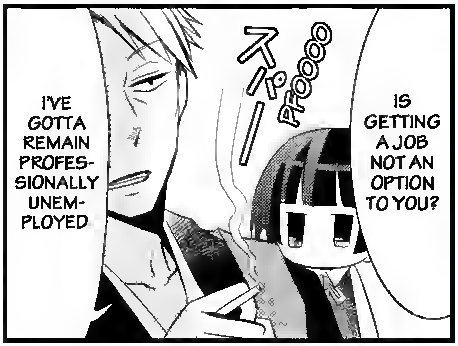
ADULTS ARE DIRTY

ペロリ
LICK
あ AH
BONG
BONG
WHACK
YOU'LL END UP WITH A SCAR ON YOUR HAND.
THE FOX WOULD BE SAD IF ANYTHING HAPPENED TO YOU.
LITTLE GIRL, YOU REALLY SHOULD STAY AWAY FROM THIS THING
I DON'T WANT TO SEE A LITTLE GIRL LIKE YOU GET HURT, EITHER.
TRY TO UNDER-STAND.
I'LL DO THE RESPONSIBLE THING...
妖怪売買専門のな
ONE THAT DEALS IN SPIRITS
ARE YOU SURE YOU DON'T JUST WANT THE MONEY?
...AND SELL IT AT A PAWN SHOP.
DROOL

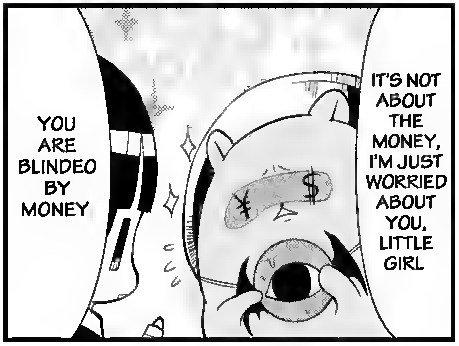
I ALWAYS WANT TO SHINE AT THE TOP OF MY FIELD



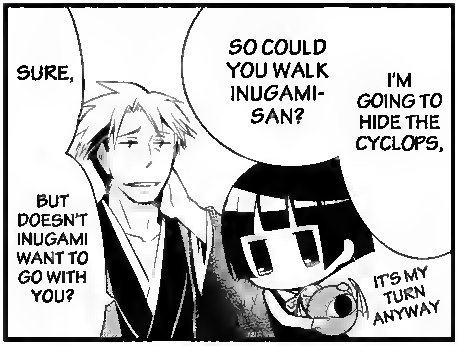

HE ONLY GIVES ME 500 YEN A MONTH
DON'T WASTE IT
AN ADULT MAN CAN'T SURVIVE ON 500 YEN
500円は大人の男にはないせ
I GET FIVE HUNDRED YEN A MONTH, TOO
ALSO

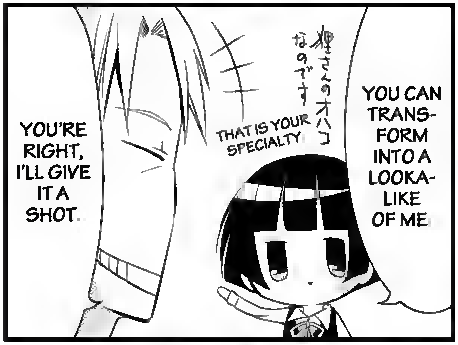


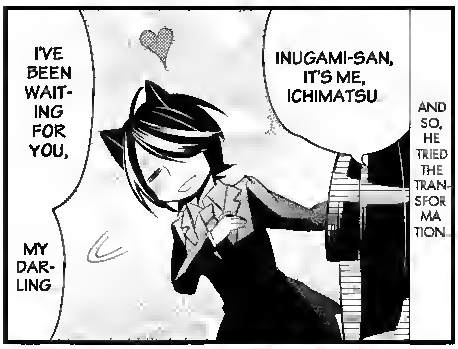
HUSH MONEY



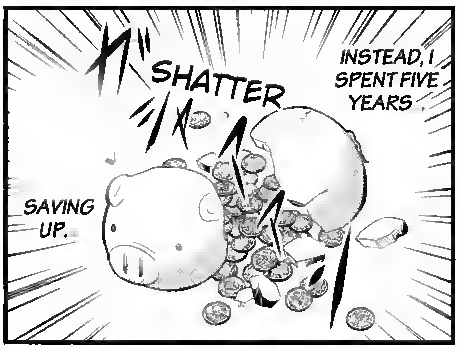
SHIGARAKI'S QUICK CHANGE

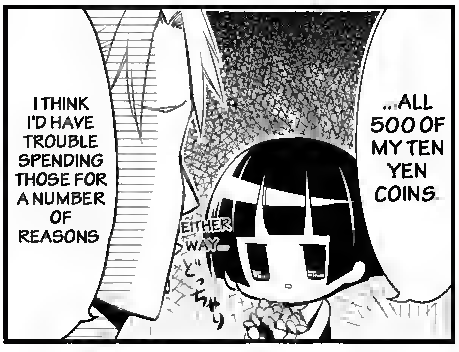






HEAVY





CAN YOU TELL?

I'D EXPECT NO LESS FROM HER STALKER
IS IT BECAUSE MY WIG IS MORE RED THAN THE HAIR OF THE REAL GIRL?
EVERY-THING ABOUT THIS DISGUISE IS WRONG
HUH?
YOU COULD TELL?
GOJAB
JUST WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING?
AND THEN STAND NEXT TO EACH OTHER.
FREEZE
WHEN THE TWO OF US ARE SHUFFLED AT A HIGH SPEED
SHWIP SHWIP SHWIP
SIDE-TO-SIDE JUMPING
MY DAR-LING!
I WILL PRAISE YOU FOR NOW
I AM IMPRESSED YOU SAW THROUGH HIS DISGUISE, INUGAMI-SAN
HOWEVER, YOU CANNOT GET LUCKY TWICE IN A ROW
CLAP
CLAP
TROT TROT
WHAT ARE YOU TWO TRYING TO DO?
POSE
I DON'T UNDER-STAND HER
COMPLETE WITH MATCHING POSES!
WILL YOU BE ABLE TO GUESS WHICH IS THE REAL ICHIMATSU AGAIN?

ICHIMATSU KOHINA, THE TACTICIAN

WHAT?
IF YOU'RE WRONG, YOU'LL GO FOR A WALK WITH THE REAL ICHI-MATSU.
IF YOU CORRECTLY GUESS THE REAL ICHI-MATSU, YOU WILL GO FOR A WALK WITH THE OLD MAN
NOW, CHOOSE
POINT
ズビ
WHY DON'T WE MAKE A BET?
HEH, HEH, HEH.
GRIN
ニヤリ
...THIS FILTHY THING "MY DAR-LING!"
I MUST CALL...
HOWEVER, IF I LIE, I CAN GO ON A WALK WITH MY DARLING!
IT WOULD BE A BE-TRAYAL OF MY LOVE
HOWEVER, CALLING THIS FILTHY THING "KOHINA-SAMA" IS A TEST OF LOYALTY.
IN OTHER WORDS, I WANT TO GET IT WRONG
AS A REWARD FOR REMAIN-ING TRUE TO HER LOVE, INUGAMI WENT FOR A WALK WITH THE FAKE KOHINA.
YES,
LET'S GO FOR A WALK NOW.
うふふふ
AHHHH
THIS MONSTER IS NOT MY DARLING!
ニヤリ SMIRK
NO!
SOB
ふわっ

CAN'T BE OBJECTIVE
OUTRAGEOUS
WEEEWOOO
STOP IT, YOU TWO!
WALKING INUGAMI DISGUISED AS KOHINA
DRAG DRAG
すーるすーる
LITTLE DOG LADY
WANTS TO GO HOME
I'M WITH THE POLICE.
WE'VE JUST RECEIVED A REPORT OF A SUSPICIOUS CHARACTER.
IF YOU DON'T WALK, I'LL HAVE TO CARRY YOU.
A SUSPICIOUS CHARACTER?
THAT'S RIGHT
TRUDGE TRUDGE
スタスタ
THERE.
GOOD GIRL.
POUT
POUT
NOPE
HAVEN'T SEEN ANYONE SUSPICIOUS
I MEANT YOU!
SORRY I CAN'T HELP
力になれずスマン
THERE!
それ
YOU TRICKED ME
I'LL REWARD YOU BY CARRYING YOU!
ひょい
SWOOP

I WON'T STOP HITTING KOKKURI-SAN UNTIL HE FALLS ASLEEP!
HE'S NOT SLEEPING?
WHAT WAS THAT FOR?
THAT HURT,
SHE HID IT
ICHIMATSU SECRETLY HID THE CYCLOPS.
FLUMP
ACK!
THAT MOVE MAKES PEOPLE COLLAPSE IN MANGA AND ANIME ALIKE
IDEAL
THAT'S ODD
SQUEEK
THEY WILL NOT FIND YOU HERE.
SNEAK
SMACK
SMACK
SMACK
HEY!
I'LL GO BALD!
NO!
HEY!
STOP!
WHA—
PERHAPS I DIDN'T DO IT ENOUGH TIMES?
KOHINA, WHAT ARE YOU DOING OUT HERE?
GASP
HUH?
AH—
YOU DON'T GET ANY SNACKS!
SUPERMARKET
KOHINA, YOU...
DASH
SHWIP
GO TO SLEEP FOR A BIT.
THUD
!

THE OLD GUY SECRETLY WATCHES HER SECRETLY CARING FOR THE CYCLOPS

SHE TALKS ABOUT BEING A DOLL EVEN WHEN SHE'S ALONE
HUP
DOLLS ARE NOT PERTURBED BY PAIN.
OH, SHE'S TRIPPED.
SQUEEK!
LICK
I AM BLEEDING.
THROB
THROB
TMP
LICK
LICK
I CANNOT BELIEVE YOU'RE A DANGEROUS SPIRIT.
SQUEEK.
ARE YOU TRYING TO COMFORT ME?

I'M HOME.
LICK
ペロペロ
LICK
OH, KOHINA, YOU HURT YOUR LEG?
タヌキもいっしょか
IS THE TANUKI WITH YOU?
YES
SAKE
LITTLE GIRL, WE'RE GOING HOME
GRAB
SQUEEK.
IT HAS BEEN LICKED, SO IT DOES NOT HURT ANY-MORE
?
I FORGOT TO TELL YOU THIS, BUT YOU SHOULDN'T GIVE IT BLOOD
I UNDER-STAND
HUH, WHAT DID YOU DO?
ROOOOAR
I'M INNOCENT
TIME TO DIE.
IN OTHER WORDS, IT SHOULD GET ITS IRON INTAKE NOT FROM BLOOD, BUT FROM SPINACH!
THAT'S NOT WHAT I MEANT AT ALL, BUT SURE, WHATEVER!

ペロリ
LICK
SQUEEK.
Z Z Z
KA-SHI-JENG
SQUEEK
Z Z Z
GRAAAAR!
GWOOSH

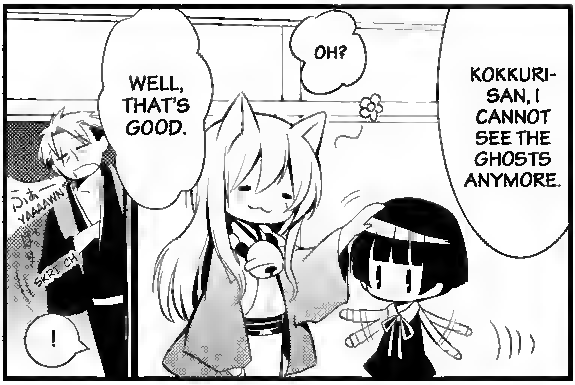
KWEE!
?
JUST AS I THOU-GHT.
ONCE THEY DEVELOP A TASTE FOR BLOOD...
THEY NO LONGER KNOW HOW TO COEXIST WITH HUMANS.
SHWOOOP
I FEEL BAD FOR THE LITTLE GIRL,
SQUEEK
SQUEEK
BUT LETTING IT GO WOULD ONLY RESULT IN MORE CHILDREN DYING

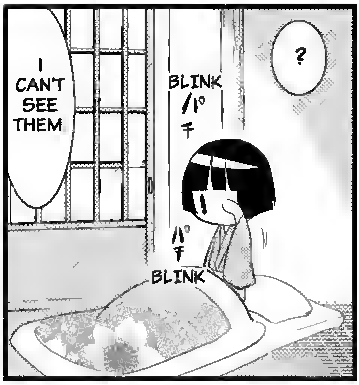
SPLITCH
!
ZZZ
NOW, THEN
IT CURSED ME WITH ITS DYING BREATH
DAMN.
BUT I COULD MAKE IT SO SHE CAN'T SEE THEM ANYMORE.
TOUCH
I'M NOT THE ONE COVERING UP UN-PLEASANT THINGS...
HOW DO I GO ABOUT EXPLAINING THIS TO THE LITTLE GIRL?
MAN, THIS ISN'T GONNA BE EASY
まいったなぁ
きついなぁ
ガシ RUB
ガシ RUB

SPIRITS SHOULD BE NOTHING MORE THAN DREAMS HUMANS FORGET WHEN THEY WAKE UP.
THIS ISN'T A REALITY SHE SHOULD HAVE TO FACE.

I DON'T WANT TO SEE A CHILD CRY...

THE NEXT DAY


KOKKURI-SAN, I CANNOT SEE THE GHOSTS ANYMORE.
OH?
WELL, THAT'S GOOD.
!


I CAN'T SEE THEM
?
BLINK
BLINK

I BET
HE HIT ON SOME GIRL, AND SHE SCRAT-CHED HIM
AH,
YEAH
SOME-THING LIKE THAT.

HMM?
AH
THERE'S A CUT ON YOUR FACE!

SQUEEK
I CAN'T SEE THE CYCLOPS.
DROOP
I CAN NEVER SEE THE CYCLOPS AGAIN.
DON'T BE SO DOWN ABOUT IT.
I AM SAD.
I UNDERSTAND THAT YOU'RE SAD YOU CAN'T SEE YOUR FRIEND ANYMORE, BUT HE WAS NEVER MEANT TO COEXIST WITH HUMANS.
PAT
LITTLE GIRL..
THE OLD MAN ACTED BEHIND THE SCENES TO PROTECT HER DREAMS, EARNING HIMSELF A SCAR OVER HIS EYE — AND THEN LEARNED THAT IT WAS ALL FOR CUP NOODLES.
I THINK MAKING FOOD OUT OF HIM IS A BIT TOO OUT OF THE ORDINARY!
PUUU!
LIKE A SOFT-BOILED EGG
EVERY DAY, I FED HIM CUP NOODLES SO HE SHOULD HAVE SOAKED UP THEIR FLAVORS BY NOW
I WAS THINKING OF USING HIM AS A TOPPING FOR MY CUP NOODLES, SO THIS IS DISAP-POINTING.

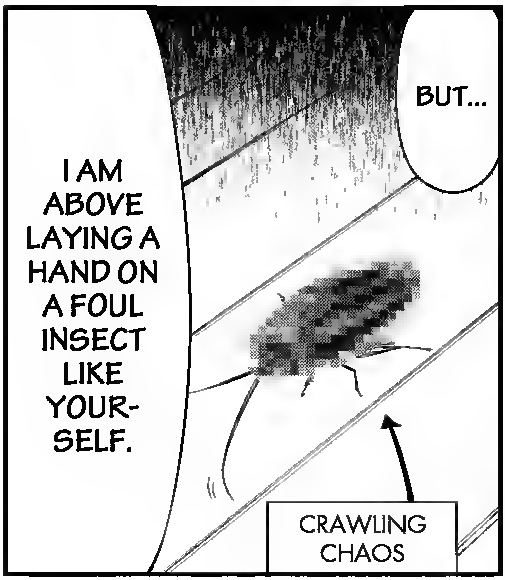
English Digital Edition
Chapter 017

Gugure! Kokkurisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

繰繰れ!コックリさん, Vol 2 ©2012 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2012 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

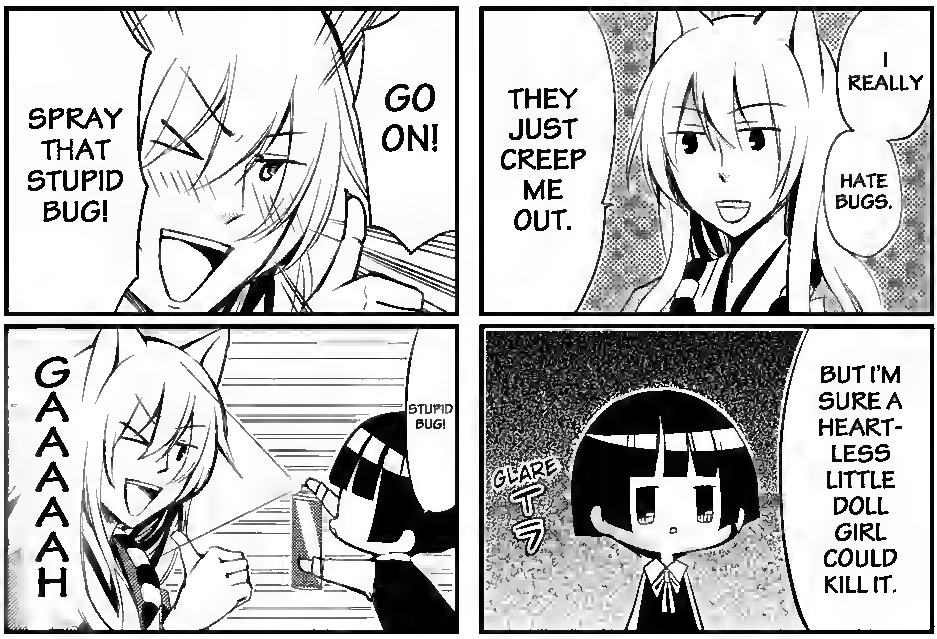
OH, SPRING, THE BEAUTIFUL SEASON OF NEW LIFE.
IT'S AWFULLY BOLD OF YOU TO STROLL OUT RIGHT IN FRONT OF ME
BUT THE MAGIC OF THE SEASON ALSO AWAKENS THE SLEEPING DENIZENS OF THE DARKNESS.

DAMN CRAWLING CHAOS.
YOUR VERY EXISTENCE IS A SIN


BUT...
I AM ABOVE LAYING A HAND ON A FOUL INSECT LIKE YOUR-SELF.
CRAWLING CHAOS

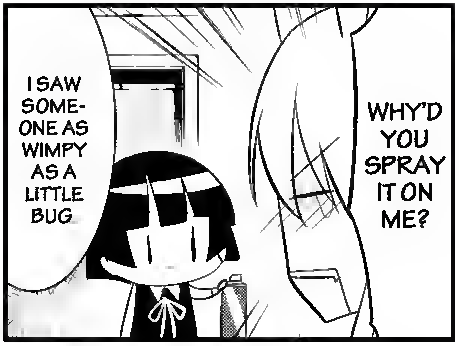
AND YOUR UN-WELCOME INVASION OF MY KITCHEN IS A CRIME DESERVING OF DEATH.

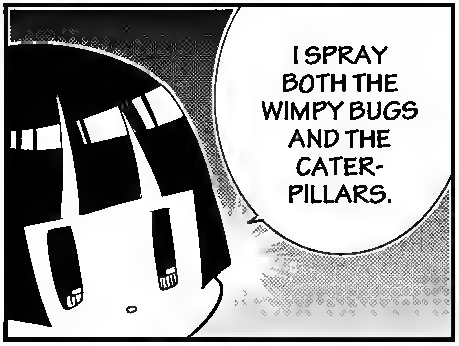
A HEARTLESS LITTLE DOLL GIRL COULD

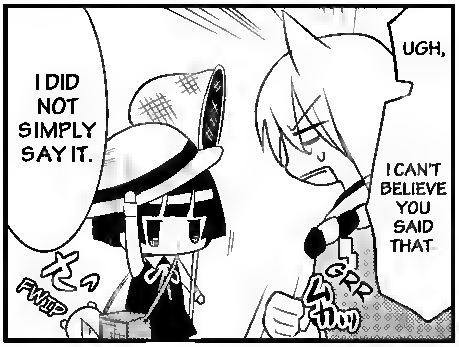


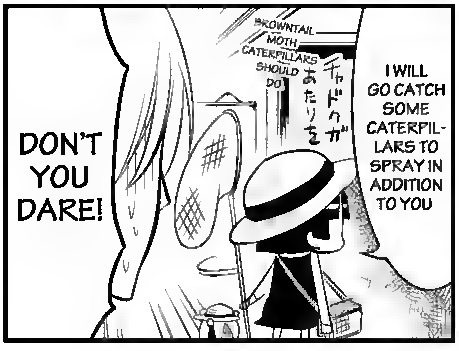
I'M NOT A WIMP

AS GOOD AS HER WORD









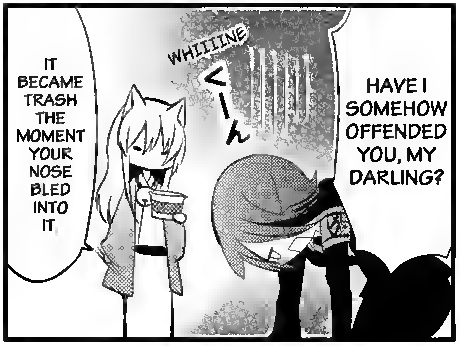
I AM NOT LIKE YOU
DO I LOOK UNPERTURBED?
THAT'S WHY I ASKED YOU, KOHINA-SAN
TREMBLE AT THE SPEED OF SOUND!
NOTHING WRONG WITH THAT
UNBELIEVABLE, YOU WOULD RISK YOUR LIFE, BUT YOU WIL NOT SPRAY A BUG?
SCURRY
SCURRY
...
FIRST OFF, BUGS ARE WEAKER THAN PEOPLE
SO THERE IS NO NEED FOR ME TO PROTECT YOU FROM THEM
WHO DO NOT LOOK SCARED BECAUSE THEY CANNOT SHOW EMOTIONS WELL.
THERE ARE SOME GIRLS
BLANK
IF THERE WAS A LITTLE TREMBLING GIRL IN FRONT OF ME, OF COURSE I'D DO SOMETHING
SECONDLY, YOU DON'T LOOK SCARED.
NO, NOT IN THE LEAST
SO YOU'RE SCARED, TOO?
BZZZZZZ
TREMBLE
TREMBLE
TREMBLE
YOU ARE VIBRATING LIKE AN ELECTRIC TOOTHBRUSH
AND MOST IMPORTANTLY, I'M THE ONE WHO'S TREMBLING HERE.

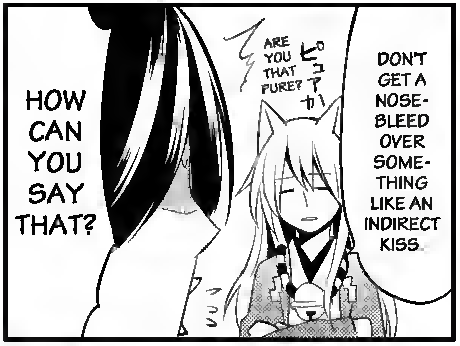
A THIRD OPTION

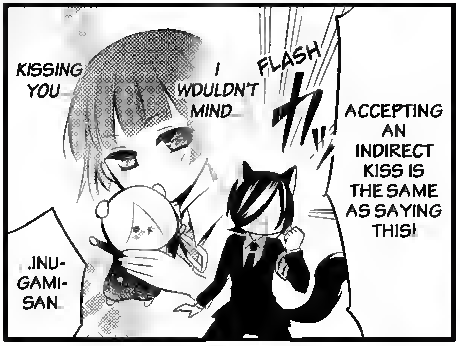
YOU MUST CHOOSE.
NOW, KOKKURI-SAN...
SHWOOMP
I'VE GOT GUTS, BECAUSE I'M A MAN, DAMN IT!
UGH
OR WILL YOU BE SPRAYED WITH THE CATER-PILLARS?
WILL YOU BE BRAVE AND DEFEAT THE BEAST,
YOU HAVE CHOSEN DEATH?
GLINT
KOHINA, BEHEAD ME WHEN I AM DONE.

THE INSECT THAT MUST NOT BE NAMED

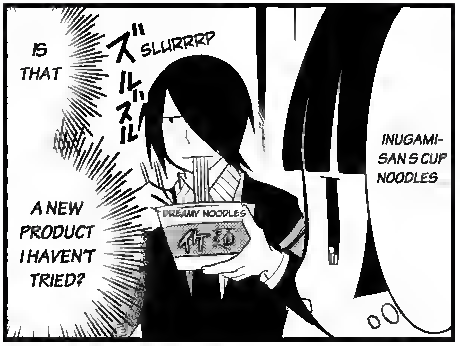
THAT MEANS WE CAN GET MARRIED

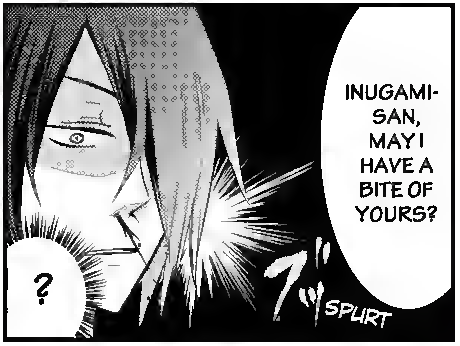


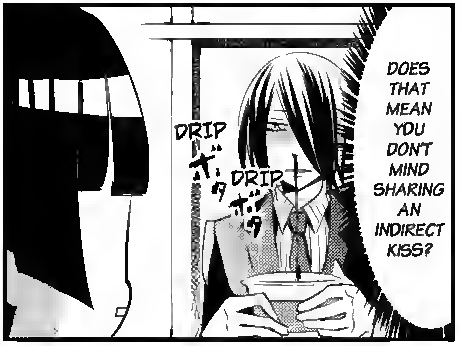




CUP NOODLES STAINED RED



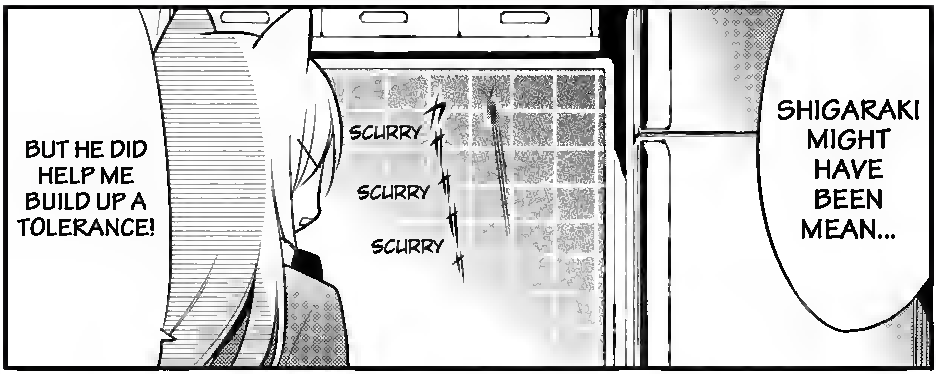


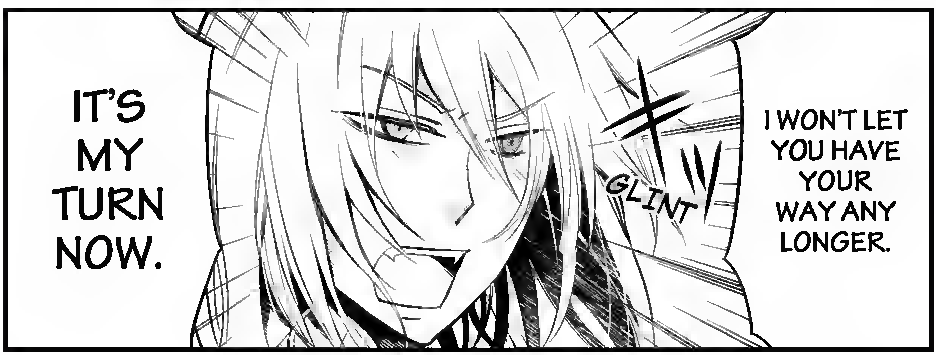


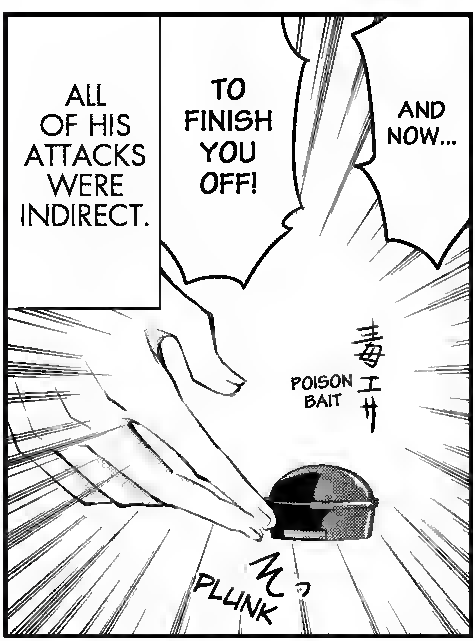
THAT WAS PURE GENOCIDE
TRANSFORMATION FANTASY
YEE EEE EK!
SCURRY
SCURRY
SCURRY
OH, THERE IS A CRAWLING CHAOS ON THE CEILING
I'M SORRY
WHY DO YOU CALL THEM THE CRAWLING CHAOS?
YELP
YELP
YELP
ANYWAY, THE COCKRO—
CALL IT "THE INSECT THAT MUST NOT BE NAMED"
SCURRY
SCURRY
SHIGARAKI, HELP US!
HUH?
SO ARE YOU
YOU'RE A MAN!
ZOOM
ISN'T THE CRAWLING CHAOS THAT EVIL DEITY IN THE CTHULHU MYTHOS THAT ALWAYS CHANGES ITS APPEARANCE?
IT'S A PERFECT FIT!
IT'S THE RING OF IT
AT LEAST DO SOMETHING ABOUT THIS!
PSHHH
NOPE
YOU'RE NORMALLY JUST A USELESS FREELOADER
AN INSECT THAT'S LOOKED PRETTY MUCH THE SAME THROUGHOUT HISTORY, DOES IT?
NOT IF IT DOESN'T TRANSFORM
THAT DOESN'T REALLY FIT—
DON'T BECOME A HOLY MAN ONLY WHEN IT'S CONVENIENT!
SORRY ABOUT THAT
I CAN'T, AS TAKING A LIFE VIOLATES THE WAY OF THE BUDDHA
DON'T SAY SCARY THINGS LIKE THAT!
I'D LOVE TO SEE IT GO AS FAR AS A THIRD FORM
I GUESS I'LL JUST HOPE IT EVOLVES IN THE FUTURE

BULLYING
I'D DO IT IF YOU WERE A FAIR-SKINNED GIRL
OH, FINE..
SHIVER
SIGH...
I HATE BUGS AND TANUKI!
SHIVER
TREMBLE
BUT I CAN'T KILL IT, SO I'LL JUST CATCH IT
SCURRY SCURRY
TREMBLE
BUT WHY DO I HAVE TO HAVE A GUY COME CRYING TO ME?
TWITCH TWITCH
I'D UNDERSTAND IF IT WAS THE TWO GIRLS WHO WANTED MY HELP.
NOW WHAT ARE YOU GONNA DO WITH IT?
VWOOSH
THERE, GOT IT!
HOW OLD ARE YOU, ANYWAY?
I HATE THEM AND THAT'S THAT
WEARY.
NGH..
THAT'S ENOUGH TO KILL MY MOTIVATION.
WHAT DO YOU THINK I'M GONNA DO?
GRIN
NOOOO, KOHINA, HELP!
SCURRY
OH, COME ON, TRY KILLING IT YOURSELF.
SCURRY
OH, BUT..
SCURRY
HE CHASED HIM FOR ABOUT FIVE KILOMETERS.
STAY AWAY FROM ME!
BWAHAHA
I'M GONNA GIVE THIS BUG-HATING WIMP A WORKOUT.
AH
WHAT ARE YOU A KID?
DON'T SAY SUCH SCARY THINGS!
I'LL DO ANYTHING IF YOU TURN INTO A GIRL AND BAT YOUR EYELASHES.
TWINGE

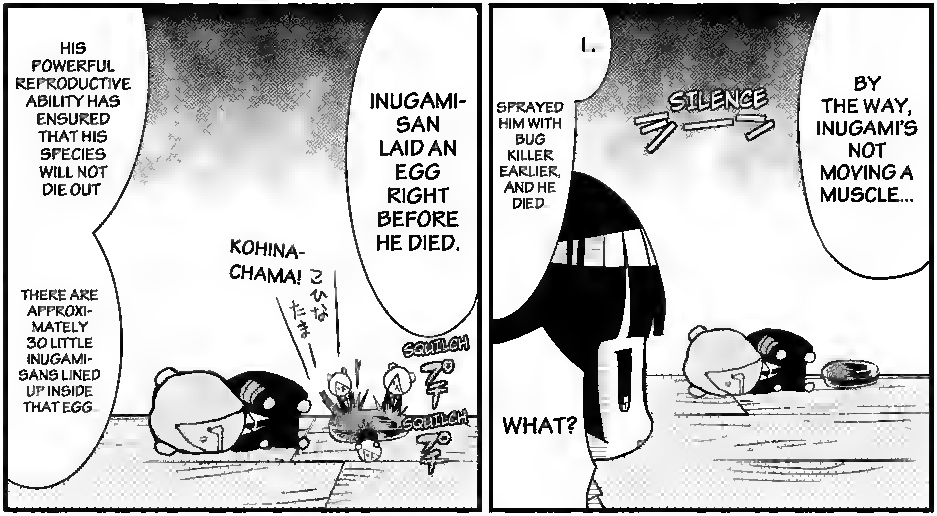
KOKKURI-SAN'S TURN



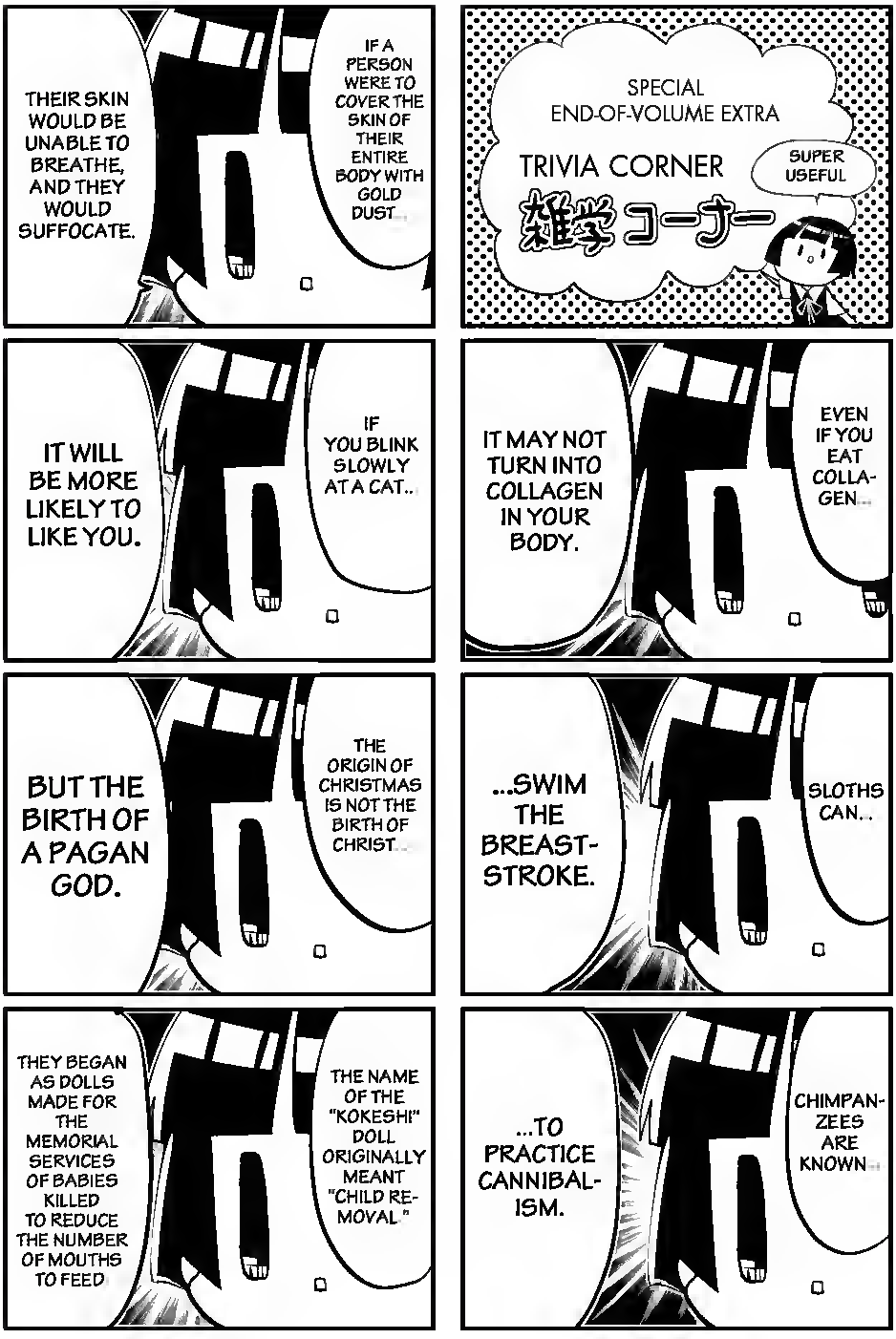




THAT WAS AN EPIC BATTLE.
HAHH
WHEEZE
WHEEZE
ALL YOU DID
WAS PLACE A TRAP FAR AWAY.
YOU DIDN'T DEFEAT IT

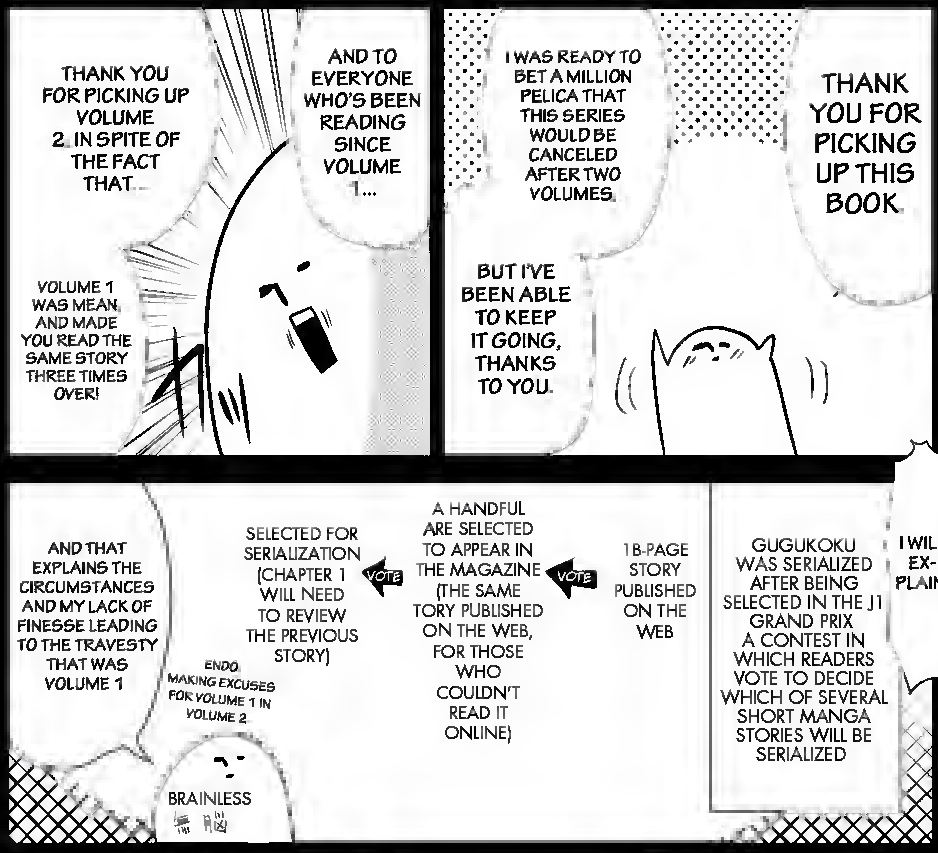

BY THE WAY, INUGAMI'S NOT MOVING A MUSCLE...
SILENCE
I.
SPRAYED HIM WITH BUG KILLER EARLIER, AND HE DIED.
WHAT?
INUGAMI-SAN LAID AN EGG RIGHT BEFORE HE DIED.
HIS POWERFUL REPRODUCTIVE ABILITY HAS ENSURED THAT HIS SPECIES WILL NOT DIE OUT
KOHINA-CHAMA!
SQUILCH
SQUILCH
THERE ARE APPROXI-MATELY 30 LITTLE INUGAMI-SANS LINED UP INSIDE THAT EGG.

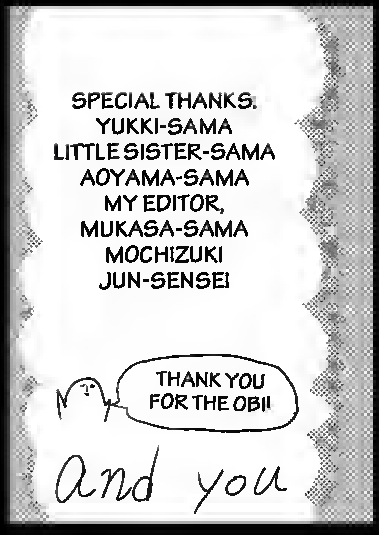
BEHOLD THE BIRTH OF A NEW INUGAMI-SAN!
SHIVER
SHIVER
SQUIRM
WRIGGLE
A-
WRITHE
SQUIRM
WRIGGLE
W-WHA?
AH
FOR EVERY INUGAMI-SAN YOU SEE, THERE ARE 30 OTHER INUGAMI-SANS IN THE HOUSE.
GUGURE! KOKKURI-SAN 2 END

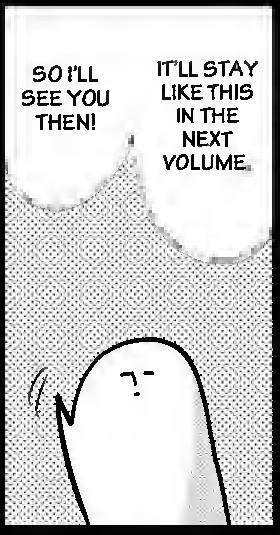

IF A PERSON WERE TO COVER THE SKIN OF THEIR ENTIRE BODY WITH GOLD DUST...
THEIR SKIN WOULD BE UNABLE TO BREATHE, AND THEY WOULD SUFFOCATE.
SPECIAL
END-OF-VOLUME EXTRA
TRIVIA CORNER
雑学コーナー
SUPER USEFUL
IF YOU BLINK SLOWLY AT A CAT..
IT WILL BE MORE LIKELY TO LIKE YOU.
EVEN IF YOU EAT COLLA-GEN...
IT MAY NOT TURN INTO COLLAGEN IN YOUR BODY.
THE ORIGIN OF CHRISTMAS IS NOT THE BIRTH OF CHRIST...
BUT THE BIRTH OF A PAGAN GOD.
SLOTHS CAN..
...SWIM THE BREAST-STROKE.
THE NAME OF THE "KOKESHI" DOLL ORIGINALLY MEANT "CHILD RE-MOVAL."
THEY BEGAN AS DOLLS MADE FOR THE MEMORIAL SERVICES OF BABIES KILLED TO REDUCE THE NUMBER OF MOUTHS TO FEED
CHIMPAN-ZEES ARE KNOWN...
...TO PRACTICE CANNIBAL-ISM.

NOW, HERE IS THE QUESTION.
HOW MANY OF THOSE WERE FALSE?
YOU...
GLARE
LITTLE JERK!

AFTERWORD


THANK YOU FOR PICKING UP VOLUME 2 IN SPITE OF THE FACT THAT...
VOLUME 1 WAS MEAN, AND MADE YOU READ THE SAME STORY THREE TIMES OVER!
AND TO EVERYONE WHO'S BEEN READING SINCE VOLUME 1...
I WAS READY TO BET A MILLION PELICA THAT THIS SERIES WOULD BE CANCELED AFTER TWO VOLUMES.
BUT I'VE BEEN ABLE TO KEEP IT GOING, THANKS TO YOU.
THANK YOU FOR PICKING UP THIS BOOK.
I WILL EXPLAIN!
GUGUKOKU WAS SERIALIZED AFTER BEING SELECTED IN THE J1 GRAND PRIX A CONTEST IN WHICH READERS VOTE TO DECIDE WHICH OF SEVERAL SHORT MANGA STORIES WILL BE SERIALIZED
18-PAGE STORY PUBLISHED ON THE WEB
VOTE
A HANDFUL ARE SELECTED TO APPEAR IN THE MAGAZINE (THE SAME TORY PUBLISHED ON THE WEB, FOR THOSE WHO COULDN'T READ IT ONLINE)
VOTE
SELECTED FOR SERIALIZATION (CHAPTER 1 WILL NEED TO REVIEW THE PREVIOUS STORY)
AND THAT EXPLAINS THE CIRCUMSTANCES AND MY LACK OF FINESSE LEADING TO THE TRAVESTY THAT WAS VOLUME 1
ENDO, MAKING EXCUSES FOR VOLUME 1 IN VOLUME 2
BRAINLESS


SPECIAL THANKS:
YUKKI-SAMA
LITTLE SISTER-SAMA
AOYAMA-SAMA
MY EDITOR,
MUKASA-SAMA
MOCHIZUKI
JUN-SENSEI
THANK YOU FOR THE OBI!
and you


SO I'LL SEE YOU THEN!
IT'LL STAY LIKE THIS IN THE NEXT VOLUME.

OH, AND THE TANUKI APPEARED IN THIS BOOK, WHICH BROUGHT THE WHOLE KOKKURI-SAN GANG TOGETHER AT LAST.
YO!

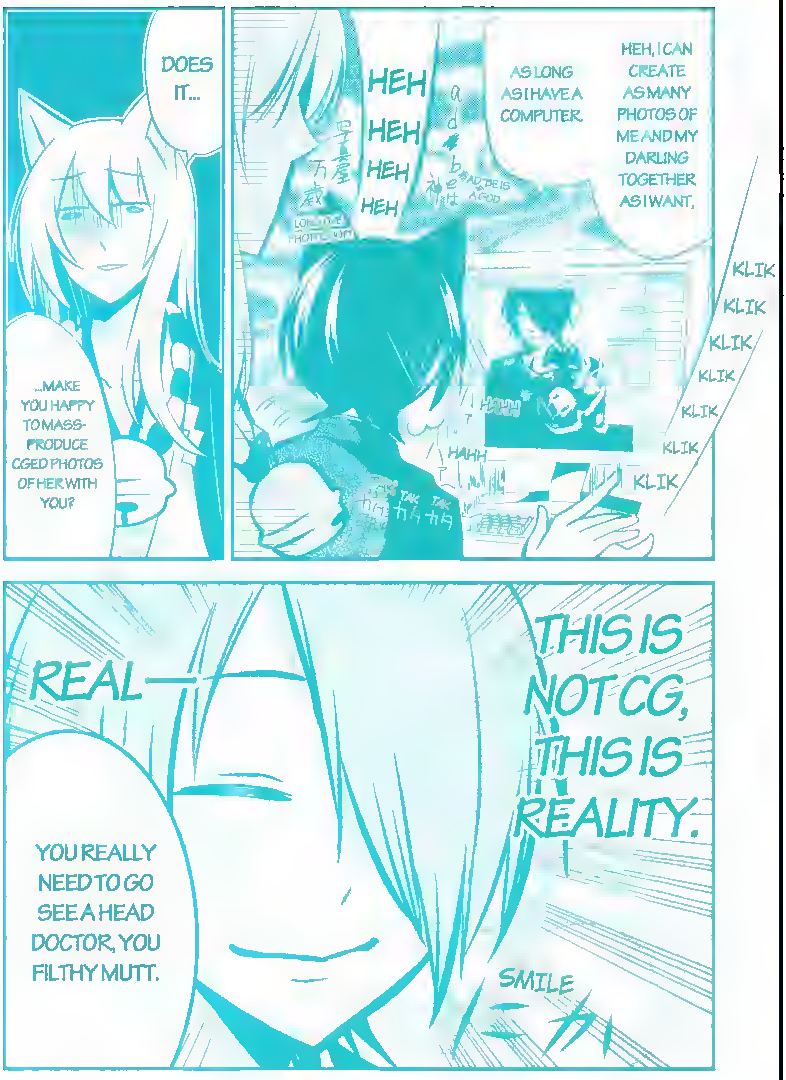
COVER FLAP

ENDOU MIDORI

TODAY'S ONE OF THOSE DAYS WHERE I'VE BECOME TIRED OF BEING A HUMAN, SO I WISH I COULD JUST BECOME A SQUISHY BLOB THAT COILS AROUND THINGS BUT THAT ASIDE, THIS IS VOLUME 2 OF GUGUREI KOKKURI-SAN, AND I HOPE YOU ENJOY IT.

※ ILLUSTRATION AND AUTHOR COMMENT AS SEEN IN FIRST RELEASE OF COMIC

COVER


DOES IT...
...MAKE YOU HAPPY TO MASS-PRODUCE CGED PHOTOS OF HER WITH YOU?
HEH HEH HEH HEH
AS LONG AS I HAVE A COMPUTER.
HEH, I CAN CREATE AS MANY PHOTOS OF ME AND MY DARLING TOGETHER AS I WANT.
KLIK KLIK KLIK KLIK KLIK KLIK KLIK
HAHH
REAL—
YOU REALLY NEED TO GO SEE A HEAD DOCTOR, YOU FILTHY MUTT.
THIS IS NOT CG, THIS IS REALITY.
SMILE

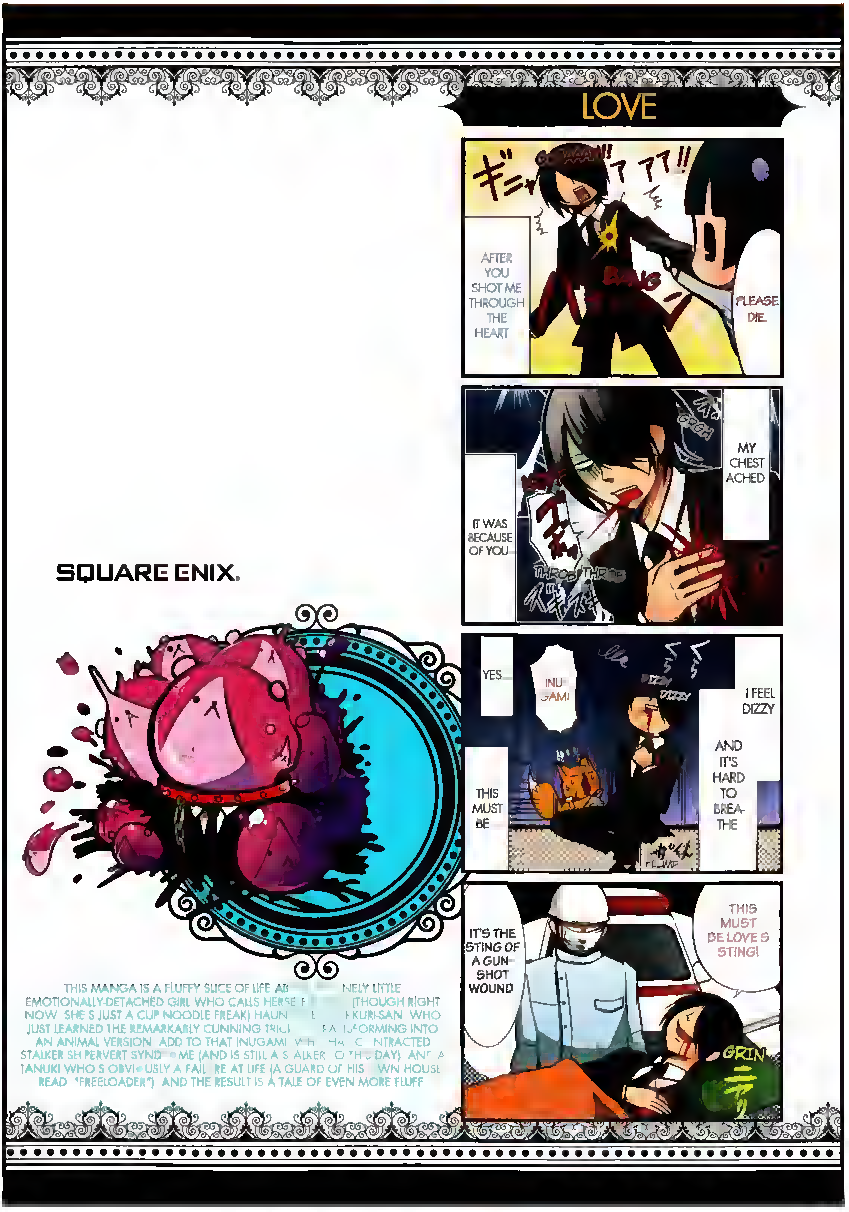
※ COVER AS SEEN IN FIRST RELEASE OF COMIC.

COVER

KILLING US WILL DO NO GOOD.
SO LONG AS HUMANS EXIST IN THIS WORLD,
WE WILL RETURN TO LIFE OVER AND OVER!
ピキャ SKWREEEE
WE WILL NEVER DIE...
SLITHER
SLITHER
SQUARE ENIX

※ COVER AS SEEN IN FIRST RELEASE OF COMIC.

COVER


LOVE
AFTER YOU SHOT ME THROUGH THE HEART
BANG!
PLEASE DIE.
MY CHEST ACHED
IT WAS BECAUSE OF YOU...
YES...
INUGAMI
I FEEL DIZZY
AND IT'S HARD TO BREA- THE
THIS MUST BE...
IT'S THE STING OF A GUN-SHOT WOUND
THIS MUST BE LOVE & STING!
GRIN
SQUARE ENIX.
THIS MANGA IS A FLUFFY SLICE OF LIFE ABOUT A NEEDLY LITTLE EMOTIONALLY-DETACHED GIRL WHO CALLS HERSELF [illegible] (THOUGH RIGHT NOW SHE'S JUST A CUP NOODLE FREAK) HAUNTED BY KUNI-SAN WHO JUST LEARNED THE REMARKABLY CUNNING TRICK OF TRANSFORMING INTO AN ANIMAL VERSION. ADD TO THAT INUGAMI WITH HIS CONTRACTED STALKER SHE-PERVERT SYNDROME (AND IS STILL A STALKER TO THIS DAY) AND A TANUKI WHO'S OBVIOUSLY A FAILURE AT LIFE (A GUARD OF HIS OWN HOUSE READ "FREELOADER") AND THE RESULT IS A TALE OF EVEN MORE FLUFF

※ COVER AS SEEN IN FIRST RELEASE OF COMIC

English Digital Edition
Chapter 018

Gugure! Kokkurisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

繰繰れ!コックリさん, Vol 2 ©2012 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2012 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

OUGURE!
KOKKURISAN

繰繰れ！コックリさん2

GUGURE! KOKKURI-SAN

HAUNTING 9 AH, KOKKURI-SAN'S LIFE HAS NO UPS, NO DOWNS, NO MEANING . . 005

HAUNTING 10 AH, LET'S GO TO SCHOOL! #2 018

HAUNTING 11 AH, A CHRISTMAS GHOST 033

HAUNTING 12 AH, THE FULL KOKKURI-SAN SET IS COMPLETE 053

HAUNTING 13 AH, WHEN CLEANING THE HOUSE, GET RID OF THE LIVING TRASH FIRST! . . 069

HAUNTING 14 AH, IT'S NEW YEAR'S AND I'M MOURNING YOU 089

HAUNTING 15 AH, KOKKURI-SAN ON VALENTINE'S DAY 103

HAUNTING 16 AH, THE ONE ON MY MIND IS THE SCI-FI TYPE 118

HAUNTING 17 AH, ICHIMATSU, THE CYCLOPS AND THE OLD TANUKI GUY 135

HAUNTING 18 AH, KOKKURI-SAN VS. THE CRAWLING CHAOS 158

SNS?
YEAH, I KNOW WHAT THAT IS
IT'S THAT THING, YOU KNOW, THE THING YOU HOLD UP WHEN YOU GET ON A TRAIN
I SWEAR I KNOW WHAT IT IS!
Yes
10
No
CAN YOU SEE THAT HE'S BEHIND THE TIMES?

TABLE OF CONTENTS

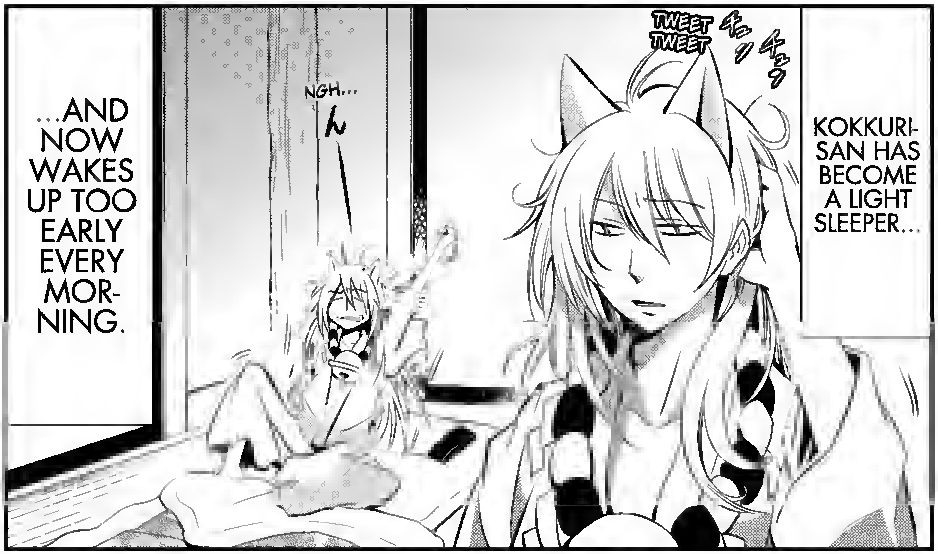
目次

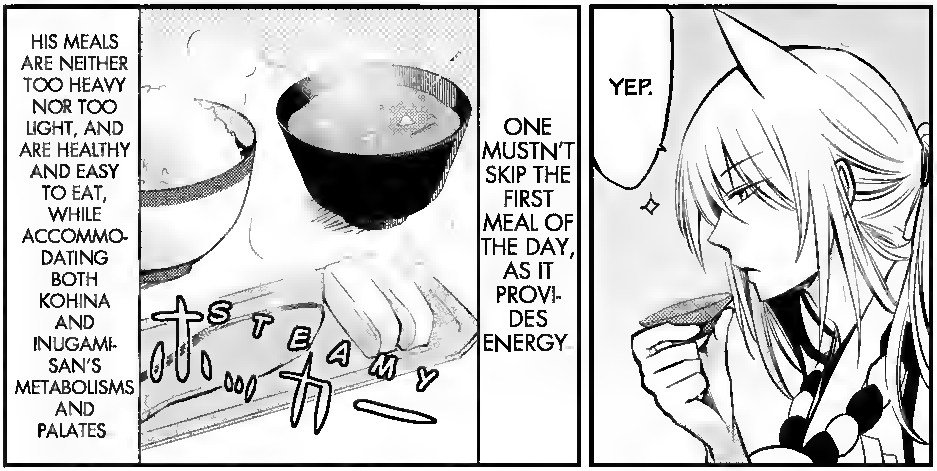
GUGURE! KOKKURISAN

2

HAUNTING 9:
AH, KOKKURI-SAN'S LIFE HAS NO UPS, NO DOWNS, NO MEANING

KOKKURI-SAN'S DAY




HIS MEALS ARE NEITHER TOO HEAVY NOR TOO LIGHT, AND ARE HEALTHY AND EASY TO EAT, WHILE ACCOMMODATING BOTH KOHINA AND INUGAMI-SAN'S METABOLISMS AND PALATES
STEAMY
ONE MUSTN'T SKIP THE FIRST MEAL OF THE DAY, AS IT PROVIDES ENERGY.
YEP.

HE'S BEEN WANTING TO TRY MAKING THEMED LUNCHES AFTER SEEING SOME ON TV, BUT HE RESTRAINS HIMSELF.
小さくて たくさん入る
IT'S SMALL, BUT HOLDS A LOT.
PINK FISH FLAKES
HE ALSO MAKES KOHINA'S LUNCHES, AND DOES HIS BEST TO CRAFT CUTE YET NUTRITIOUS CREATIONS THAT A GIRL AROUND KOHINA'S AGE WOULD ENJOY EATING.
GOOD MUTT.
SMACK
HE PRAISES THE DOG FOR BRINGING IN THE PAPER
ICHI-MATSU CANNOT START.
SLEEP MODE.
HE THEN HELPS HER DRESS IF SHE ISN'T YET WIDE AWAKE.
VVEEEE
C'MON, TIME TO GET UP.
HE WAKES UP KOHINA.
HE MONITORS KOHINA'S HEALTH BY OBSERVING HER APPETITE AND COLOR WHILE MAKING IDLE CHAT.
DON'T SLEEP, NOW
CHOMP
MUNCH MUNCH
SNARF SNARF
SHUTTING DOWN.
TILT
THEY SAY IT'LL BE CHILLY TODAY.
IT'S BREAKFAST TIME.

DIE, HOUSE DUST!
FWOOO
OOOSH
HE THEN TACKLES THE HOUSE-WORK.
DID YOU MAKE SURE YOU HAVE YOUR HANDKER-CHIEF AND TISSUES?
HE TAKES OUT THE TRASH WHILE SEEING KOHINA OFF
NOD
HE SEPARATES ALL OF THE GARBAGE PERFECTLY, AND SHREDS ANY PERSONAL INFORMATION
HE'S PLANTED A VEGETABLE GARDEN IN KOHINA'S LARGE BACKYARD, AND GROWS OTHERWISE-EXPENSIVE INGREDIENTS SUCH AS GINGER AND SHISO, AS WELL AS HERBS TO USE IN HIS COOKING
I'M THE KIND OF GUY WHO PREFERS TO NURTURE
IT'S GOOD, BUT IT'S TOO SPICY FOR KOHINA.
I'LL ADJUST THE RECIPE.
HE TASTE TESTS
OH, IT'S THE FOX, I HOPE YOU'RE DOING WELL TODAY.
COCOCO
コーン
HE GOES TO THE STORE
FWAP
FWAP
HE'S LEARNED THAT IF HE GOES AS A FOX, HE'LL GET BETTER DEALS
KOKKURI-SAN REGULARLY TAKES PART IN THE NEIGHBOR-HOOD COUNCIL, AND EVERYONE LOVES HIM
TODAY'S DEALS WERE FANTASTIC!
HE CHATS WITH LADIES IN THE NEIGHBOR-HOOD
JUST LISTEN TO THIS!
HA HA HA HA
ホホホホ

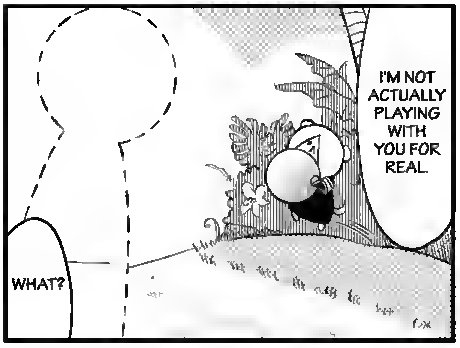
IF SHE DOESN'T COME HOME BEFORE SUN-DOWN, HE PREPARES DINNER AND THEN GOES TO MEET HER
I WISH I HAD A STRONGER OVEN.
SHAKA
SHAKA
HE PRE-PARES A SNACK FOR WHEN KOHINA RETURNS
WHEAT MIX
HE PLANS TO BOOST HER FEMININITY WITHOUT HER KNO-WING
TODAY'S IS A BEAR.
DESTROY
HE SECRETLY PUTS CUTE THINGS IN KOHINA'S ROOM
HE BRINGS IN THE WASH
AND THEN CHECKS HER HOME-WORK BEFORE THEY PLAY TOGETHER
HE HAS TEA TIME WITH HER
—TO AN EX-TREME
FWOOOOM
BEEEEZZZ
AND IRONS IT—

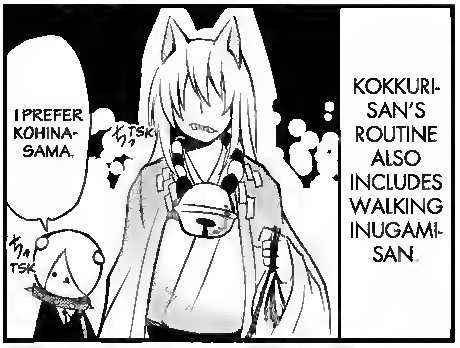
BEFORE CLEANING THE BATH
SCRUB
SCRUB
SPLAT
HE THEN WASHES OFF THE DAY'S EXHAUSTION
USING THE LEFTOVER BATH WATER FOR LAUNDRY WOULD PROBABLY BE BE UNSANITARY
AFTER DINNER, HE HAS KOHINA TAKE A BATH WHILE HE CLEANS UP
HE USUALLY KEEPS THE KITCHEN NEAT AND TIDY, SO THERE ISN'T MUCH WORK TO DO
IT'S NOW TIME TO EAT
GOBBLE
MUNCH
CHEW CHEW
SIGH
SO...
THEN, HE RECORDS KOHINA'S LIKES AND DISLIKES IN HIS RECIPE BOOK BEFORE GOING TO BED
TODAY WAS A GOOD DAY.
ZZZ
HE REFLECTS ON HIS DAY AS HE BALANCES THE BOOKS
HE WAS THE IDEAL WIFE.
IF I WERE TO TRY TO BECOME A WOMAN, GUYS WOULD TRY TO PROPOSE TO ME.
YOUR MASTER SAYS SHE WANTS TO SEE YOU AS ONE.
HOW IS YOU LIFESTYLE RELATED TO WHY YOU REFUSE TO BECOME A WOMAN?
STARE

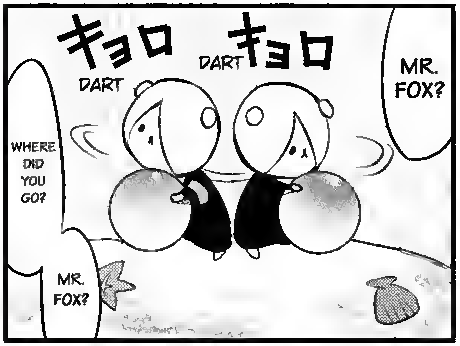
I DON'T UNDERSTAND

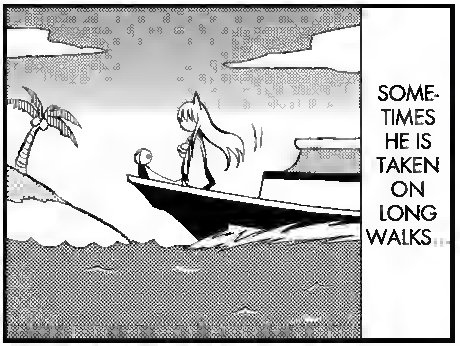
WHEN ICHIMATSU'S AI IS ANNOYED
FOOD'S READY.
BUT THERE'S ONE THING HE DOESN'T UNDERSTAND
KOKKURI SAN MAY BE A FOX WHO EXCELS AT ALL HOUSEHOLD CHORES
KA-THUNK
I MADE FRIED RICE TODAY.
HOT
HOT
DOG BOWL
STEAMY
HER CHOPSTICK HANDLING SKILLS HAVE SKY ROCKETED.
I DID THAT ON PURPOSE!
SHWIP
SHWIP
SHWIP
IT IS DIFFICULT TO PICK OUT THE GREEN PEPPERS WHEN YOU CUT THEM SO SMALL.

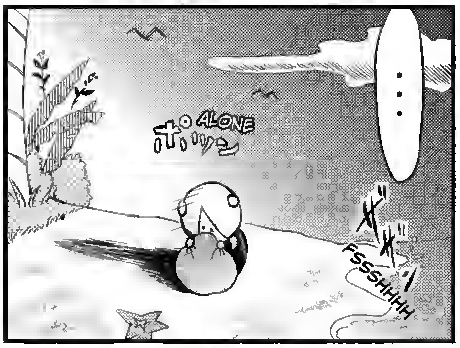
I DO IT 2-3 TIMES A MONTH

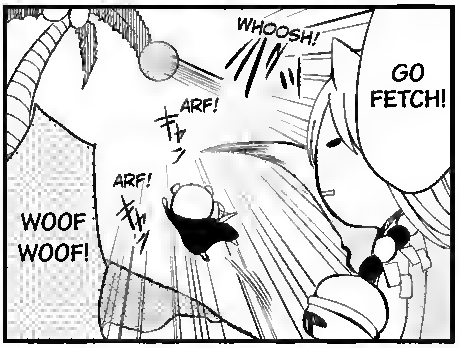


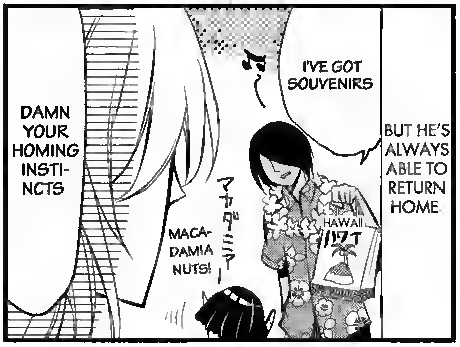


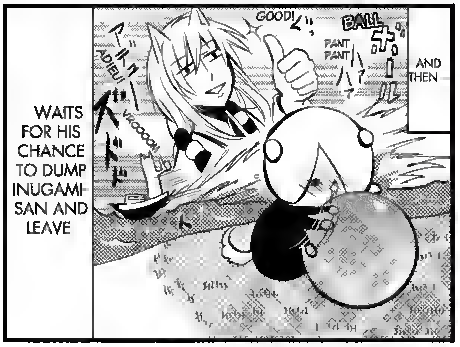




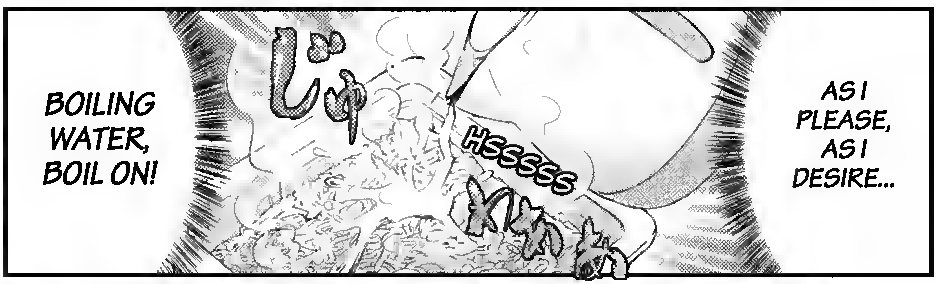


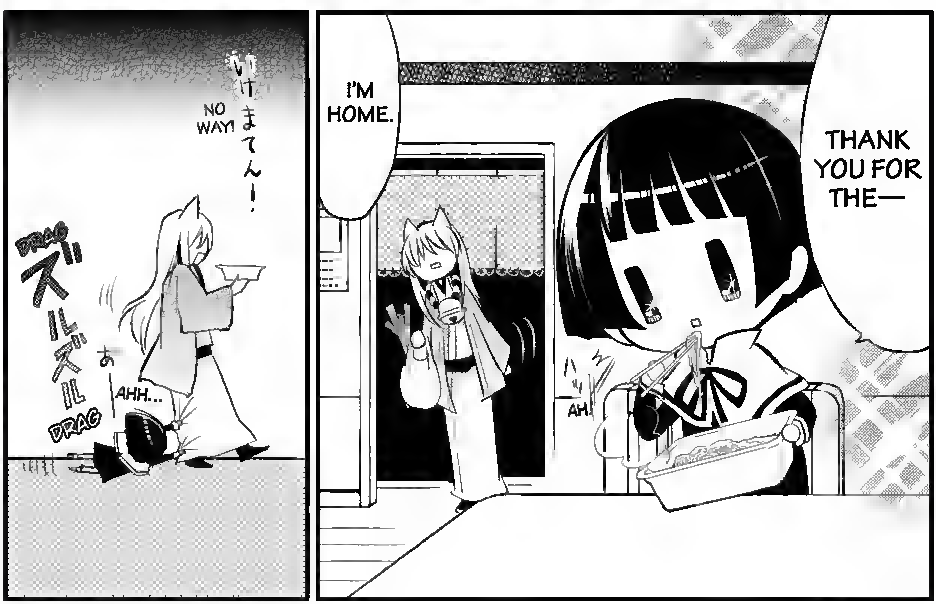




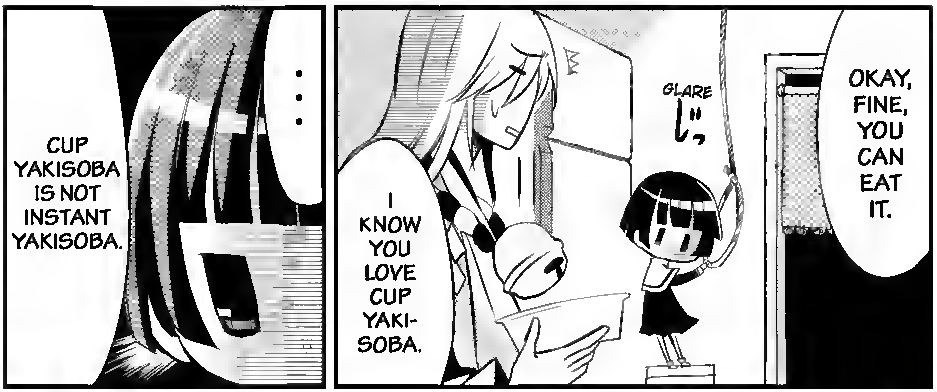


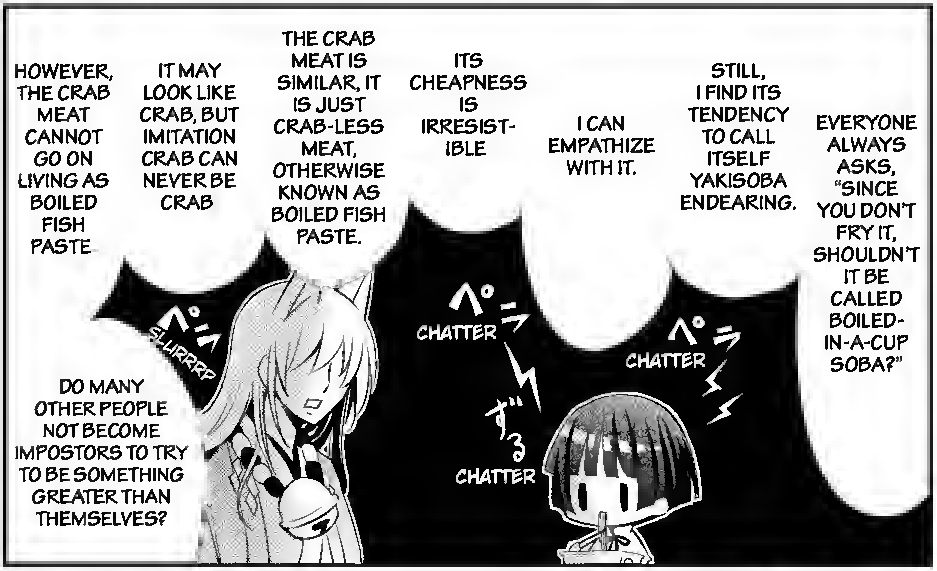
WHEN ICHIMATSU IS HOME ALONE

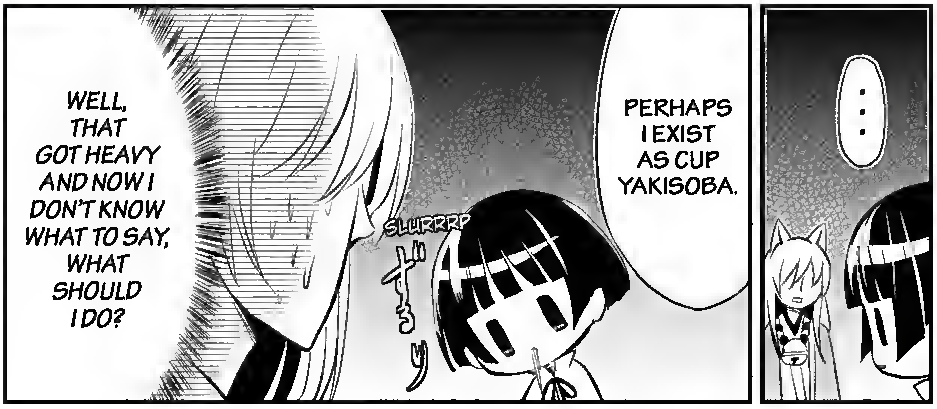




ICHIMATSU SPEAKS



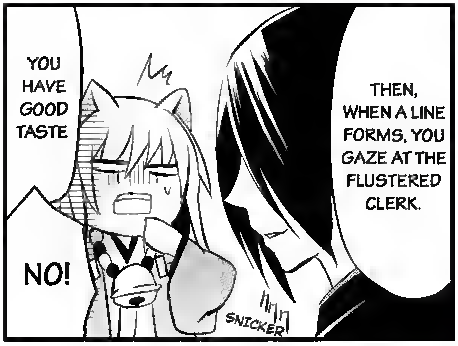

HOWEVER, THE CRAB MEAT CANNOT GO ON LIVING AS BOILED FISH PASTE
IT MAY LOOK LIKE CRAB, BUT IMITATION CRAB CAN NEVER BE CRAB
THE CRAB MEAT IS SIMILAR, IT IS JUST CRAB-LESS MEAT, OTHERWISE KNOWN AS BOILED FISH PASTE.
ITS CHEAPNESS IS IRRESIST-IBLE
I CAN EMPATHIZE WITH IT.
STILL, I FIND ITS TENDENCY TO CALL ITSELF YAKISOBA ENDEARING.
EVERYONE ALWAYS ASKS, "SINCE YOU DON'T FRY IT, SHOULDN'T IT BE CALLED BOILED-IN-A-CUP SOBA?"
DO MANY OTHER PEOPLE NOT BECOME IMPOSTORS TO TRY TO BE SOMETHING GREATER THAN THEMSELVES?
SLURRP
CHATTER
CHATTER
CHATTER

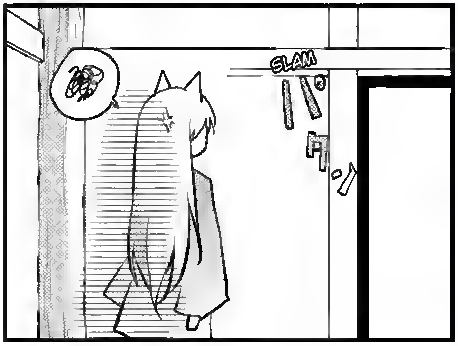


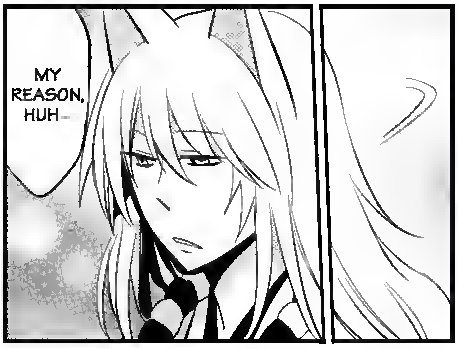
CUP NOODLE TORTURE

BLINT
YOU SHOULD
...GIVE HER LOTS OF CUP NOODLES.
SLINK
I HAVE A GREAT IDEA
CAN'T ANYTHING BE DONE ABOUT HER LOVE OF CUP NOODLES?
EATING THAT MANY ISN'T GOOD FOR HER.
AND THEN...
SHOVE
CHOMP
YOU MUST CONTINUE FEEDING THEM TO HER UNTIL SHE IS TRAUMATIZED
OH, FINISHED ALREADY?
AND SHE'LL GROW SICK OF EATING THEM.
SHAKE
I GET IT!
TOO FULL
IF YOU KEEP GIVING HER CUP NOODLES
AHH
YOU WILL MAKE HER FULL...
HIS IDEA WAS TORTURE.
I WANT TO SEE MY DARLING IN THAT STATE!
YOU'RE A DEMON!
CRACK
WONDERFUL!
I COULD NEVER DO SOMETHING THAT CRUEL TO HER!

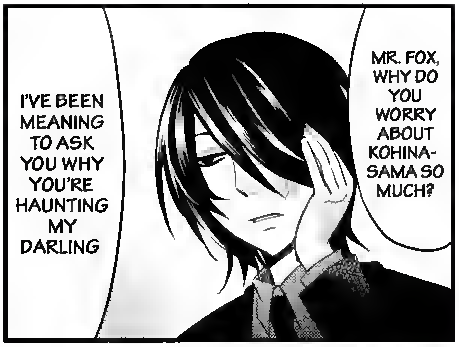
SEVERAL REASONS

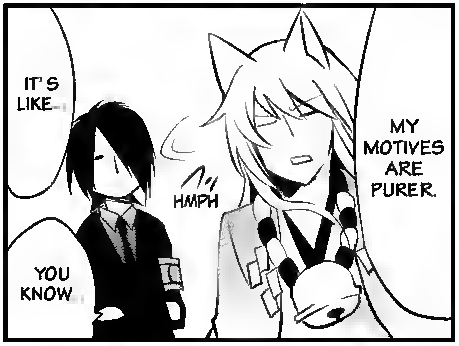






QUESTION





WHAT ARE YOU, AN OLD MAN LIVING ALONE?
WHEN YOU HAVE A LONG CONVERSATION WITH THE CLERK AT THE REGISTER BECAUSE YOU HAVE NO ONE ELSE TO TALK TO.

IT'S BECAUSE
I MADE A PROMISE.
あいつはたぶれてるだろーけど
SHE'S PROBABLY FORGOTTEN, THOUGH
KOKKURI-SAN SOMETIMES WONDERS WHETHER HE SHOULD STOP HAUNTING ICHIMATSU BECAUSE SHE'S TOO EASY TO PITY
YOUR MEMORY CAN'T BE THAT BAD!
WHAT DID WE HAVE FOR DINNER TONIGHT?
KOHINA, HOW MUCH DO YOU REMEMBER ABOUT THE PAST?
THE PAST?

English Digital Edition
Chapter 009

Gugure! Kokkurisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

繰繰れ!コックリさん, Vol 2 ©2012 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2012 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.